

INAUGURATION
**Bienvenue au Stade
de Luxembourg**

QUARTIER GARE
**Place aux
nouvelles mobilités**

PARC DE MERL
**Une aire de jeux
repensée**



city

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

SEPTEMBRE 2021

city.vdl.lu

Saison 21/22



© Patrick Galbats
binsteld

**On se retrouve
bientôt ?**

theatre.esch.lu

**ESCHER
THEATER**

ÉDITO

Bienvenue au Stade de Luxembourg

WELCOME TO THE STADE DE LUXEMBOURG

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



FR Après de nombreuses années de discussions politiques, un des projets les plus emblématiques de la ville est achevé. Le nouveau Stade de Luxembourg sera inauguré officiellement à la rentrée et accueillera très prochainement ses premiers matchs et spectateurs.

Saviez-vous que pas moins de 156 luminaires LED sont installés pour éclairer le terrain de manière optimale, ou encore qu'un espace complètement équipé est dédié à la presse ? City vous emmène dans les coulisses de cette infrastructure qui est bien plus qu'une arène de jeu et vous montre et explique les différents lieux et installations nécessaires au bon déroulement d'un match sportif.

Retour au quartier Gare, où la toute nouvelle place de Paris a, à son tour, également été achevée. Redessinée avec la participation des citoyens, la place est devenue plus accueillante, invite à faire une halte sur l'une des terrasses et est également parfaitement connectée grâce à l'arrêt de tram. Les travaux dans l'avenue de la Liberté sont donc finalement terminés. Avec la fin des travaux, la qualité de vie dans le quartier peut enfin être retrouvée, avec un juste équilibre entre trafic automobile, transports publics et mobilité douce, le tout en vue d'assurer un mode de déplacement idéal et sécurisé pour tout un chacun. Découvrez, dans les pages qui suivent, les témoignages des visiteurs de passage, mais également un plan détaillé reprenant tout ce qu'il faut savoir pour s'y déplacer confortablement.

À côté de nombreux autres articles, le réaménagement de l'aire de jeux au parc de Merl et les Journées européennes du patrimoine, ainsi que la Journée de solidarité des villes du patrimoine mondial, sont des sujets qui vous attendent dans ce numéro du magazine.

Je vous souhaite une belle découverte !

EN After many years of political discussion, one of Luxembourg City's most iconic projects is now completed. The city's new Stade de Luxembourg will be officially inaugurated in September and will soon be open to spectators for its first official matches.

Did you know that no fewer than 156 LED light units have been fitted to light up the pitch, or that the stadium features a fully equipped media area? City takes you on a behind-the-scenes tour of the new venue – which is more than just a sports arena – to reveal the facilities and equipment required to ensure that sports events go off without a hitch.

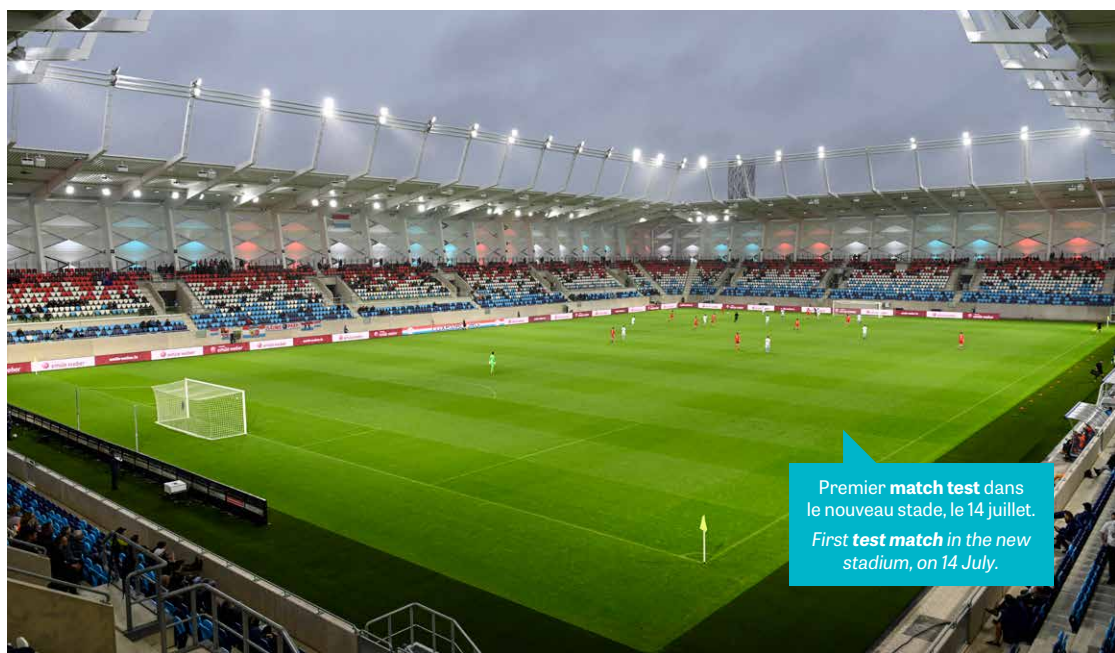
We also visit the Gare district, where the brand-new Place de Paris has also been completed. Redesigned with input from citizens, the square is now more welcoming than ever, enticing passersby to stop and have a drink at one of the many surrounding terraces and, with the nearby tram stop, provides easy

connections to all parts of the city. Now that works on Avenue de la Liberté are finally completed, we can once again enjoy the quality of life this district has to offer. It now boasts just the right balance between vehicular traffic, public transport and active travel infrastructure, such that everyone has access to suitable and safe means of transport. In the pages that follow, we have included testimonials of passersby, as well as a detailed map with everything you need to know to make getting around the city as easy and comfortable as possible.

In addition to articles on a number of other topics, this issue also features pieces on the upgrade of the playground in Merl Park, European Heritage Days and the Solidarity Day of World Heritage Cities.

Happy reading!

city.vdl.lu

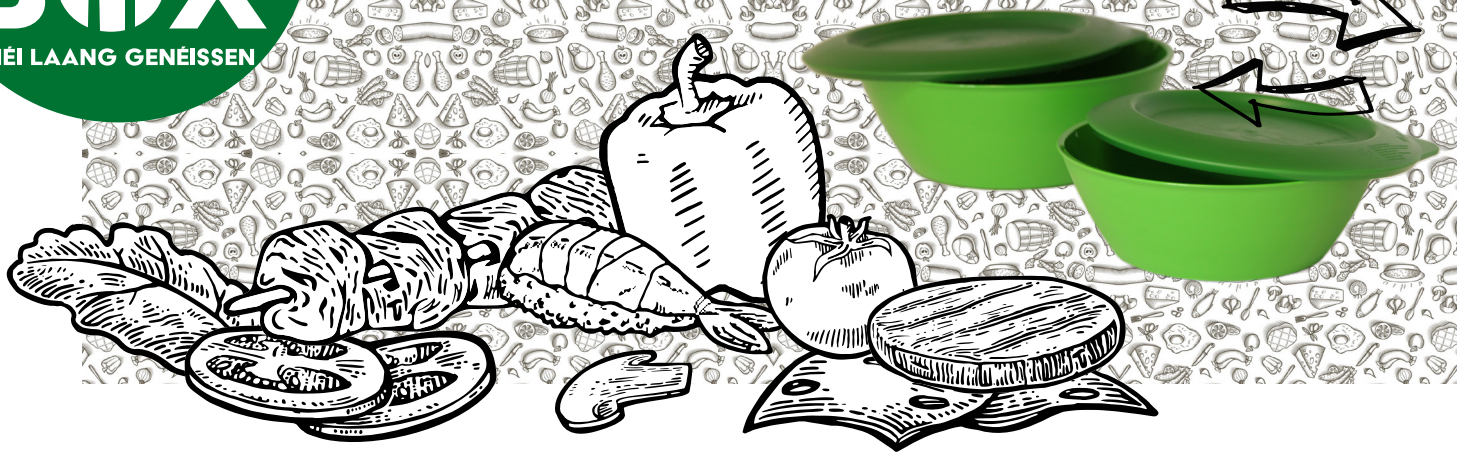


Premier **match test** dans
le nouveau stade, le 14 juillet.
First **test match** in the new
stadium, on 14 July.



Nouveau !

Rent Me



- moins de gaspillage
- pas de vaisselle jetable
- bol incassable
- Louez l'Ecobox !
- Demandez un devis chez Partyrent !

Rien de plus simple !
Une offre pour les associations, les particuliers etc.



www.partyrent.com



luxembourg@partyrent.com



267 278 1



www.ecobox.lu



info@ecobox.lu



488 216 1



partyrent.com
we create atmosphere

Partenaires:



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable
Administration de l'Environnement



SDK
RESSOURCEN
INNOVATIION
NOHALTEGKEET
CIRCULAR ECONOMY
SuperDrecksKëscht®



et si vous voulez organiser votre événements entièrement durables ?

GREEN. EVENTS

Une offre pour les associations, communes, syndicats, fédérations, clubs, offices régionaux de tourisme, parcs naturels, etc., avec l'objectif de réduire l'impact des événements sur l'environnement et le climat.

*Green Events - une initiative
du Ministère de l'Environnement,
du Climat et du Développement durable*

Info: → www.greenevents.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

Coordination et Conseil /
Coordination and Consulting



**oekozenner
pafendall**

SDK RESSOURCEN
INNOVATIION
NOHALTEGKEET
CIRCULAR ECONOMY
SuperDrecksKëscht®



Septembre '21

VILLE DE LUXEMBOURG

08 **INSIDE VDL**

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg



20 **ANNIVERSAIRE**

Le Cercle Cité célèbre ses 10 ans
Cercle Cité celebrates its 10th anniversary

26 **COMMISSIONS COMMUNALES**

La culture, au cœur de la ville
Culture, at the heart of the city

28 **START-UP**

Éradiquer les maladies cardiopulmonaires avec Sanascope
Eradicating cardiopulmonary diseases with Sanascope

30 **CHANTIERS**

Une cure de jouvence pour la rue de Pont-Rémy
Rue de Pont-Rémy gets a facelift

La nouvelle enceinte sportive présente des **installations modernes et haut de gamme**.
The new sports area features **modern, high-end facilities**.



32 **INAUGURATION**

Bienvenue au Stade de Luxembourg
Welcome to the Stade de Luxembourg

40 **KIDS**

Histoire et architecture
History and architecture



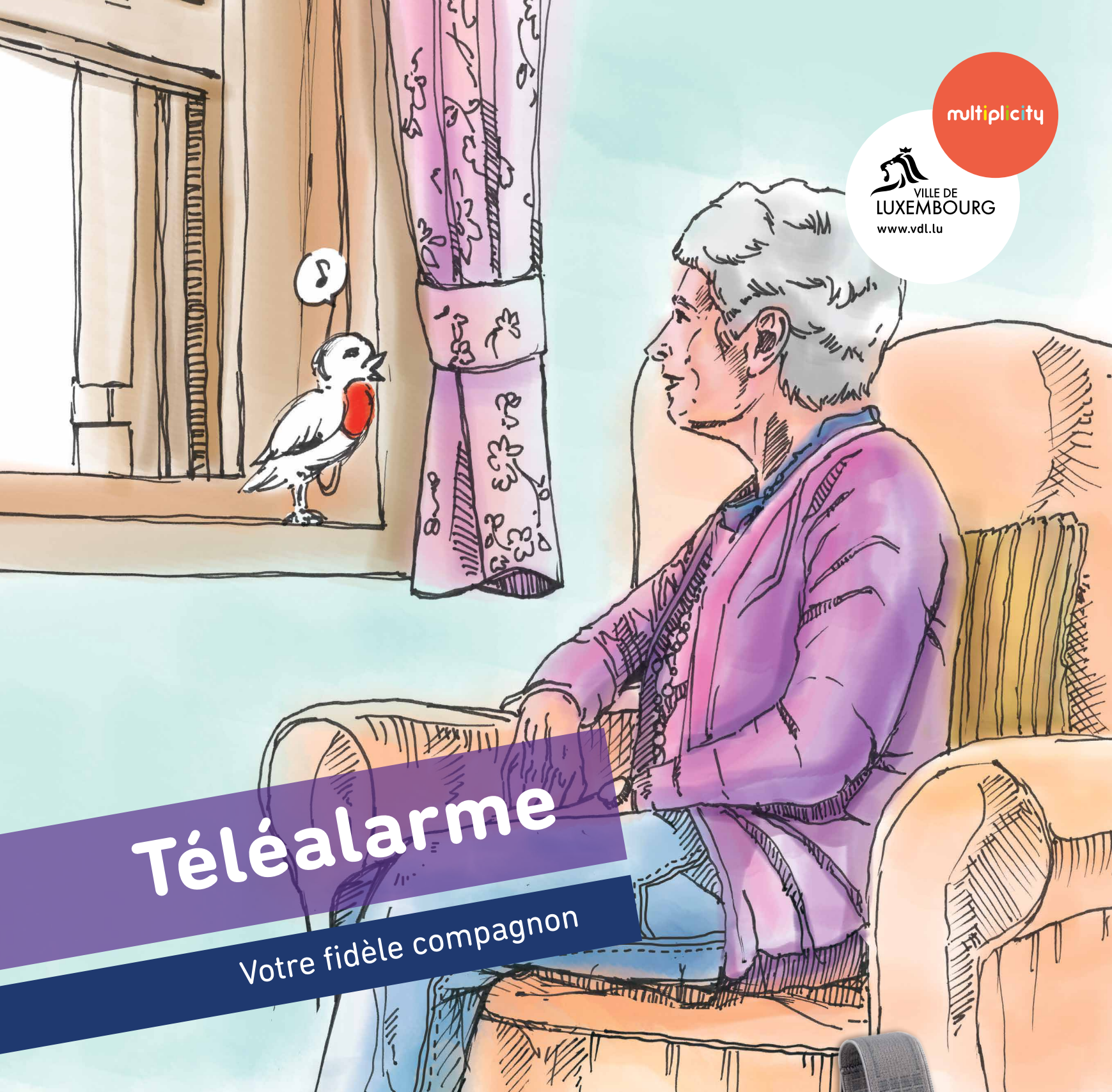
Accessibilité et convivialité guident le renouveau du quartier Gare.
Accessibility and conviviality guide the renewal of the Gare district.

42 **MOBILITÉ**

Ça bouge dans le quartier Gare
Something's happening in the Gare neighbourhood

52 **CITY LIFE**

Quoi de neuf en ville?
What's new in the city?



multipl city

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

Téléalarme

Votre fidèle compagnon

Une solution de sécurité 24h/24 et 7j/7, à la maison et à l'extérieur.
En cas de chute ou de malaise, il vous suffit d'appuyer sur le bouton rouge.
Découvrez dès maintenant nos différents dispositifs adaptés à vos besoins.



Infos : T. 4796-2757 | telealarme.vdl.lu | servsenior@vdl.lu | Follow us    

Les photos sont non contractuelles
et sujettes à modification sans préavis.



Les habitants ont été consultés au sujet du réaménagement de l'aire de jeux.
Residents were consulted about the redevelopment of the playground.

58

RÉAMÉNAGEMENT

Une nouvelle aire de jeux au Parc de Merl
A new playground for Merl park

64

#LUXEMBOURG

Les hashtags du mois :
#dstadlieft et #lxbcitybynight
The hashtags of the month:
#dstadlieft and #lxbcitybynight



Du 24 septembre au 3 octobre, le
« Patrimoine pour tous » se dévoile.
From 24 September to 3 October, 'Heritage
of, by and for everyone' is unveiled.

66

ÉVÈNEMENT

Découvrir le patrimoine luxembourgeois
lors des Journées européennes du patrimoine
Discover Luxembourg's heritage with the
European Heritage Days

75

QUARTIERS UNESCO

À la découverte du plateau du Rham
Discovering the Rham plateau



Rêve de vents
26/09

AGENDA

- 78 **CINÉMA**
- 80 **DANSE / OPÉRA**
- 82 **EXPOSITIONS**
- 92 **JEUNE PUBLIC**
- 94 **MANIFESTATIONS**
- 98 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 100 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 102 **THÉÂTRE**

104

**À VOS
AGENDAS**

À bâtons rompus,
saxophone
et percussion
28/09

116

ADRESSES UTILES

Retrouvez les coordonnées des
différents services et infrastructures
de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City
of Luxembourg's services and infrastructure

122

CITYQUIZ

Le jeu de la fin
Final page fun

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.



■ ÉVÉNEMENT

La musique en liberté

Music at large

FR Fort du succès des années précédentes, My Urban Piano fait son retour. Le Service Jeunesse et intervention sociale de la Ville n'a pas manqué d'idées pour rendre possible cette édition, en protégeant ses concitoyens tout en promouvant la culture. L'installation de pianos dans l'espace public sera limitée

au week-end du 11 et 12 septembre, dans le respect des mesures sanitaires.

EN Building on the success of previous editions, My Urban Piano returns this year. The City's Service Jeunesse et intervention sociale (Youth and Social Intervention Department) did not lack

ideas on how to make this edition possible and both protect its fellow citizens while promoting culture. This installation of pianos in the public space will take place on the weekend of 11-12 September in accordance with health measures.

www.vdl.lu

MOBILITÉ

Renforcer la sécurité des élèves

Improving the students' safety

Le **Pedibus** doit permettre de renforcer la sécurité aux abords des écoles.
The **Pedibus** should improve safety around schools.



FR Pour mettre fin aux stationnements illicites sur les trottoirs ou passages pour piétons autour des écoles, la Ville a décidé de lancer le projet Pedibus à l'occasion de la rentrée scolaire. Ce projet pilote, mis en place dans les quartiers de Bonnevoie et Cents, prévoit de conduire à pied les enfants à partir du cycle 1.1 depuis ces deux quartiers jusqu'à leur école. Il vise donc à assurer le confort et la sécurité des élèves. Les principaux objectifs du projet Pedibus sont le désengorgement des voies de circulation aux abords des écoles, la baisse du recours à la voiture, mais aussi la sensibilisation des enfants à la sécurité routière et à la préservation de l'environnement.

EN In an effort to put an end to illegal parking on pavements and pedestrian crossings in the vicinity of schools, the City of Luxembourg launched the Pedibus project at the beginning of the school year. Introduced in the Bonnevoie and Cents neighbourhoods, this pilot project involves walking children from cycle 1.1 to their schools in order to ensure their safety. The Pedibus project has three main goals: to relieve traffic congestion around schools, to reduce the use of cars and to educate children about road safety and environmental protection.

Infos et inscription pour accompagnateurs intéressés sur /
Info and registration for interested volunteer chaperones on pedibus.vdl.lu

PISCINES / POOLS

En raison de la situation sanitaire, veuillez vous renseigner sur les conditions d'accès auprès des établissements. / Due to the sanitary situation, please check the establishments' access conditions.

Réservation préalable et selon des créneaux horaires de 2 heures à compter de l'ouverture de la piscine. / Prior booking of a 2-hour slot from the opening of the pool is required.

La réservation est limitée à la semaine en cours et se fait par téléphone. / Booking is limited to the current week and is possible by phone only.

Plus d'infos sur / More info on: pandemie.vdl.lu

Belair

A: rue d'Ostende

T: 47 96 34 71

→ Réouverture le 6 septembre / Reopening on 6 September

Sa: 10:00-18:00, di / Sunday: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse automatique une heure avant la fermeture de la piscine. / The automatic pay station closes one hour before the closure of the pool.

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond

T: 47 96 34 71

→ Réouverture le 12 septembre / Reopening on 12 September

→ Lundi / Monday & Vendredi / Friday: 16:00-20:00

→ Mardi / Tuesday & Jeudi / Thursday: 12:30-20:00

→ Mercredi / Wednesday: fermée / closed

→ Samedi / Saturday: 8:00-20:00

→ Dimanche / Sunday: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. / The cash desk closes one hour before the closure of the pool.

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)

T: 47 96 25 50

Bassin de natation / Swimming pool

→ Ma-sa / Tue-Sa: 8:00-20:00

→ Dimanche / Sunday: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. / The cash desk closes one hour before the closure of the pool.

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)

T: 43 60 60-333

Inscription et réservation obligatoires sur: Registration and booking mandatory on: www.coque.lu

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture. / The cash desk closes one hour before the closure of the pool. The pools close 30 minutes before the closure.



ENFANCE

Nouvelle crèche à Gasperich

New childcare facility in Gasperich

FR Le 17 juin, la nouvelle crèche municipale située rue de Gasperich a été inaugurée. D'une capacité de 81 places, cette dernière accueille des enfants de 0 à 4 ans. La crèche s'organise sur deux niveaux formant chacun un U autour d'un patio central afin de profiter pleinement de la lumière naturelle.

Le niveau -1 accueille les locaux techniques, les vestiaires pour les enfants ainsi qu'un espace de stockage pour les poussettes.

Le rez-de-chaussée comprend le foyer d'entrée et l'espace d'accueil pour les parents ainsi que trois salles d'activités pour les enfants de 0 à 2 ans avec un accès au jardin pédagogique. Une cuisine pour

la préparation des repas et biberons se trouve également à ce niveau.

Enfin, le premier étage regroupe trois salles d'activités pour enfants de 2 à 4 ans, une salle de défoulement, une salle d'eau, une cuisine pédagogique mais également la partie administration composée d'une zone de bureaux et d'une zone de repos.

La mobilité n'a pas été oubliée. Grâce au parc réalisé le long de la crèche, une liaison piétonne propice à la mobilité douce et à la vie de quartier a ainsi vu le jour. Un parking public, côté rue de Gasperich, a également été aménagé tandis que les accès motorisés et le lieu où les parents peuvent déposer et venir

chercher leurs enfants sont limités à la zone de parking au nord.

EN The new crèche located in Rue de Gasperich was inaugurated on 17 June. The nursery can welcome 81 children from 0 to 4 years old and is built on two levels, each forming a U-shape around a central patio to let in plenty of natural light.

The basement includes the technical rooms, the children's changing rooms and a storage area for pushchairs.

The ground floor features the entrance hall, the reception area for parents and three activity rooms for children up to 2 years old with access to the educational

garden. A kitchen for the preparation of meals and feeding bottles can also be found on this level.

Finally, the first floor offers three activity rooms for children aged 2 to 4 years old, a playroom, a shower room, and an educational kitchen. The staff area is also here, with an office and a break room.

Mobility is also front and centre. Thanks to the park alongside the nursery, a new pedestrian area has been created, encouraging soft mobility and a sense of community. There is also a new public car park on Rue de Gasperich. Motorised access, drop-off and pick-up of children are however restricted to the parking area to the north.

SERVICES

Déménagement

Relocation



FR Tout comme le Hondssportveräin, le Service Parcs déménagera au 32, rue Gluck. En effet, le conseil communal a approuvé le devis pour la construction d'une toute nouvelle infrastructure pour accueillir les équipes externes du service et mettre à leur disposition des garages et ateliers. Des locaux pour les poubelles, le recyclage et l'entrepôt de produits dangereux seront aménagés sous le parking.

EN Together with the Hondssportveräin, the Parks Department will be moving to 32 Rue Gluck. The municipal council has approved the budget for the construction of a brand new building which will accommodate the department's external teams and include garages and workstations. There will also be facilities for waste bins, recycling containers and storage of hazardous materials under the parking area.

SOLIDARITÉ

Subsides scolaires

School subsidies



FR À compter du 15/09, les formulaires de demandes de subsides scolaires 2021-2022 seront disponibles. Ces demandes de subsides pour élèves et étudiants du post-primaire (lycée, université, haute école) résidents de la capitale devront être remises à la Ville d'ici le 31/10, accompagnées des pièces justificatives requises. Une commission se prononcera sur le montant alloué pour l'année scolaire en cours.

EN Application forms for the 2021-2022 school subsidies will be available starting from 15/09. Applications for subsidies for post-primary students (high school, university, college) living in the capital need to be submitted to the City by 31/10, together with the required documents. A commission will then determine the amount awarded for the ongoing academic year.

T. 4796-2728
form-server.vdl.lu

Arnaque téléphonique

Phone scam

FR Vous avez récemment été contacté par un numéro étranger d'un prétendu employé de Microsoft au sujet de problèmes avec votre ordinateur? La Police tient à vous mettre en garde, il s'agit d'une tentative de phishing! Si vous avez été victime de cette escroquerie, déposez plainte auprès d'un commissariat ou informez-vous auprès du service Prévention de la Police grand-ducale.

EN Have you recently been contacted by a foreign number from a so-called Microsoft employee about computer problems? The police would like to warn you that this is a phishing scam. If you have been a victim of this scam, please file a complaint at the police station or reach out to the Prévention department of the Grand Ducal police.

prevention.capitale@police.etat.lu
24440-4303

Un forum dédié à l'environnement

A forum for the environment

FR La 10^e édition du Luxembourg Sustainability Forum («Responsibility to move beyond the status-quo») se tiendra le 13 octobre. Elle sera placée sous le volet environnemental de la RSE avec des temps forts autour de la biodiversité, du changement climatique et de la neutralité carbone. Cet événement a pour but d'identifier les enjeux de demain et de faire découvrir des solutions innovantes.

EN The 10th edition of the Luxembourg Sustainability Forum ('Responsibility to move beyond the status-quo') will be held on 13 October. The focus will be placed on the environmental dimension of CSR with highlights on biodiversity, climate change and carbon neutrality. The purpose of this event is to identify tomorrow's challenges and present innovative solutions.

13/10, www.imslux.lu/fra/agenda/296_luxembourg-sustainability-forum-2021

SERVICES

Le Service Hygiène reste très actif durant la pandémie

The Sanitation Department stays very busy during the pandemic



La balayeuse de voirie **100 % électrique** DULEVO D. zero contribue à la qualité de vie des habitants en réduisant les émissions sonores.

*The **100% electric** DULEVO D. zero streetsweeper contributes to residents' quality of life by reducing noise emissions.*

FR À la fin du mois de juin, l'échevin responsable en matière d'environnement, Patrick Goldschmidt, a présenté le bilan de l'année 2020 ainsi que les projets et priorités du Service Hygiène. Ce dernier, composé de 388 collaborateurs, est en charge de la collecte et de la gestion des déchets au sein de la capitale, mais aussi du maintien de la propreté de l'espace public.

En pleine pandémie, le service a adapté ses dispositifs pour garantir le maintien de l'ensemble de ses prestations et s'est réorganisé pour protéger les collaborateurs vulnérables. La fermeture temporaire du centre de recyclage a permis de réaffecter des équipes à la collecte des déchets et matériaux recyclables.

Les différentes collectes (déchets résiduels et matériaux recyclables) ont quant à elles été impactées par la fermeture des commerces et restaurants (tonnage moins important qu'en 2019).

La préservation de l'environnement étant une priorité pour le service, celui-ci a continué à renforcer l'électromobilité en acquérant de nouveaux véhicules électriques.

Tourné vers l'avenir et soucieux d'appliquer le principe du pollueur-payeur, il se penche à présent sur les systèmes innovants de poubelles connectées. Il compte poursuivre ses efforts en matière de sensibilisation en affinant ses prestations

pour affronter les défis environnementaux de demain.

EN At the end of June, Patrick Goldschmidt, the alderman in charge of environmental matters, presented the Sanitation Department's results for the year 2020 and outlined its projects and priorities. With a staff of 388 people, the department handles the collection and management of waste and keeps our streets clean.

During the pandemic, it has had to adjust its organisation to ensure the continuity of its services and protect its most vulnerable employees. The temporary closure of the recycling centre meant that teams could be reassigned to the collec-

tion of waste and recyclables. Waste collection (both residual waste and recyclables) was affected by the closure of shops and restaurants (less waste than in 2019).

Environmental protection being a top priority, the department continued to encourage electromobility with the purchase of new electric vehicles.

Forward-thinking, the department is now also considering innovative connected bin systems as a way of enforcing the 'polluter pays' principle. Finally, it plans to pursue its awareness-building efforts by improving its services and better addressing the environmental challenges of tomorrow.

hygiene.vdl.lu

02-03.10.2021

ESPACE D'ART
CONTEMPORAIN

WEEKEND D'OUVERTURE

EXPOSITIONS
CONCERTS
PERFORMANCES

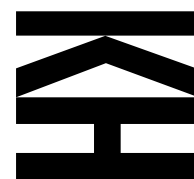
KONSCHTHAL ESCH

Gregor Schneider : Ego-Tunnel

Daniel Reuter : Providencia

Lisa Kohl : ERRE

Project Room : **Martine Feipel & Jean Beichameil / Niels Ackermann**



**KONSCHT
HAL
ESCH**

Espace d'art
contemporain

Konschthal Esch
29-33, boulevard Prince Henri
L-4280 Esch-sur-Alzette

SAM 11h00 - 01h00 (nocturne)
DIM 11h00 - 18h00
Accès gratuit

f t i
konschthal.lu

LESCH
ma ville, ma vie

LETZ
ARLES

**noc.
turn**



SERVICES

Assermentation de nouveaux fonctionnaires *New officials sworn in*

FR Le 9 juillet a eu lieu l'assermentation de 40 nouveaux fonctionnaires. Ces nouvelles recrues sont affectées dans de nombreux services de la Ville*, qui compte aujourd'hui 4 366 collaborateurs, dont 1 683 femmes et 2 683 hommes.

EN On 9 July, 40 new civil servants were sworn in. These new recruits have been assigned to many departments of the City*, which now has 4,366 employees, including 1,683 women and 2,683 men.





*Services Architecte – Maintenance; Autobus; Bâtiments; Bierger-Center; Canalisations; Circulation; Crèches; Éclairage public; Enseignement; Espace public, fêtes et marchés; Finances; Hygiène; Intégration et besoins spécifiques; Logement; Médecine scolaire; Parcs; Parking; Photothèque; Recette; Sports; Technologies de l'information et communication; Théâtres; Urbanisme; Voirie; Les 2 Musées; Véhicules et maintenance; Cité Bibliothèque; Secrétariat général et Conservatoire.

MOBILITÉ

La mobilité durable, une priorité pour la Ville

Sustainable mobility, a priority for the City



FR Comme chaque année depuis 2005, le Grand-Duché participe à la Semaine européenne de la mobilité se déroulant du 16 au 22 septembre et à laquelle la Ville de Luxembourg sera étroitement liée. L'objectif sera, cette année encore, de sensibiliser le grand public à la mobilité durable tout en améliorant la qualité de vie des habitants. Au cours de cette semaine, les autorités locales assureront la promotion des mesures de transport durable et inviteront les citoyens à se déplacer de manière multimodale et à essayer des alternatives à la voiture.

À cette occasion, la capitale mènera divers projets. La campagne «Zu Fouss, mam Vëlo oder mam Bus an d'Schoul», le projet «E Kaddo fir de Vëlo», ou encore la campagne de sensibilisation pour la solidarité et le respect envers les personnes à besoins spécifiques dans les transports en commun, font partie de la programmation. Celle-ci sera complétée par des tours actifs à travers la ville, promouvant les différentes infrastructures de la mobilité douce dans la capitale, qui seront réalisés en collaboration avec le LCTO.

EN The Grand Duchy has been participating in the European Mobility Week since 2005. This year the event takes place from 16 to 22 September and the City of Luxembourg will be closely involved. Once again, the aim is to raise public awareness of sustainable mobility options while improving the quality of life of residents. Throughout the week, local authorities will promote sustainable transport measures and invite citizens to try alternatives to their car. The capital will host various projects for the occasion.

The programme includes the 'Zu Fouss, mam Vëlo oder mam Bus an d'Schoul' campaign, the 'E Kaddo fir de Vëlo' project and the campaign to promote support and respect for public transport users with special needs. Other events include active tours throughout the city to highlight infrastructure designed to promote sustainable transport in Luxembourg City. The tours will be conducted in collaboration with the LCTO.

16/09-22/09,
www.mobiliteitswoch.lu

PATRIMOINE

Immeuble classé

A protected building



FR Suite à la proposition de la ministre de la Culture, le conseil communal a approuvé, le 14 juin dernier, le classement comme monument national du bâtiment Sang & Klang, situé au 1, rue des Trois Glands. Il a été érigé entre 1920 et 1922 pour loger la Société chorale royale grand-ducale Sang & Klang. Il se distingue par son intérêt architectural, esthétique et historique.

EN Following a proposal put forward by the Culture Minister, the municipal council approved the listing of the Sang & Klang building, located at 1 Rue des Trois Glands, as a national monument on 14 June. It was erected between 1920 and 1922 to house the Royal Grand Ducal Choral Society Sang & Klang. It stands out for its architectural, aesthetic and historical merit.

MOBILITÉ

Tour du Duerf

FR Inspiré de l'initiative allemande Stadtradeln/ City Cycling, le Tour du Duerf a pour objectif de promouvoir la protection du climat et le recours au vélo. Organisée pour la 8^e fois déjà, cette campagne a attiré en 2020 plus de 70 communes et régions. Les cyclistes intéressés peuvent s'inscrire dans les équipes communales existantes ou créer une nouvelle équipe, et télécharger l'application afin d'enregistrer les kilomètres parcourus.

EN Inspired by the German initiative Stadtradeln/City Cycling, the Tour du Duerf is designed to encourage both climate protection and the use of bicycles. Now in its 8th year, this campaign attracted more than 70 municipalities and regions in 2020. Interested cyclists can join existing municipal teams or create a new team and download the app to record the kilometres they have travelled.

10/09-30/09, www.tourduduerf.lu

P

Se garer à Luxembourg-ville

Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen: 270 places
- Glacis: (fermé jusqu'au 16 septembre inclus / closed until 16 September) 1162 places
- Knuedler: fermé jusqu'à fin novembre / closed until the end of November
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 400 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 335 places
- Royal-Hamilius: 404 places
- **TOTAL: 3 311 places**

Quartier Gare / Gare district

- Fort Wedell: 310 places
- Fort Neipperg: 515 places
- Gare: 535 places
- Rocate: 200 places
- Nobilis: 110 places
- Plaza Liberty: 101 places
- **TOTAL: 1 771 places**

Consultez le site web ou la cityapp – VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp – VDL to know how many spaces are left in real time.

parking.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday.

Recherche de sapins

Search for fir trees

FR Le Service Parcs cherche une trentaine de sapins pour décorer la capitale pendant la période de Noël. Les personnes disposant d'un sapin de 10 à 20 mètres de hauteur qu'elles souhaitent faire abattre sont priées de contacter le Service Parcs.

EN The Service Parcs (Parks Department) is looking for 30 or so Christmas trees to decorate the capital during the Christmas period. If anyone has a 10-to-20m fir tree that they wish to fell, please contact the Service Parcs.

Pour plus d'infos:

Tél.: 4796-3423

parcdemande@vdl.lu

MARCHÉS / MARKETS

Bouneweger Maart

A: Place Léon XIII

Ma/Tu: 16h-19h

Véritable marché de quartier, le Bouneweger Maart invite à flâner entre une dizaine de stands et à faire le plein de bons produits régionaux, qui mettent à l'honneur le savoir-faire artisanal des producteurs locaux.

A genuine neighbourhood market, the Bouneweger Maart offers a dozen stalls to wander among and a chance to stock up on good regional products that showcase the traditional know-how of local suppliers.

Stater Maart

A: Place Hamilius et alentour

Me, sa / We, Sa: 7h30-14h

Vous y trouverez un grand choix de produits frais: fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.

Marché à la brocante

A: Place d'Armes

Le Marché à la brocante propose aux chineurs et visiteurs des biens mobiliers d'occasion, anciens, originaux et insolites mis en vente par des professionnels, contrairement aux vide-greniers réservés aux particuliers.

Unlike flea markets, which are hosted by private individuals, the Marché à la Brocante offers bargain hunters and visitors second-hand, vintage, original and unusual movables sold by professionals.

04 & 25/09, de 8h à 18h /
from 8:00 to 18:00

Glacismaart

Le prochain Glacismaart se tiendra le 19 septembre. Ce marché organisé chaque troisième dimanche du mois (excepté en août) permet aux promeneurs de dénicher fruits, légumes, produits alimentaires, textiles, etc.

The next Glacismaart will take place on 19 September. This market is usually held every third Sunday of the month (except in August) and offers fruit, vegetables, all sorts of other food, textiles, and so on.

19/09, de 10h à 17h / from 10:00 to 17:00

Pour plus d'infos: marches.vdl.lu

MARCHÉ

Un nouveau marché inauguré à la Gare

A new market opened in the Gare district



FR La place de Paris récemment réaménagée a accueilli, le 8 juillet, la première édition du tout nouveau marché hebdomadaire, le Garer Maart. Celui-ci, facilement accessible à pied, à vélo, en voiture ou en transports en commun, vous invite à flâner parmi une douzaine de stands pour faire le plein de produits régionaux mettant à l'honneur le savoir-faire artisanal et local: confitures, miel, confiseries, produits portugais, etc.

EN The recently redeveloped Place de Paris hosted the first edition of the brand new weekly market, Garer Maart, on 8 July. Easily accessible on foot, by bike, by car or by public transport, the market invites you to wander along a dozen stalls and stock up on regional products, such as jams, honey, sweets, Portuguese products and so on, that celebrate artisanal and local know-how.

Place de Paris, tous les jeudis de 7h30 à 14h / every Thursday from 7:30 to 14:00

SOLIDARITÉ

Soutien aux LGBTIQ

Supporting the LGBTIQ community

FR En réaction à la discrimination dont souffrent les LGBTIQ dans certaines régions d'Europe de l'Est, le conseil communal a décidé de déclarer la ville de Luxembourg «zone de liberté pour les personnes LGBTIQ». Les autorités souhaitent mener des politiques publiques promouvant et protégeant les droits de ces personnes et dénoncer les mécanismes de discrimination structurelle. Durant le mois des fiertés, l'Hôtel de Ville s'est paré du drapeau arc-en-ciel.

EN In response to discriminations against LGBTIQ people by some Eastern European authorities, the municipal council has decided to declare the city of Luxembourg 'LGBTIQ freedom zone'. The city authorities would like to implement public policies supporting and protecting the rights of LGBTIQ people and expose the mechanisms of structural discrimination. During Pride month, the City Hall flew the rainbow flag.



Waoooouh

La Fibre d'Orange

Installation ~~149€~~
+ câblage ~~299€~~
offerts

offerte

les 3 premiers mois avec Love

Edition limitée aux 1000 premiers clients et valable
jusqu'au 30/09/21 seulement. Conditions sur orange.lu

**Vous rapprocher
de l'essentiel**





PATRIMOINE

10^e anniversaire pour le Cercle Cité

Cercle Cité celebrates its 10th anniversary



FR C'était en 2011 que le Cercle Cité avait réouvert ses portes, après d'importants travaux de rénovation. L'occasion donc pour ce centre socioculturel de fêter ses 10 ans d'existence en 2021. « Dans le cadre de cet anniversaire, nous souhaitons regarder vers l'avenir et nous interroger sur notre futur, sur la société et ce que nous pouvons offrir au public. En remplacement des portes ouvertes, différentes activités nous permettront d'aller vers le public et seront accessibles

depuis la maison. La Cecil's Box sera quant à elle dédiée à l'artiste Lynn Cosyn », explique Anouk Wies, responsable de la programmation culturelle au Cercle Cité.

Pour marquer cet événement important, le Cercle Cité a fait appel au graphiste Christophe Peiffer, aka George(s), afin de définir une identité visuelle. « Ce logo accompagnera les événements ayant lieu dans ce cadre et représente un jeu graphique sur le rond du Cercle et les 10 ans. Comme nous souhaitons

regarder vers l'avenir et être dans le mouvement, nous voulons animer ces éléments graphiques. Cette signature sera donc principalement digitale. »

Dans le cadre de cet anniversaire, des vidéos de danse ont également été filmées cet été au sein du bâtiment. « Ce projet de trois courtes vidéos est né de notre partenariat avec le TROIS-CL que nous avons souhaité poursuivre. Nous cherchons à sortir de nos murs pour aller vers le public. Ces vidéos s'inscrivent dans cette démarche.

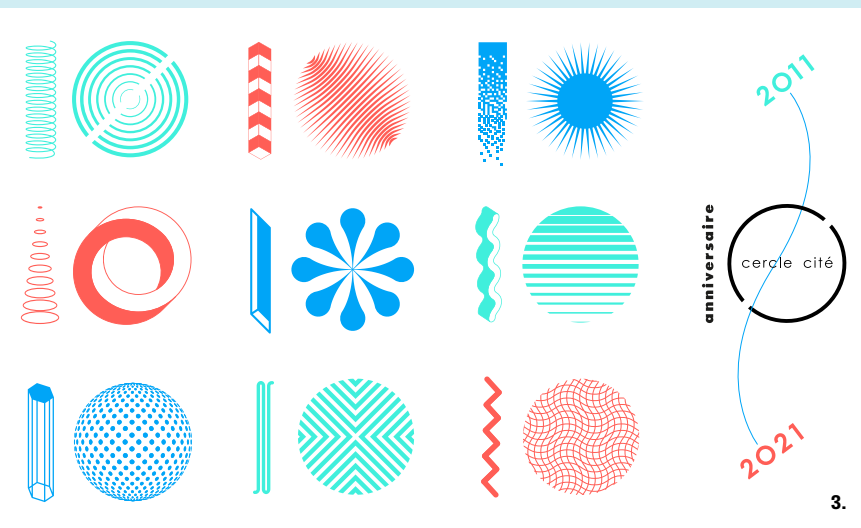
Nous avons souhaité faire découvrir des lieux méconnus : le balcon, le toit et la petite cour intérieure du Cercle Cité. » Trois artistes et duos ont été sélectionnés afin de réaliser ces performances, à savoir AWA | Catarina Barbosa & Baptiste Hilbert, Georges Maikel Pires Monteiro & Ileana Orofino, ainsi que Rhiannon Morgan.

Enfin, une vidéo supplémentaire, produite avec Steve Gerges, sera également réalisée pour ce 10^e anniversaire.



1. La **Cecil's Box** sera dédiée à l'artiste Lynn Cosyn.
*The **Cecil's Box** will be dedicated to the artist Lynn Cosyn.*
2. Le Cercle Cité accueille régulièrement rencontres et **événements culturels**.
*Cercle Cité regularly hosts meetings and **cultural events**.*

3. Visuel **réalisé par le graphiste George(s)** pour les 10 ans du Cercle Cité.
*Visual **created by graphic designer George(s)** for the 10th anniversary of Cercle Cité.*



PHOTOS : MIKE ZENARI, ANDRÉS LEJONA / CERCLE CITÉ, GEORGE(S)

EN Back in 2011 Cercle Cité reopened its doors after major renovation works. Thus 2021 presents the opportunity for this sociocultural centre to celebrate its 10th anniversary since reopening. “On this occasion, we want to reflect on our future, on society as a whole and on what we can offer the public. As an alternative to an open-door event, we will organise different activities for the public to enjoy at home. The Cecil's Box will be dedicated to the artist

Lynn Cosyn,” explains Anouk Wies, cultural programming manager at Cercle Cité.

To mark this important event, Cercle Cité has called on graphic designer Christophe Peiffer, aka George(s), to come up with the visual identity. “This logo will be used for all events organised as part of the anniversary and is a visual reference to both the circle of Cercle and the ten years of existence. Since we want to focus on the

future and move forward, the visual elements will be animated. This signature will therefore mainly be used online.”

For the birthday celebrations, dance videos were also filmed in the building during the summer. “This project of three short videos was a continuation of our partnership with TROIS-CL. We want to engage with the public outside of our walls, and these videos are a step in this direction. We also wanted to highlight

some hidden places: the balcony, the roof and the small inner courtyard of Cercle Cité.” Three artists and duos were selected to produce these performances, namely AWA | Catarina Barbosa & Baptiste Hilbert, Georges Maikel Pires Monteiro & Ileana Orofino and Rhiannon Morgan. An additional video will also be produced by Steve Gerges for the occasion.

www.cerclecite.lu

CULTURE

Tour d'horizon de la danse contemporaine

A journey to the heart of contemporary dance

FR Organisé tous les deux ans par neimënster et le TROIS C-L (Centre de création chorégraphique luxembourgeois), l'Aerowaves Dance Festival Luxembourg revient pour une quatrième édition. Huit spectacles ainsi qu'une master class de Yuval Pick sont au programme de ce temps fort de la danse contemporaine.

EN Organised every two years by neimënster and TROIS C-L (Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois), the Aerowaves Dance Festival Luxembourg will be returning for a fourth edition. The festival will feature eight performances and a masterclass by Yuval Pick.

31/08-04/09

www.neimenster.lu,
www.danse.lu

events.lu devient echo.lu

events.lu changes to echo.lu

FR Le 1^{er} septembre, la plateforme *events.lu* évolue et devient *echo.lu*. Elle permet à tous les organisateurs d'événements de les promouvoir largement et gratuitement. Le grand public est également le bienvenu sur le site, afin de découvrir toute l'offre culturelle et événementielle du pays.

EN As of 1 September, the former platform known as *events.lu* will convert into *echo.lu*. It allows organisers to promote their events widely and free of charge. The general public is also welcome to visit the website to find out what the country has to offer in terms of culture and events.

www.echo.lu

CULTURE

Initier les jeunes à la culture

Introducing kids to culture

Workshop avec l'illustratrice
Lynn Klemmer.

Workshop with the illustrator
Lynn Klemmer.



FR Collaboration entre le Casino Luxembourg, le Service Enseignement de la Ville de Luxembourg et le Fonds Kirchberg, la première édition de *display.ers* était destinée aux élèves des cycles 2-4. Organisé les 7 et 8 juillet au Casino Luxembourg—Forum d'art contemporain, au Casino Display et au labyrinthe du parc central du Kirchberg, cet événement a permis d'initier les enfants à diverses pratiques artistiques. Ateliers et parcours ludiques à la rencontre des artistes de la scène culturelle étaient au programme. À l'occasion de cette première édition, tous les enfants ont pu recevoir un t-shirt dont l'identité visuelle a été conçue par Lynn Klemmer, jeune illustratrice luxembourgeoise.

EN The first edition of *display.ers*, a collaborative effort between Casino Luxembourg, the City's Education Department and the Fonds Kirchberg, was organised for children in cycles 2-4. The event took place on 7 and 8 July at the Casino Luxembourg—Forum d'art contemporain, the Casino Display and the Kirchberg park maze, and introduced children to various art disciplines. Activities included workshops and interactive tours to discover the works of different artists. For this first edition, all children were given a t-shirt designed by Lynn Klemmer, a young Luxembourg illustrator.

ASSOCIATIONS

Sensibiliser à Alzheimer

Raising awareness about Alzheimer's disease

La musique joue un **rôle-clé** dans les projets inclusifs de l'asbl MIL.

Music plays a **key role** in the inclusive projects of the non-profit organisation MIL.

FR Dans le cadre de la Journée mondiale de la maladie d'Alzheimer, l'asbl MIL, l'Association Luxembourg Alzheimer et l'Info-Zenter Demenz organisent des activités sur le thème des bénéfices de la culture et de la musique sur les personnes démentes et leur entourage. Concert, conférence, mise aux enchères de peintures et Memory Walk sont prévus.

EN As part of World Alzheimer's Disease Day, the MIL asbl, the Association Luxembourg Alzheimer and the Info-Zenter Demenz organise activities highlighting the positive impact of culture and music on people with dementia and their families. A concert, a conference, an auction of paintings and a Memory Walk are on the agenda.

- 19/09-26/09, Infos et inscriptions: www.demenz.lu
- 19/09, 15:00, Concert de Georges Urwald, Marly Marques et Mady Weber, Conservatoire
- 23/09, 18:30 - 20:30, Conférence « Musik für mehr Lebensqualität bei Demenz », Abbaye de Neumünster
- 25/09, 11:00 - 17:00, Memory Walk, lieu à confirmer

CULTURE

Festival du film

Film festival

FR Cette année, le 12^e British & Irish Film Festival (BIFFL) se déroulera de manière hybride. Des films seront projetés sur les écrans de la Cinémathèque, du Ciné Utopia et du Kinopolis au Kirchberg, tandis que certains seront visibles en ligne via une plateforme. L'occasion de découvrir des productions indépendantes de tous genres (documentaires, drames, films d'animation, comédies, thrillers et films d'horreur) provenant d'Angleterre, d'Irlande, d'Écosse, du Pays de Galles et d'Irlande du Nord.

EN This year, the 12th edition of the British & Irish Film Festival (BIFFL) will have a hybrid format. Film screenings will take place at the Cinémathèque, Ciné Utopia and Kinopolis in Kirchberg, while some films will be available through an online platform. The event is an opportunity to enjoy independent productions of all genres (documentaries, dramas, animated films, comedies, thrillers and horror films) from England, Ireland, Scotland, Wales and Northern Ireland.

16/09-25/09, www.bifilmseason.lu

Poubelles

Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être vidées :

- Allez sur dechets.vdl.lu ou renseignez-vous via la cityapp
- Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:

- Visit dechets.vdl.lu or check on the cityapp
- Click on 'Collection schedule'
- Scroll down to find your street

ASSOCIATIONS

Appel aux acteurs de l'intégration

Call out to players in the field of integration

FR Le Service Intégration et besoins spécifiques de la Ville de Luxembourg lance un appel à projets aux associations locales dans le cadre des Semaines de sensibilisation dans le domaine de l'intégration, prévues à l'automne.

Vous êtes une association œuvrant dans le domaine de l'intégration et vous avez envie de partager vos idées, vos besoins et vos suggestions pour permettre la mise en place d'actions concrètes? Vous vous investissez dans le domaine de l'intégration et vous souhaitez profiter de l'opportunité d'avoir plus de visibilité? Contactez dès aujourd'hui le Service Intégration et besoins spécifiques de la Ville de Luxembourg: integratioun@vdl.lu; T. 4796-4150.

EN The City's *Service Intégration et besoins spécifiques* (Integration and Special Needs Department) is launching a call out to local organisations for projects to take place during the integration Awareness Weeks scheduled to take place this autumn.

Are you an organisation working in the field of integration that would like to share ideas, requirements and suggestions for the implementation of concrete actions? Are you involved in the field of integration and would you like to take advantage of this opportunity to gain more visibility? Contact the *Service Intégration et besoins spécifiques* of the City of Luxembourg today: integratioun@vdl.lu; T. 4796-4150.

COMMERCE

Les pop-up stores s'installent Grand-Rue

The pop-up stores set up in Grand-Rue



House of Henderson,
70, Grand-Rue.

FR Dans le cadre du projet «Mäi Quartier – Mäi Buttek», la Ville de Luxembourg élargit son offre de surfaces commerciales disponibles à la location courte durée avec l'ouverture de nouveaux magasins éphémères au cœur de la zone piétonne. Jusqu'au 30 septembre, la boutique House of Henderson propose un peu d'exotisme au 70, Grand-Rue. Vous y découvrirez une gamme de mobilier et accessoires uniques, faits à la main par des artisans balinais. Au 40 de la même rue s'est installé Äerd Lab. L'enseigne propose des objets design en céramique issus de matières organiques et naturelles.

EN As part of the 'Mäi Quartier – Mäi Buttek' project, the City of Luxembourg is expanding its range of commercial spaces available for short-term rental by opening new ephemeral shops in the heart of the pedestrian zone. Until 30 September, the House of Henderson pop-up boutique offers a bit of exoticism at 70 Grand-Rue. You will find a range of unique furniture and accessories made by hand by Balinese artisans that will bring the sweet Balinese lifestyle right into the heart of your home. Äerd Lab is located at number 40 on the same street. The store offers ceramic design objects made of organic and natural materials.

Entrepreneurs intéressés / Entrepreneurs interested: Tél. : 4796 5000, dec@vdl.lu

CLEVER
FUEREN
*Sue
spueren*



NOUVELLE FORMULE

PRIMES POUR VÉHICULES ÉLECTRIQUES

8.000 €

À L'ACHAT D'UNE NOUVELLE
VOITURE/CAMIONNETTE

100 % ÉLECTRIQUE

3.000 €

À L'ACHAT
D'UNE NOUVELLE VOITURE

100 % ÉLECTRIQUE
(> 18 kWh/100 km)

1.500 €

À L'ACHAT D'UNE NOUVELLE
VOITURE/CAMIONNETTE

PLUG-IN HYBRIDE
(≤ 50 g CO₂/km)

Plus d'informations et conditions :

www.clever-primes.lu



myenergy
8002 11 90



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

COMMISSIONS COMMUNALES

La culture, au cœur de la ville

Culture, at the heart of the city

FR Saviez-vous qu'en soutien au conseil communal ainsi qu'au collège échevinal, des commissions communales délibèrent et donnent leur avis? Découvrez, dans ce numéro de City, la commission de la culture.

EN Did you know that municipal committees deliberate and advise on matters referred to them in support of the municipal council and college of aldermen? In this City edition, learn more about the culture committee.

FR En tant que capitale européenne où vivent 70% de non-Luxembourgeois, «la culture est très importante pour la Ville de Luxembourg», explique Claudine Konsbruck, présidente de la commission de la culture. Alors que les représentations théâtrales y sont proposées en français, allemand, anglais et luxembourgeois, «la culture constitue un facteur d'intégration important», précise-t-elle.

C'est en date du 1^{er} février 1982 que le conseil communal désigne une commission culturelle après proposition du collège échevinal. La commission de la culture tient un rôle consultatif. Elle est constituée de 17 membres, dont une partie est issue du monde culturel, comme la vice-présidente, Sylvia Camarda, danseuse, chorégraphe et actrice. Leur expérience apporte un éclairage capital lorsque la commission se réunit pour débattre.

La Ville dispose de conventions avec différents organismes culturels, que ce soit des institutions ou des associations.

Elle attribue des subsides en fonction des besoins et des projets, qui doivent répondre aux attentes de la ville et de ses habitants. Certaines de ces demandes sont discutées en réunion, après quoi la commission rend un avis destiné au conseil communal.

AU PLUS PRÈS DES ACTEURS CULTURELS

La commission effectue régulièrement des visites de ces institutions culturelles, comme le Grand Théâtre ou les musées, afin de connaître la réalité du terrain, que ce soit les nouveautés, les besoins ou les problèmes rencontrés.

La commission rencontre aussi les acteurs du monde culturel lorsque ceux-ci en font la demande auprès du bourgmestre, qui gère les affaires culturelles. «Nous avons récemment eu des échanges très intéressants avec les représentants du monde culturel, de la Cinémathèque, du Conservatoire ou du Grand Théâtre, dans le contexte du Covid, à propos des défis que représente la pandémie. C'est une période très difficile car ils ont dû sans cesse annuler, adapter, reprogrammer leurs manifestations. Ils nous ont expliqué les difficultés auxquelles ils sont confrontés et des idées ont été avancées, comme la possibilité d'organiser des concerts ou des représentations théâtrales en plein air, par exemple», raconte Claudine Konsbruck. «La culture contribue à la qualité de vie de la ville et à son identité. C'est aussi son image de marque», conclut la présidente de la commission.

EN As a European capital that is home to 70% of non-Luxembourgers, "culture is very important for the City," explains Claudine Konsbruck,



who chairs the culture committee. Theatre performances in the city are offered in French, German, English and Luxembourgish, for "culture is an important component in integration", she adds.

On 1 February 1982, the municipal council appointed a culture committee following a recommendation from the college of aldermen. The culture committee is an advisory body of 17 members. Some of them come from the cultural sector, such as the vice-president, Sylvia Camarda, who is a dancer, choreographer and actress. When the committee comes together to debate, the experience of its members is invaluable.

«La culture contribue à la qualité de vie de la ville et à son identité.»

"Culture contributes to the city's quality of life and identity."



Une partie des membres de la **commission de la culture** devant la Villa Vauban.
Some of the members of the **culture committee** in front of the Villa Vauban.

LES MEMBRES MEMBERS

De gauche à droite, de haut en bas / Left to right, top to bottom:

Sébastien Tasch
Chiara Mariotto
Charles Muller
Mark Theis
Claudie Reyland
Mariette Fabeck
Goulнора Soultanova
Sylvia Camarda
Vice-présidente
Claudine Konsbruck
Présidente
Christiane Sietzen
Secrétaire

Absents au moment de la photo / Absent from the photo:

Sascha Dahm
Françoise Deutsch
Carolina Dupong
Olivier Guérin
Nora Koenig
Viviane Lauth
Martine Mergen

POUR ALLER PLUS LOIN FURTHER INFORMATION

Certaines institutions culturelles dépendent directement de la Ville. C'est le cas du Grand Théâtre, du Théâtre des Capucins, du Lëtzebuerg City Museum, de la Villa Vauban, de la Cité Bibliothèque, du Conservatoire, du Cercle Cité, de la Photothèque, de la Cinémathèque, ainsi que des archives.

D'autres sont rattachées à l'État, et la Ville y est associée. C'est le cas des Rotondes, de l'INECC (Institut européen de chant choral), de neimënster, du Mudam ou de la Philharmonie.

Some cultural institutions are operated by the City. This is the case for the Grand Théâtre, the Théâtre des Capucins, the Lëtzebuerg City Museum, the Villa Vauban, the City Library, the Conservatoire, the Cercle Cité, the Photothèque, the Cinémathèque and the archives.

Others are run by the State in association with the City. This is the case for Rotondes, INECC (European Institute of Choral Singing), neimënster, the Mudam and the Philharmonie.

The City has a number of agreements with various cultural organisations, both institutions and associations. It allocates subsidies to projects, which must answer the needs and expectations of the City and its residents. Some of these requests are reviewed during meetings, after which the commission delivers an opinion to the municipal council.

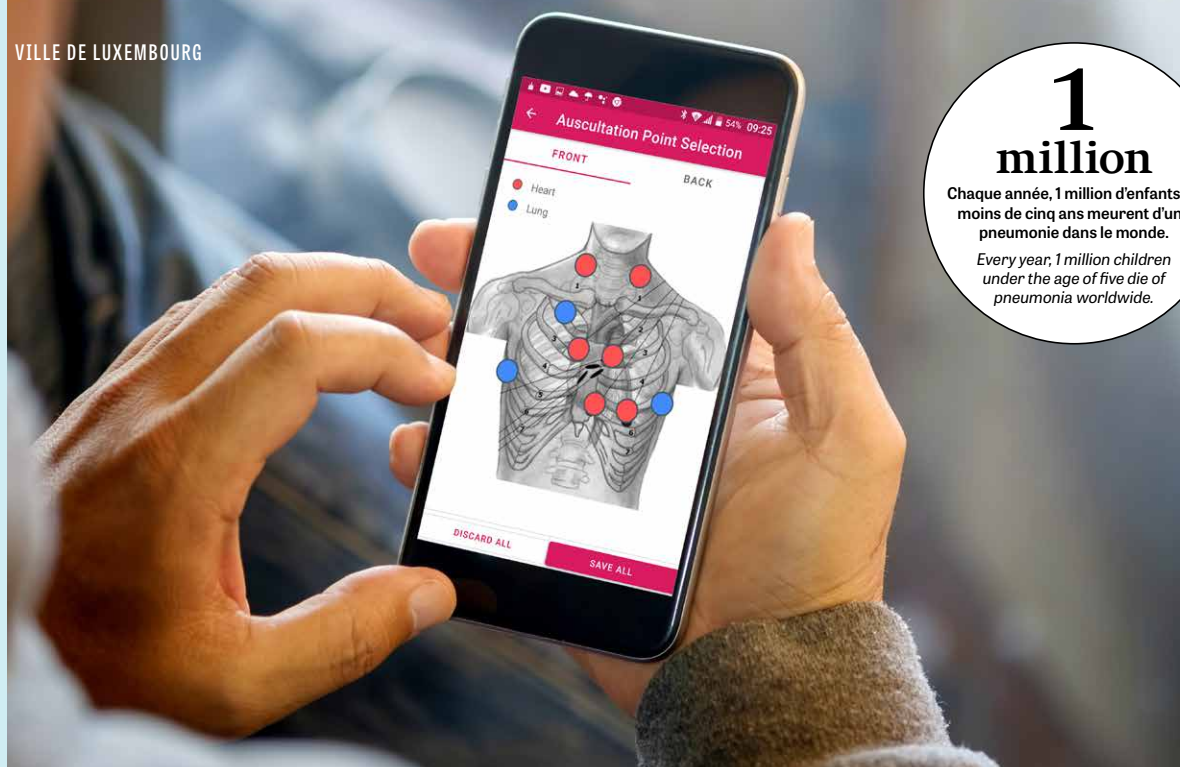
HAND IN HAND WITH CULTURAL PROFESSIONALS

The committee regularly arranges visits to cultural institutions such as the Grand Théâtre or the museums,

in order to better understand any new developments, specific requirements or issues on the ground.

The committee also meets up with cultural stakeholders following requests made to the mayor, who is in charge of cultural affairs. "We recently had some very insightful discussions with representatives of the cultural sector, the Cinémathèque, the Conservatoire and the Grand Théâtre about the challenges of COVID and the pandemic. It is a tremendously difficult time because they have had to constantly cancel, adapt and reschedule their events. They talked to us about their struggles, and shared some of their ideas, such

as open-air concerts and theatre performances for example," says Claudine Konsbruck. "Culture contributes to the city's quality of life and identity. It is also its brand image," adds the president of the committee.



1 million

Chaque année, 1 million d'enfants de moins de cinq ans meurent d'une pneumonie dans le monde.

Every year, 1 million children under the age of five die of pneumonia worldwide.

ÉQUIPE
TEAM



Dan Romescu, CEO

Dan est entrepreneur dans l'âme. Durant plus de 25 ans, il a travaillé dans le secteur du mobile et créé des produits pour les opérateurs télécoms. Lors d'un startup weekend, il a rencontré Lukas (médecin) et Mihai (CTO), qui l'ont rejoint, conquis par le projet.

Sanascope CEO Dan Romescu is an entrepreneur at heart. For over 25 years, he has worked in the mobile sector and created products for telecom operators. During a startup convention weekend, he met Lukas, a doctor, and Mihai, a chief technology officer, who were so impressed by the project that they joined the company right away.

START-UP

Éradiquer les maladies cardiopulmonaires

Eradicating cardiopulmonary diseases

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Sanascope.

EN The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of Sanascope to step into the spotlight.

1. PROBLÈME ISSUE

La pneumonie et la fibrillation auriculaire sont des maladies détectées souvent trop tard, causant des complications et décès. Les repérer et établir un diagnostic tôt permet de sauver des vies.

Pneumonia and atrial fibrillation are diseases that are often detected too late, causing complications and death. Identifying these diseases and making an early diagnosis can save lives.

4. RÉALISATIONS ACHIEVEMENTS

Sanascope a participé au programme Fit4Start de Luxinnovation. La start-up a remporté plusieurs prix et obtenu une subvention de l'UE. Elle collabore avec des cliniques allemandes et le LIH.

Having participated in the Fit4Start programme, supported by Luxinnovation, Sanascope won several awards and received an EU grant. The startup is now working with German clinics and the LIH.

2. SOLUTION SOLUTION

Grâce à XScope, un stéthoscope intelligent et connecté à un smartphone, Sanascope permet d'écouter et d'analyser les sons venant du cœur et des poumons dans le but de reconnaître les maladies.

Thanks to XScope, a smart stethoscope connected to a smartphone, Sanascope can detect and analyse sounds coming from the heart and lungs in order to recognise diseases.

5. ET MAINTENANT ? WHAT'S NEXT?

La start-up veut s'attaquer à d'autres maladies respiratoires. Pour améliorer le fonctionnement de XScope et construire de nouveaux modèles, elle récolte actuellement des données chez de multiples patients.

The startup wants to tackle other respiratory diseases. In order to improve the functioning of XScope and build new models, it is currently collecting data from multiple patients.

3. CIBLE TARGET AUDIENCE

Sanascope permet à tous de détecter un problème cardiaque ou pulmonaire chez soi. Sur base des symptômes et des indications de l'appareil, l'utilisateur souffrant peut se rendre chez le médecin et être soigné.

Sanascope allows anyone to detect a heart or lung problem at home. Based on the symptoms and the signs that the device shows, the user can then go to the doctor and receive a treatment.

Contact

Sanascope
9, rue du Laboratoire
L-1911 Luxembourg

info@sanascope.com



e

myenergy
Luxembourg

YOU GOT THE POWER!

Vous êtes l'acteur principal de la transition énergétique

Abandonner les énergies fossiles pour consommer plus responsablement et utiliser les énergies renouvelables tout en profitant des aides étatiques : faites-vous accompagner par myenergy pour réussir votre projet

www.myenergy.lu



myenergy
8002 11 90

myenergy

Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire

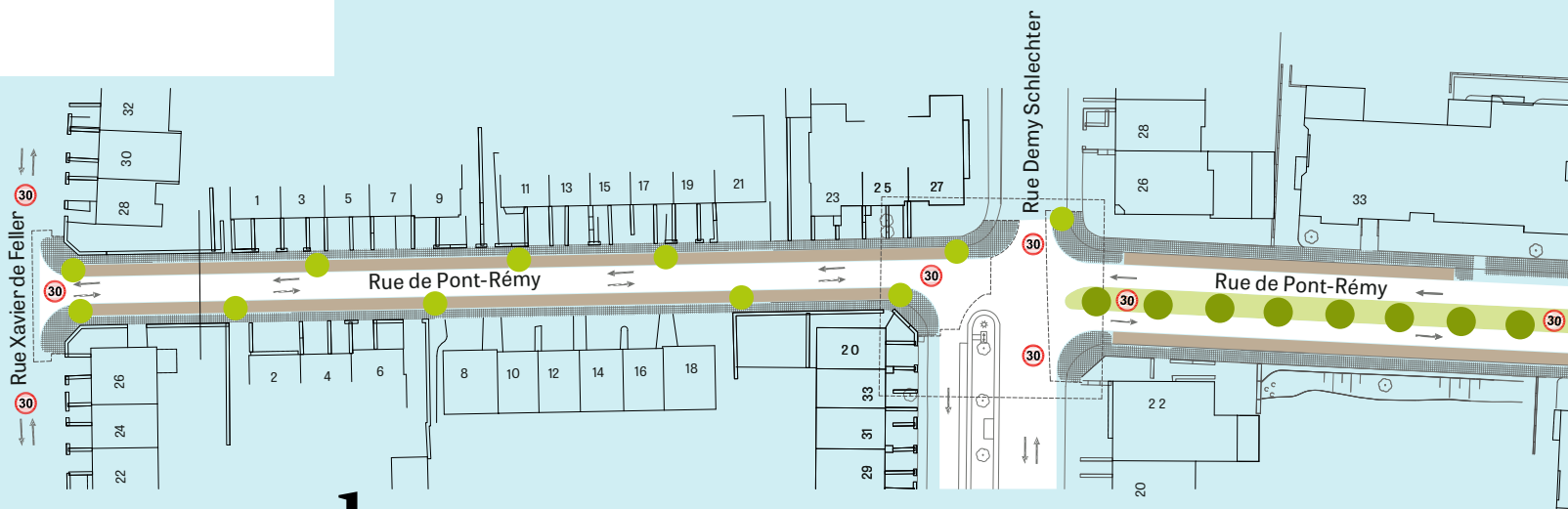


LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

CHANTIERS



Une cure de jouvence pour la rue de Pont-Rémy

RUE DE PONT-RÉMY GETS A FACELIFT

FR Les conduites d'eau, de gaz et d'électricité sont en cours de remplacement dans le sud du quartier de Bonnevoie. Où l'arrivée de la fibre est également annoncée.

EN Water, gas and electricity pipes are being replaced in Bonnevoie's most southerly district and fibre optic broadband is in the pipeline.



FR Depuis début juillet et jusqu'à l'automne 2022, la rue de Pont-Rémy – au sud de Bonnevoie – fait l'objet d'importants chantiers. La Ville de Luxembourg procède à des travaux de réaménagement des réseaux. Les Services Voirie, Parcs, Canalisation, Eaux, Éclairage public et TIC sont engagés tour à tour sur le terrain.

Mené sur une longueur de près de 500 mètres, ce chantier sera réalisé en sept phases sur différentes portions entre les rues Xavier de Feller, Demy Schlechter, Adolphe Omlor, de Wiltz et Jules Fischer.

Les riverains de la rue de Pont-Rémy ont été préalablement informés de ces travaux, qui affecteront la circulation des véhicules entre la rue Demy Schlechter et la rue Xavier de

Feller (circulation interdite).

Le tronçon reliant la rue Demy Schlechter à la rue Jules Fischer sera également fermé à la circulation des véhicules, à l'exception de celle des bus de la ligne 2 et du bus scolaire de la ligne 74 (mise en sens unique).

« L'accès aux maisons des riverains sera garanti et l'accès à leurs garages le sera dans la mesure du possible », précise Martine Fey, coordinatrice de ce chantier auprès de la Ville de Luxembourg.

Menés en collaboration avec Creos Électricité, Creos Gaz, POST et Eltrona, ces travaux d'abord réalisés en sous-sol seront ensuite complétés par le renouvellement de la couche de roulement, des bandes de stationnement, des bacs à arbres et des passages pour piétons.

NOUS RÉNOVONS POUR VOUS



Les places de stationnement tout le long de la rue de Pont-Rémy seront ainsi soustraites au fur et à mesure de l'avancement des travaux. Pour les piétons, Martine Fey précise que « l'un ou l'autre des deux trottoirs de cette rue restera toujours accessible ».

Côté budget, le chantier affiche un coût de près de 5 millions d'euros pour l'ensemble des différents intervenants.

EN Major construction works that began in early July and set to last until autumn 2022 are underway on Rue de Pont-Rémy – south of Bonnevoie. The City of Luxembourg is upgrading supply networks together with the relevant departments – Roads, Parks, Sewer, Water, Public Lighting and ICT.

Works over a 500-metre-long site will be broken down into seven phases in different sections between Rue Xavier de Feller, Rue Demy Schlechter, Rue Adolphe Omlor, Rue de Wiltz and Rue Jules Fischer.

Residents of the Rue de Pont-Rémy were informed of these works, which will affect vehicular traffic between Rue Demy Schlechter and Rue Xavier de Feller (all traffic is prohibited). The section between Rue Demy Schlechter and Rue Jules Fischer will be closed to all traffic except for the Line 2 buses and the Line 74 school bus (in one direction only).

“Local residents are guaranteed access to their homes with access to garages also assured as far as possible,” explains Martine Fey, project manager for the City of Luxembourg.

In collaboration with Creos Électricité, Creos Gaz, POST Luxembourg and Eltrona, construction works will start below ground before eventually moving upwards to see the renewal of surface courses, parking strips, tree boxes and crosswalks.

The parking spaces along Rue de Pont-Rémy will be blocked off as the works progress, but Martine Fey assures users that “one or the other of the street’s two pavements will always be accessible” for pedestrians.

The project will cost nearly 5 million euros shared between all the parties involved.

INFORMATIONS

Les riverains et usagers ainsi que toute personne intéressée sont invités à consulter le site chantiers.vdl.lu, où ils trouveront toutes les informations concernant les travaux.

Par ailleurs, les médiateurs de chantier se tiennent à la disposition du public au 4796-4343/chantiers@vdl.lu, tout comme Martine Fey, de la Ville de Luxembourg, au 4796-2804 ou à l'adresse mfeey@vdl.lu.

Residents, road users and other interested parties are asked to visit the chantiers.vdl.lu website for the latest information concerning these construction works.

Please contact the construction mediators at 4796-4343/chantiers@vdl.lu. In addition, Martine Fey from the City of Luxembourg can be contacted at 4796-2804 / mfeey@vdl.lu.

INAUGURATION



Auteur
JEANNE RENAULD
Photographes
EDOUARD OLSZEWSKI,
SIMON VERJUS
(MAISON MODERNE)

Bienvenue au Stade de Luxembourg

WELCOME TO THE STADE DE LUXEMBOURG

FR Après quatre ans de travaux, le nouveau Stade de Luxembourg s'apprête à accueillir ses premiers matchs et, surtout, ses premiers supporters ! Nous vous emmenons à la découverte des coulisses de ce stade national flambant neuf.

EN After four years of construction work, the Stade de Luxembourg is getting ready to welcome its first games and, more importantly, its first supporters. Let's take a peek behind the scenes of this brand-new national stadium.

11500M³
de béton armé /
of reinforced concrete

1800T
de structures d'acier /
of steel for the structure

12000M²
de toiture /
of roofing

560
panneaux métalliques
en façade / metal tiles
for the facade

9471
sièges dans les
tribunes / seats in the
stands

8500M²
de gazon hybride /
of hybrid turf

2
écrans géants de
7,35 x 4,15 m / giant screens
of 7.35m x 4.15m

156
luminaires LED pour
l'éclairage du terrain / LED
lights for pitch lighting

14
kiosques boissons
et nourriture / food
and drink stands

4
vestiaires de 150m²
pour les joueurs / changing
rooms of 150m² for
the players

2
business clubs
de 490m² et 390m² /
business clubs of 490m²
and 390m²

200
caméras de vidéo-
surveillance / CCTV
cameras

FR Si vous vous êtes rendu à la Cloche d'Or récemment, vous avez certainement remarqué la construction d'un bâtiment de grande ampleur: le Stade de Luxembourg!

Les travaux d'édification de cette nouvelle enceinte, destinée à accueillir les matchs internationaux de football et de rugby ainsi que d'autres événements sportifs, ont débuté en mai 2017. Ils sont désormais achevés, pour le plus grand plaisir des joueurs et des supporters.

Depuis plusieurs années, le stade Josy Barthel, qui était en fonction depuis 1931, ne répondait plus aux normes de l'UEFA, et une rénovation s'avérait difficile. «*La construction d'un tout nouveau stade permet non seulement de respecter les règles internationales, mais aussi de mettre à la disposition des associations nationales et internationales de football et de rugby des infrastructures à la hauteur de leurs besoins*», explique Simone Beissel, échevin responsable en matière de sport.

L'emplacement du Stade de Luxembourg a beaucoup d'avantages. Localisé à la frontière sud de la ville, il est facilement accessible aux visiteurs luxembourgeois et étrangers, tant en voiture qu'en transports en commun ou à vélo. Construit conformément aux règlements de World Rugby et de l'UEFA, le stade, qui se distingue par son architecture singulière, est amené à devenir un véritable symbole du quartier de la Cloche d'Or, dans lequel il s'intègre.

Le bâtiment a été conçu de manière à limiter sa consommation thermique et électrique. Il respecte également à la lettre les réglementations en vigueur en matière de sécurité et d'accessibilité pour les personnes à mobilité réduite.

Suivez le guide pour une petite visite!

EN If you have recently dropped by the Cloche d'Or neighbourhood, you have probably noticed a big building under construction. That was in fact the Stade de Luxembourg, a stadium designed to be used for international football and rugby games as well as other sporting events. Construction work of the new stadium kicked off in 2017 and is now completed, to the immense delight of players and supporters alike.

The Josy Barthel stadium, which had been in use since 1931, had not been meeting UEFA standards for several years, and a renovation was proving to be difficult. "*The construction of a brand new stadium allows us not only to respect international rules, but also to provide national and international football and rugby associations with the infrastructure to meet their needs*," explains Simone Beissel, alderwoman in charge of sport.

The location of the new stadium has many advantages, on the southern border of the city and easily accessible to visitors from Luxembourg and abroad, by car, bicycle and public transport. Built in compliance with UEFA and World Rugby standards, the stadium has quite a unique architecture, which should become a landmark of the Cloche d'Or neighbourhood.

The stadium has been designed to reduce energy consumption and fully comply with regulations concerning safety and accessibility for people with reduced mobility.

Let's take a tour!

LA FAÇADE | THE FACADE

FR C'est sans aucun doute ce qui attirera en premier votre regard lorsque vous arriverez devant le nouveau stade: sa façade haubanée.

Enveloppant l'ensemble du bâtiment, couvrant une surface de 5 400 m² sur une hauteur de 9 mètres, elle est composée d'une structure légère en câbles d'acier tendus, dans laquelle viennent se poser des panneaux métalliques en forme de losange.

Le concept d'éclairage de la façade permet de créer différents scénarios lumineux en fonction de l'ambiance souhaitée.

EN The facade is most certainly what will first catch your eye when you arrive at the new stadium. Covering an area of 5,400m², the 9-meter-high facade is a light structure made of diamond-shaped metal tiles fitted between stretched steel cables.

The facade also has adjustable lighting to create different lighting effects for different atmospheres.





LES TRIBUNES | THE STANDS

FR Bienvenue dans le stade ! Construites en éléments de béton préfabriqués, les tribunes couvertes peuvent accueillir quelque 10 000 spectateurs. Elles sont équipées de sièges de couleur, qui font référence au drapeau luxembourgeois. Du rouge au bleu, en passant par le blanc, les teintes sont déclinées progressivement, créant un mouvement de vague dynamique. Ola !

Les tribunes étant volontairement rapprochées du bord du terrain, l'atmosphère devrait y être très chaleureuse. La géométrie des gradins a, quant à elle, été chanfreinée dans les coins afin d'offrir à chacun, quelle que soit sa place, une vue optimale du jeu.

Des emplacements et sièges sont prévus pour les personnes à mobilité réduite, tandis que deux tribunes sont respectivement dédiées à la presse ainsi qu'aux VIP et VVIP.

Grâce à des clôtures mobiles de séparation, une partie des gradins

peut être réservée aux grands fans locaux et aux supporters visiteurs.

EN Welcome to the stadium! The covered seating areas are built from precast concrete blocks and have a capacity of around 10,000 spectators. Ranging from red to blue to white, the colours of the seats are a reference to the Luxembourg flag and alternate gradually to create a wave-like movement.

The stands are deliberately close to the pitch, and should make for a cosy, friendly atmosphere. The overall layout has been designed to give everyone, regardless of where they are sitting, an excellent view of the game.

There are also seats for people with reduced mobility, and two stands are for the press, VIPs and VVIPs. Thanks to movable fences, sections of the stands can be reserved for local and visiting fans.





LE TERRAIN DE JEU | THE PITCH

FR Le terrain du nouveau stade peut accueillir aussi bien des matchs de football (105 x 68 m) que de rugby (125 x 80 m). Un gazon hybride, mêlant gazon naturel et fibres synthétiques afin de le renforcer, est posé sur les 8 500 m² de surface de jeu.

Pour garantir un gazon de haute qualité tout au long de l'année, le terrain est équipé de 28 arroseurs automatiques, alimentés par la citerne de récupération d'eau de pluie.

En hiver, le terrain peut compter sur une installation de chauffage électrique intégrée dans le sous-bassement et sur des luminaires infrarouges mobiles pour soutenir la croissance du gazon.

L'éclairage se fait grâce à 156 luminaires LED positionnés en sous-face de toiture. Chaque luminaire est réglé individuellement afin d'assurer un éclairage uniforme de la surface de jeu.

EN The new stadium's playing field can be used for both football (105x68m) and rugby

matches (125x80m). The turf combines natural grass with synthetic fiber for added strength, and covers a playing area of 8,500m².

To ensure a high-quality turf all year round, the pitch features 28 automatic sprinklers supplied by a rainwater collection tank. In winter, an underground electric heating system and infrared lights allow the grass to continue growing. There are 156 LED lights placed under the roof to provide the necessary lighting, and each one of them can be individually adjusted to ensure even lighting of the playing field.





LES VESTIAIRES | THE CHANGING ROOMS

FR Direction les coulisses du stade. Les joueurs peuvent accéder aux vestiaires par une entrée séparée, à côté de la zone dédiée aux bus des équipes.

Les quatre vestiaires sont situés de part et d'autre de l'entrée du terrain. Chacun peut accueillir au moins 25 joueurs. Ils sont équipés de toilettes, de douches, de salles de massage ainsi que d'une pièce pour le médecin de l'équipe.

Au sous-sol, trois vestiaires distincts sont mis à disposition des entraîneurs, un vestiaire pour les arbitres et un vestiaire pour les ramasseurs de balles. Des salles pour les contrôles antidopage, les premiers secours et les officiels de la FLF et du Service Sports sont également à disposition.

Près des vestiaires, une zone mixte permet aux journalistes d'entrer en contact avec les joueurs pour des interviews à la sortie du stade.

EN Let's head backstage now. Players can access the changing rooms thanks to a separate entrance right next to the bus area.

The four changing rooms are located on either side of the pitch entrance, and each one of them has enough space for at least 25 players. They come with toilets, showers, massage rooms and a room for the team doctor.

There are also three other changing rooms in the basement, one for the coaches, one for the referees and one for the ball boys and the ball girls. Finally, there are additional rooms for doping control, emergency care services and representatives of the FLF and the Sports Department.

Next to the changing rooms, a mixed zone allows journalists to interview players after a match.

LES ESPACES VIP THE VIP AREAS

FR Des espaces spécifiques permettent de recevoir quelque 500 invités VIP dans les meilleures conditions.

Au premier étage du stade se trouvent ainsi deux grands business clubs. Entièrement vitrés, disposant d'un bar et d'une cuisine, ils offrent un accès direct aux sièges confortables de la tribune qui est réservée aux VIP.

Entre ces deux business clubs se trouve la loge VVIP, qui peut accueillir jusqu'à 27 invités. Elle donne également accès à 27 sièges, séparés du reste de la tribune et offrant une vue dégagée sur le terrain.

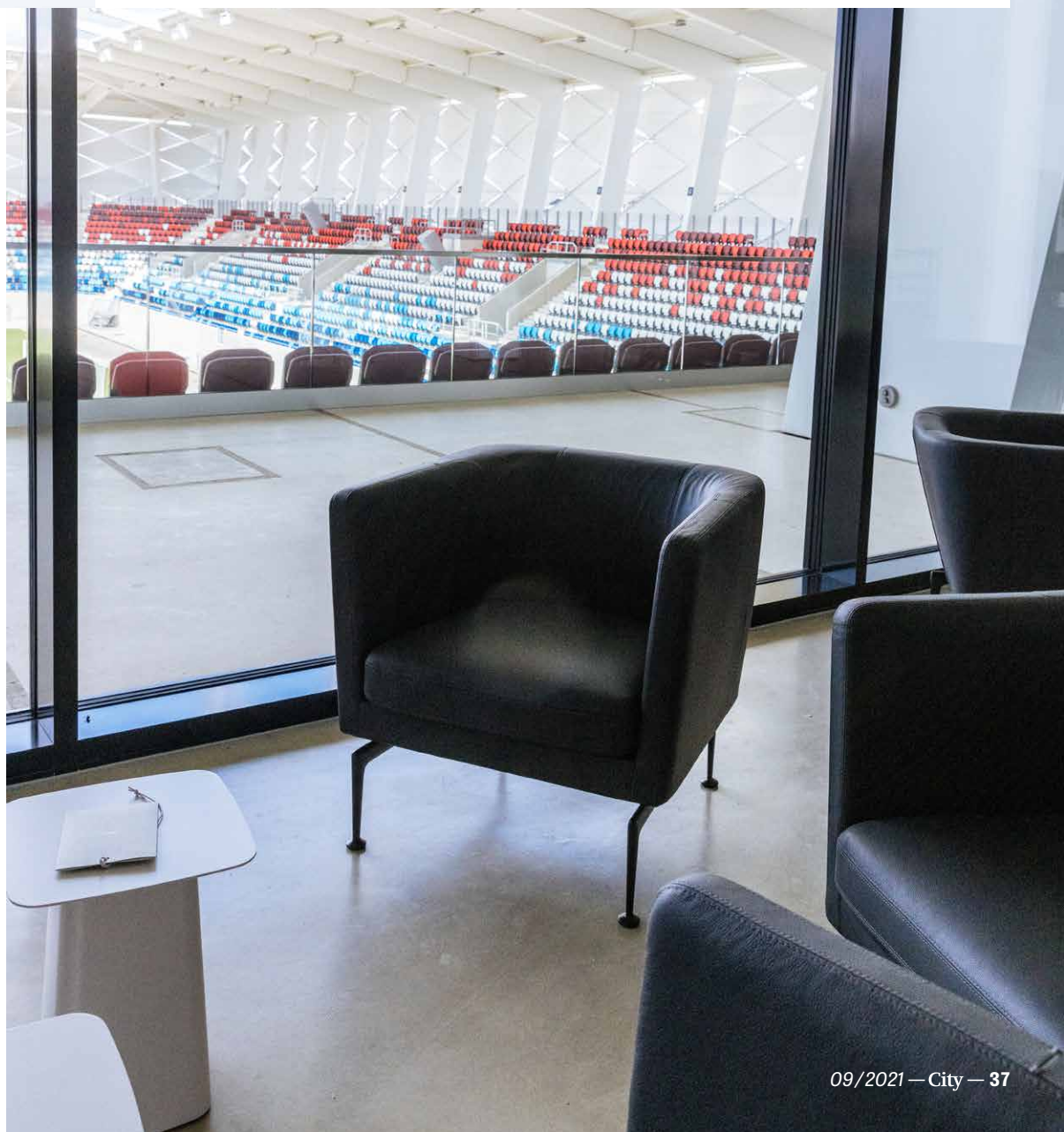
À noter que les espaces VIP peuvent être exploités indépendamment pour divers événements extra-sportifs.

EN Dedicated areas can accommodate around 500 VIP guests in style.

The stadium's first floor boasts two large business clubs. Featuring large windows, a bar and a kitchen, they provide direct access to the comfortable seats of the VIP stand.

Between the two business clubs is the VVIP box with room for up to 27 guests. The box also offers access to 27 seats, away from the rest of the stand and with open views of the pitch.

The VIP areas can be used separately for a number of non-sporting events.





LA PLACE MULTIFONCTIONNELLE A MULTIPURPOSE AREA

FR À l'extérieur se trouve une place multifonctionnelle.

Celle-ci sert de parking pour les bus des spectateurs invités, les véhicules des médias, de la police, des pompiers et des officiels. 222 places de stationnement et 6 emplacements pour personnes à mobilité réduite sont disponibles.

En dehors des matchs sportifs, l'espace peut être utilisé pour des événements en tout genre. Conçue en étroite collaboration avec le Luxembourg City Tourist Office, le Service Sports et le Service Espace public, fêtes et marchés de la Ville de Luxembourg, la place est en effet équipée de toutes les infrastructures nécessaires afin d'organiser, par exemple, des concerts en plein air. Les escaliers et les pentes végétalisées peuvent servir d'espaces de détente et de gradins naturels.

EN A multipurpose area is located outside the stadium and serves as a parking area for guests, the press, the police, the fire brigade and other officials. In total, 222 parking spaces and 6 spots for people with reduced mobility are available.

Outside of matches, the space can be used for other types of events. Designed with the support of the Luxembourg City Tourist Office, the Sports Department and the Department of Public Spaces, Festivals and Markets, the area has all the necessary infrastructure to organise open-air concerts, for example. The stairs and the landscaped ramps can be used as relaxation spaces or natural seating areas.



LES TECHNOLOGIES MULTIMÉDIAS MULTIMEDIA TECHNOLOGIES

FR Une grande attention a été portée à l'équipement multimédia du stade.

Les matchs peuvent être retransmis à la télévision grâce aux plateformes de caméras positionnées à des endroits stratégiques par rapport au terrain de jeu. La régie et le speaker du stade disposent d'une salle spécifique, avec vue sur les tribunes.

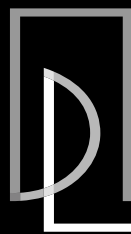
Des haut-parleurs assurent une diffusion homogène du son dans les gradins et les locaux du stade. Et dans le haut des tribunes se trouvent deux écrans vidéo géants montés de manière à ce que chaque spectateur puisse les voir depuis son siège.

Deux studios de télévision *pitch-view*, une salle de conférence de presse et des espaces de travail, complètement équipés, sont dédiés à la presse. Enfin, le stade est doté d'une infrastructure de vidéo-surveillance performante afin d'assurer la sécurité des lieux.

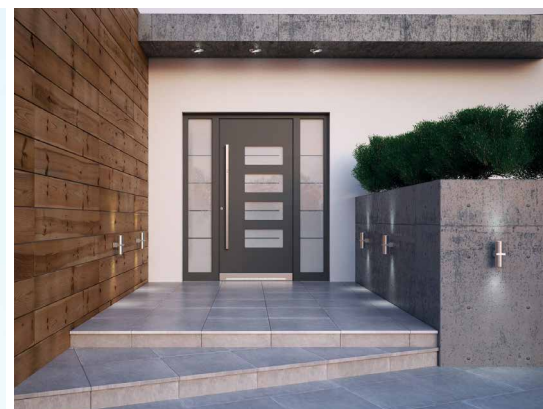
EN The stadium's multimedia equipment has been carefully thought out.

The matches can be televised thanks to cameras strategically placed around the playing field. The control room and the stadium speaker have a separate room with a view over the stands.

Loudspeakers provide an even sound distribution throughout the stadium while two giant video screens have been installed in the upper part of the stands for every spectator to enjoy. The press has dedicated areas: two pitch-view television studios, a press conference room and fully equipped workspaces. Finally, the stadium is fitted with advanced CCTV equipment to ensure the security of the venue.



LUXURY
DOORS



PACK DE SECURITÉ
ET VISUALISATION 3D
OFFERTS*

*VALABLE JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2021



POUR LA RENTRÉE, DONNEZ DE LA CLASSE À VOTRE ENTRÉE

NOTRE MAÎTRE MENUISIER AVEC SES 40 ANNÉES D'EXPÉRIENCE ET NOTRE ÉQUIPE SONT À VOTRE DISPOSITION
POUR VOUS AIDER À CUSTOMISER VOTRE FUTURE PORTE D'ENTRÉE SELON VOS ENVIES.

183, RUE DE LUXEMBOURG
L-8077 BERTRANGE
T. 27 75 86 65
WWW.LUXURYDOORS.LU

REVENDEUR
OFFICIEL



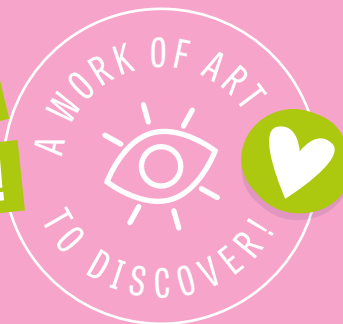
PIRNAR

KIDS

HISTOIRE ET ARCHITECTURE

HISTORY AND ARCHITECTURE

UNE ŒUVRE
À VOIR!



ŒUVRE

Cercle Cité

RÉALISATION

1904-1909

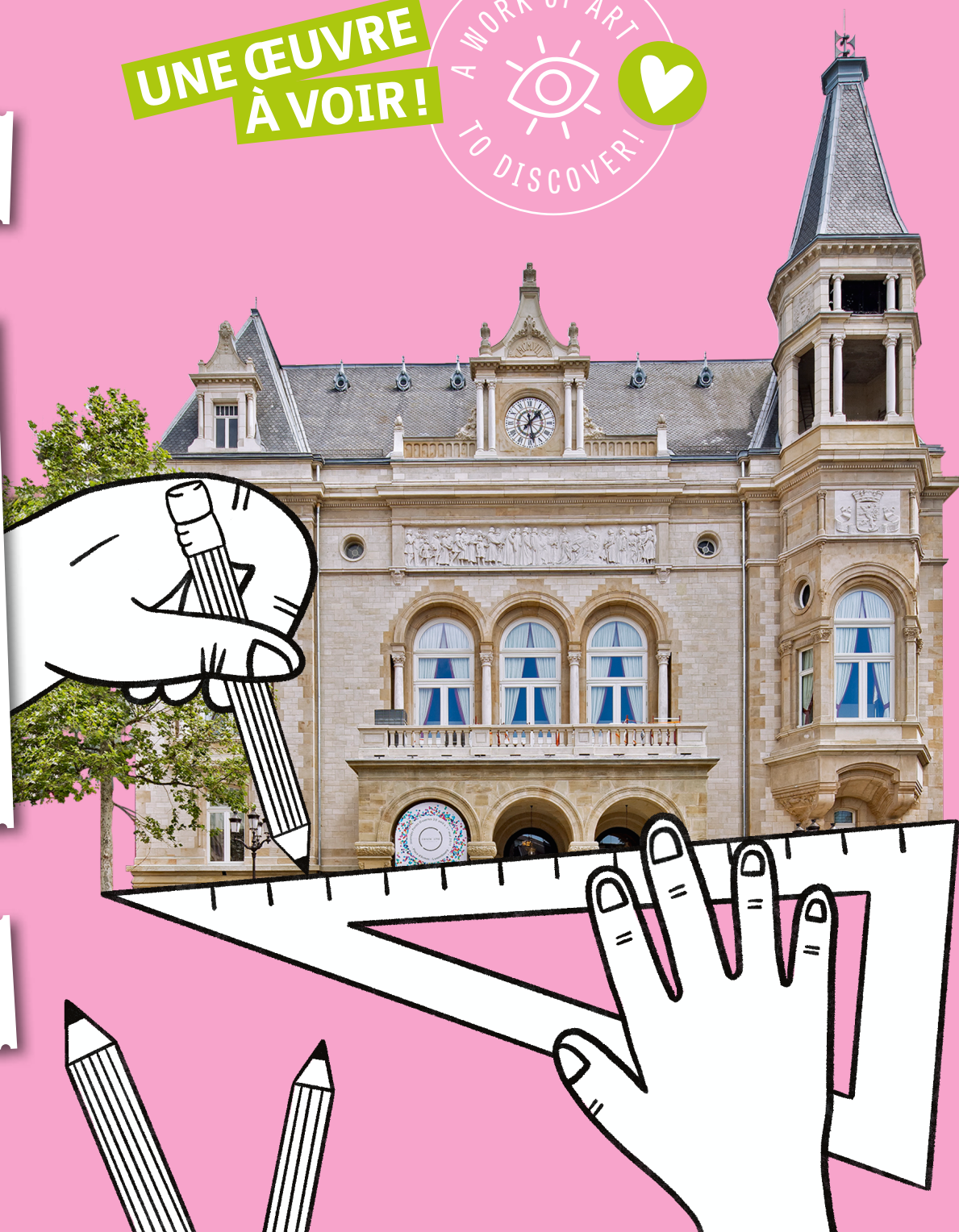
CONTEXTE / CONTEXT

Au début des années 1900, pour représenter le pouvoir municipal, la Ville souhaitait la construction d'un édifice imposant, place d'Armes. À la suite d'un grand concours, les plans des architectes luxembourgeois Pierre et Paul Funck (père et fils) sont retenus.

At the beginning of 1900, the City authorities decided to build an imposing building on the Place d'Armes to represent the municipal government. The design by Luxembourg father-and-son architectural duo Pierre and Paul Funck was chosen as part of a major competition.

OÙ ? / WHERE?

Place d'Armes
L-2012 Luxembourg



CONSTRUCTION

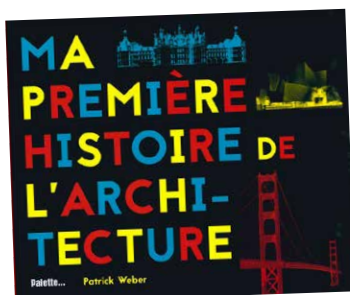
Il aura fallu près de six ans pour construire le Cercle Cité et sa tourelle remarquable. Des matériaux très modernes comme le béton armé sont utilisés. La construction met en avant le savoir-faire et les matériaux luxembourgeois.

It took almost six years to build the Cercle Cité and its remarkable turret. Modern materials such as reinforced concrete were used and the construction is a homage to Luxembourg's craftsmanship and its locally sourced materials.

STYLE

Le bâtiment est de style historiciste. Ce style s'est développé au 19^e siècle et au début du 20^e siècle, en mélangeant des éléments architecturaux de styles variés (médiéval, Renaissance, baroque). L'aspect obtenu est « monumental », exactement ce que souhaitait la Ville.

The building reflects the historicist style developed throughout the 19th and early 20th centuries by blending various architectural elements, i.e., medieval, Renaissance, baroque. The result is a 'commanding' appearance, exactly what the City wanted.

UN PEU DE LECTURE
A LITTLE LIGHT READINGMa Première Histoire
de l'architecture

Disponible à la Cité Bibliothèque
Available at the City Library

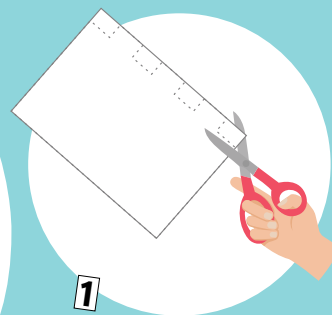
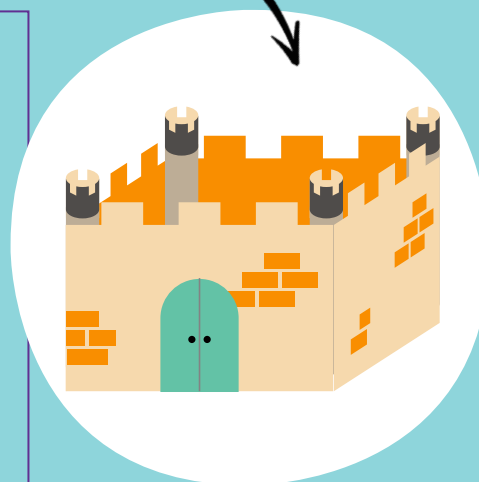
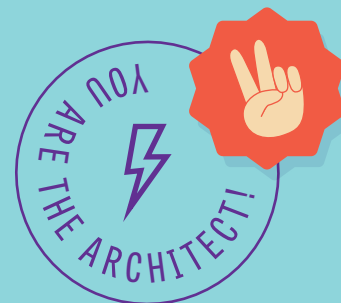
3, rue Genistre, www.bimu.lu

C'EST TOI
L'ARCHITECTE!

Construis ton château en papier
Build your paper castle

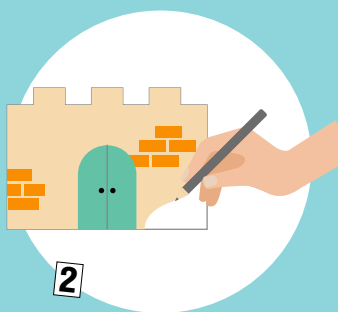
MATÉRIEL /
MATERIAL

- 4 rouleaux de papier essuie-tout vides
4 empty kitchen towel rolls
- 1 tube de colle
1 tube of glue
- 5 feuilles de papier A4
5 A4 sheets of paper
- Des feutres ou crayons de couleur / Felt pens or coloured pencils
- Une paire de ciseaux à bout rond / A pair of round-edge scissors
- Un peu de magie
A sprinkling of magic



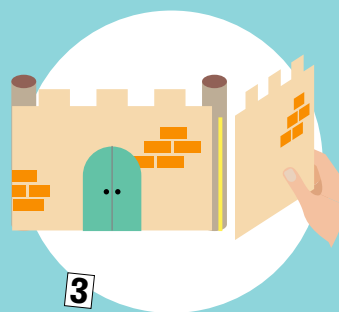
Découpe le haut de quatre feuilles de papier comme sur le dessin pour obtenir les murs de ton château.

Cut out the top of four sheets of paper as shown in the drawing to make the walls of your castle.



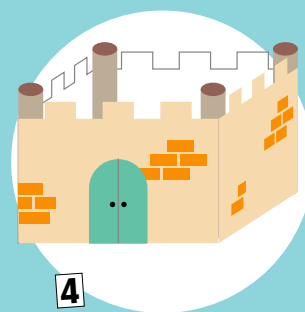
Dessine, sur un de ces murs, la porte de ton château. Dessine, sur les trois autres, ce que tu veux – c'est toi l'artiste!

Draw the door of your castle on one of the walls, then draw what you like on the other three walls – you are the artist!



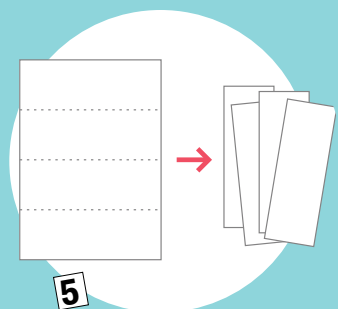
Élève les murs de ton château en collant chaque feuille sur la partie basse d'un rouleau d'essuie-tout.

Raise the walls of your castle by gluing each sheet to the bottom part of an empty kitchen towel roll.



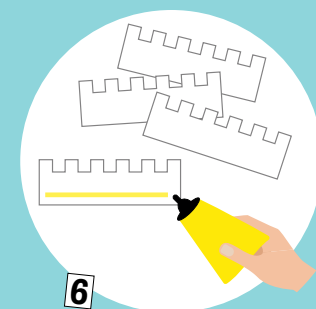
Rassemble les murs et les rouleaux pour former ton château. L'ensemble doit constituer un carré.

Assemble the walls and rolls to form your castle. The whole should constitute a square.



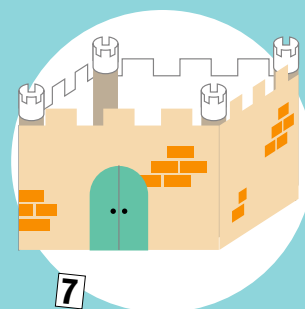
Pour les tours du château, prends la dernière feuille de papier et plie-la en quatre comme sur le dessin. Déplie ta feuille et découpe sur les plis formés pour obtenir quatre bandes.

To build the towers, take the last sheet of paper and fold it into four as shown in the drawing. Unfold your sheet and cut out the folds to make four strips.



Découpe ensuite ces quatre bandes pour obtenir la forme du haut des tours. Mets de la colle sur le bas de chaque bande.

Then, cut out these four strips to get the shape of the top of the towers. Put glue on the bottom of each strip.



Enroule-les autour du haut de chaque tour de ton château. Tu peux maintenant le personnaliser et t'amuser!

Wrap them around the top of each of your castle's towers. Now add your own personal touch!

MOBILITÉ

ÇA BOUGE DANS LE QU

La place de Paris a été
redessinée pour être **plus
accueillante et connectée.**

*The Place de Paris has been
redesigned to be **more
welcoming and easy to join.***



ARTIER GARE

SOMETHING'S HAPPENING IN THE GARE NEIGHBOURHOOD



FR p.44 Ces dernières années, de nombreux aménagements ont été réalisés dans le quartier Gare afin d'améliorer davantage la mobilité et de favoriser la multimodalité. Retour sur les grands projets qui ont été menés et sur ce qu'ils apportent aux habitants, travailleurs ou visiteurs du quartier.

EN p.46 *Over the last few years, a number of development projects have been carried out in the Gare neighbourhood in an effort to improve mobility and encourage the use of different means of transportation. Let's go over some of these projects and see what they have meant for those living or working there, or visiting the area.*

Auteur
JEANNE RENAULD
Photographes
CAROLINE MARTIN
& SIMON VERJUS
(MAISON MODERNE)

FR

Endroit parmi les plus vivants de la capitale, le quartier de la gare regroupe commerces, restaurants, bureaux et logements. C'est d'ailleurs l'un des quartiers les plus peuplés de la capitale : 9% de la population de la ville de Luxembourg y vit. Au quotidien, nombreuses sont les personnes à transiter par ce quartier.

UNE MOBILITÉ REPENSÉE

Abritant la gare centrale, le quartier a de tout temps été facilement accessible car bien raccordé aux différents moyens de transport. Afin d'améliorer davantage la mobilité, plusieurs aménagements y ont été réalisés ces dernières années. « Avec l'arrivée du tram et les travaux de réseau à réaliser en amont, il était nécessaire – et cela constituait aussi une opportunité – de reconsidérer la mobilité et, avec elle, l'espace urbain », explique Patrick Goldschmidt, échevin de la Ville de Luxembourg en charge de la mobilité. Serge Wilmes, premier échevin et échevin en charge du développement urbain et du commerce, précise que « ces transformations étaient indispensables pour rendre le quartier plus attractif et convivial et le résultat est plus que satisfaisant ».

À travers des projets de mobilité, la volonté poursuivie par la Ville était également de réduire le trafic motorisé et d'augmenter la qualité de vie, non seulement des résidents, mais aussi de ceux qui sont amenés à rejoindre le quartier ou à le traverser avant de poursuivre leur trajet. « Le but est d'offrir un moyen de déplacement adapté à chaque usager, de garantir des déplacements en toute sécurité, surtout aux cyclistes et aux piétons, et de faire en sorte que le respect vis-à-vis des autres usagers de la route puisse être assuré », précise Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg.

À PIED, À VÉLO, EN BUS OU EN TRAM : FAITES VOTRE CHOIX

La multimodalité a donc été renforcée et la mobilité douce est encouragée de diverses manières. Plusieurs nouveaux itinéraires cyclables ont été créés, tandis que des stations vel'OH! sont



Les voies de circulation des voitures et des tramways sont **séparées, sécurisées**.

Car and tram lanes are **separated and secured**.

installées à plusieurs endroits stratégiques. Sous le pont Adolphe, une passerelle cyclable et piétonnière, qui permet de relier le plateau historique de la ville à la gare, a vu le jour en septembre 2017. Des pistes cyclables et des trottoirs ont été déployés le long de l'avenue de la Gare jusqu'au boulevard Roosevelt, en passant par le viaduc qui enjambe la Pétrusse. Depuis peu, une piste cyclable bidirectionnelle vient prolonger l'itinéraire cyclable national PC1 le long de l'avenue de la Liberté, permettant de relier la place de Metz et celle de

la Gare, en passant par la place de Paris. Sur cet axe-clé de la capitale, les trottoirs ont aussi été élargis de manière à sécuriser les déplacements des piétons et offrir plus de confort.

D'importants efforts ont également été fournis afin d'encourager l'usage des transports en commun. Le réseau d'autobus a été réorganisé. Depuis le 13 décembre 2020, toutes les lignes qui vont à la gare centrale desservent par exemple l'arrêt « Al Avenue », situé près du carrefour Origer. À la gare centrale, le fait de n'avoir qu'un seul arrêt de bus par



PHOTO : VILLE DE LUXEMBOURG

Un feu-vélo "orange clignotant" vise à optimiser l'avancée des cycles, au carrefour rue de Bonnevoie/rue du Laboratoire.

A flashing orange bicycle light aims to improve the flow of bicycles at the Rue de Bonnevoie/Rue du Laboratoire junction.

prises en place, le trafic motorisé a été réduit. Les voitures ne peuvent désormais plus transiter par l'avenue de la Gare. « Nous comprenons évidemment que ce mode de transport est indispensable pour certaines personnes. C'est pourquoi il est tout de même possible de se rendre à proximité d'un commerce ou d'un cabinet médical aux endroits indiqués, pour laisser sortir une personne de sa voiture par exemple », commente Patrick Goldschmidt.

Et si la mobilité douce et les transports publics sont favorisés en surface, les véhicules motorisés continuent de bénéficier de six parkings publics souterrains ou construits en hauteur – Fort Neipperg, Fort Wedell, Nobilis, Plaza Liberty, Rocade et Gare. À noter que le parking Fort Neipperg est également équipé d'un local pour vélos gratuit et que les automobilistes peuvent y profiter d'une heure de

stationnement gratuit du dimanche au vendredi, et de quatre heures offertes le samedi.

AVEC ET POUR LES CITOYENS

« Il est essentiel pour nous d'inclure les habitants de la ville de Luxembourg dans la réalisation des projets, qu'ils soient liés à la mobilité ou à l'espace urbain », explique Serge Wilmes et, comme l'indique Lydie Polfer, « différents endroits du quartier ont été ou seront dans le futur réaménagés avec la participation active des citoyens ». « L'offre actuelle en mobilité ainsi que les autres projets de réaménagement ont été élaborés pour les usagers et avec eux. Le fait d'impliquer les citoyens permet, in fine, de créer un quartier ou un projet qui répond aux attentes de ceux qui en profitent et auquel chacun peut s'identifier », conclut Patrick Goldschmidt. ■

direction aide les passagers à trouver leur bus plus facilement. Mais le projet phare en la matière est sans aucun doute l'arrivée du tramway dans le quartier, grâce au nouveau tronçon reliant la gare centrale et l'avenue de la Liberté. Dans ce contexte, la place de Paris, où le tram circule en site propre, a été entièrement repensée pour permettre un déplacement facile et sûr des piétons, des cyclistes et des usagers du tram. Inaugurée au mois de juin, la place a été équipée d'une station vel'OH!, implantée tout près, dans la rue Sainte Zithe, et est agrémentée de fontaines, plantations et bancs. « Elle devient ainsi un lieu de rencontre et se prête à d'autres événements en plein air, pour lesquels l'endroit idéal manquait jusqu'à présent dans le quartier », complète Patrick Goldschmidt.

LA VOITURE N'EST PAS OUBLIÉE

Grâce à ces différents projets, mais aussi grâce à de nouvelles mesures



EN

The Gare neighbourhood is one of the most vibrant areas of the capital, with shops, restaurants, offices and housing. It is also one of the most populated neighbourhoods: 9% of the population of Luxembourg City lives here. And every day, many people commute through this neighbourhood too.

IMPROVED MOBILITY

The neighbourhood, which is home to the central station, has always been easily reachable and well connected to various means of transportation. Several development projects have also been carried out in recent years to further improve mobility. *“With the works that needed to be done for the new tramline, it was not just a necessity but also an opportunity to rethink mobility and the public space as a whole,”* explains Patrick Goldschmidt, the alderman in charge of mobility. *“These changes were a must in order to create a more welcoming and enjoyable neighbourhood. The outcome has been more than satisfactory,”* adds Serge Wilmes, first alderman and the alderman in charge of urban development and trade.

Through its projects around mobility, the City also wanted to limit car traffic and increase the quality of life, not only for residents but also for those who have to commute to or through the neighbourhood before heading elsewhere. *“The goal is to offer transport options suitable for every user, to guarantee safety for commuters, especially cyclists and pedestrians, and to foster a respectful environment for all road users,”* explains Lydie Polfer, mayor of the City of Luxembourg.



ON FOOT, BY BIKE, BY BUS OR BY TRAM: TAKE YOUR PICK

Multimodality has been improved and soft mobility is encouraged in many different ways. New bicycle lanes have been created and vel'OH! stations have been added in several key locations. In September 2017, a walkway for cyclists and pedestrians was built under the Adolphe Bridge, connecting the historic part of the city to the railway station. Bicycle lanes and pavements have been built all the way from Avenue de la Gare to Boulevard Roosevelt, and along the viaduct that crosses over the Pétrusse river. Recently, a two-way bicycle lane has also been created to extend the PC1 national cycle route along Avenue de la Liberté, linking Place de Metz and Place de la Gare, via Place de Paris. And on this main road, the pavements have been widened, making it safer and more comfortable for pedestrians.

Many steps have been taken to encourage the use of public transport. For example, the bus network has been reorganised. Since 13 December 2020, all bus lines to the central

station have been serving the 'Al Avenue' stop near the Origer junction. At the station, having only one bus stop per direction makes it easier for passengers to find their bus. The most important project of all is the extension of the tram to the area, thanks to a new section connecting the central station to Avenue de la Liberté. In an effort to make it easier and safer for pedestrians, cyclists and tram users, Place de Paris, where the tram has its own dedicated lane, has also been completely transformed. Inaugurated in June, the square was equipped with a vel'OH! docking station nearby, on the Rue Sainte Zithe, and is decorated with fountains, planting and benches.

“It has become a meeting place and lends itself to other outdoor events, something that until now was missing in the neighbourhood,” adds Patrick Goldschmidt.

CARS ARE NOT LEFT OUT

Thanks to these various projects and new measures, traffic has been curbed. Cars are no longer allowed on Avenue de la Gare. *“Of course, we understand that cars are an essential means of transport for some people.*



À VOS CÔTÉS DEPUIS 1971

250 000 inscrits :

MERCI

**pour votre
confiance !**



**LUXEMBOURG LIFELONG
LEARNING CENTRE**

LA FORMATION CONTINUE DE LA CHAMBRE DES SALARIÉS



Formations
en présentiel,
en blended learning
et à distance



NOS FORMATIONS, VOTRE ATOUT !

282 Modules en cours du soir
Evening courses / Abendkurse

Diplôme d'accès aux études universitaires (DAEU-A)
Option Littéraire

Formations universitaires

- Master Management et Administration des Entreprises
- Master Marketing et Communication
- Master Banque, Finance, Assurance, parcours Fonds et Gestion Privée
- Master Contrôle de Gestion et Audit Organisationnel
- Master Financial Analysis and Strategy (English)
- Master Gestion des Ressources Humaines et Relations du Travail
- Master Management des Organisations du Secteur Sanitaire et Social
- Master Technopreneurship (English) **NEW**
- Licence de Gestion
- Licence Métiers de la Gestion et Comptabilité, parcours Contrôle de Gestion - parcours Révision Comptable
- Bachelor in Applied Information Technology

200 Séminaires
Seminars / Seminare

Formations spécialisées*

- Diplôme Universitaire (DU) Sophrologie
- Diplôme Universitaire (DU) Yoga **NEW**
- Diplôme Gestion de Patrimoine
- Diplôme Risk Management
- Certificat Contrôle Interne / Certified Internal Control Specialist (CICS)
- Formation Commerce Électronique (E-Commerce)
- Cours d'initiation à la langue luxembourgeoise A1.1.

Formations pour seniors
150 cours dans 7 domaines différents

Certifications

- ICDL-World's Leading Computer Skills Certification (English, Français, Deutsch)
- Pearson VUE - IT certification and professional licensing (English)
- Kryterion (English)
- ACI - The Financial Markets Association (English)

Nos partenaires :



* Les certificats et diplômes délivrés ne donnent pas lieu à une inscription au registre des titres au ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

Plus
d'infos sur :
www.LLLC.lu



CHAMBRE DES SALARIÉS
LUXEMBOURG

Find us on

2-4 rue Pierre Hentges | L-1726 Luxembourg | T. (+352) 27 494 600 | formation@LLLC.lu | www.LLLC.lu



That's why it is still possible to get to a shop or a doctor's practice at designated points and let someone out of the car for example," adds Patrick Goldschmidt.

Even though soft mobility and public transport are encouraged above the ground, motorised vehicles still have access to six underground or built on high ground public car parks – Fort Neipperg, Fort Wedell, Nobilis, Plaza Liberty, Rocade and Gare. The Fort Neipperg car park offers a free bicycle room. Car owners can also enjoy one hour of free parking from Sunday to Friday, and four hours for free on Saturdays.

WITH AND FOR THE RESIDENTS

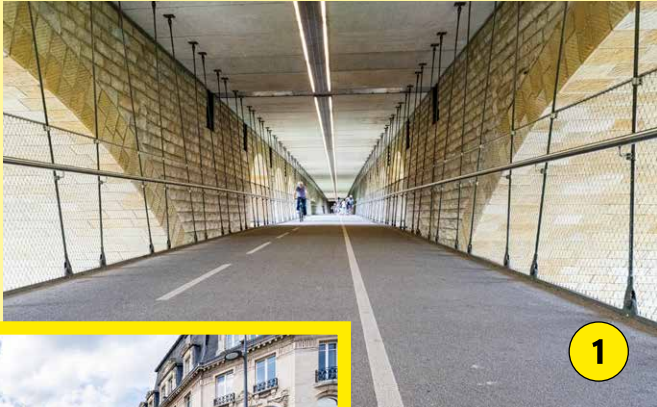
"It's essential to include the residents in the city's development projects, whether these have to do with mobility or public spaces," says Serge Wilmes. "Several areas of the neighbourhood have been or will be upgraded thanks to the input of local residents," adds Lydie Polfer.

"The current mobility offer and other development projects have been carried out for and with the users. Getting residents involved means that we are able to deliver projects and create neighbourhoods that meet the expectations of users and with which everyone can identify," concludes Patrick Goldschmidt. ■

MOBILITÉ, QUARTIER GARE

MOBILITY IN THE GARE NEIGHBOURHOOD

Passerelle pour vélos et piétons sous le pont Adolphe.
Bicycle lane and walkway under the Adolphe Bridge.

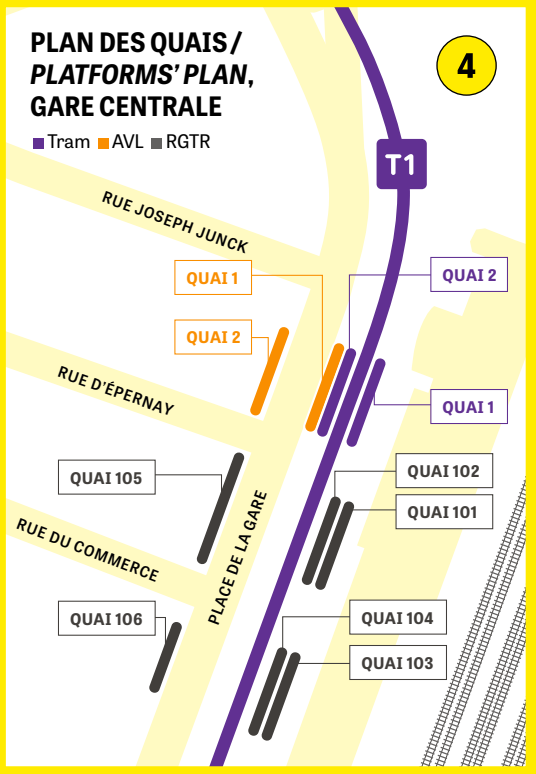


Trottoirs élargis avenue de la Liberté.
Widened pavements on Avenue de la Liberté.

Toutes les lignes de bus qui vont à la gare centrale desservent depuis le 13 décembre l'arrêt « Al Avenue ».

Since 13 December, all bus routes to the gare station have been serving the 'Al Avenue' stop.

- Quai 1 (direction Centre)
- 4 10 13 14
 - 18 19 23 CN1
- Quai 2 (direction Gare)
- 4 10 13 14
 - 18 23 CN1 CN3



Pour plus d'infos : bus.vdl.lu, velo.vdl.lu, parking.vdl.lu, gare.vdl.lu



QUE FAITES-VOUS DANS LE QUARTIER ET COMMENT ÊTES-VOUS VENUS ?

WHAT ARE YOU DOING IN THE NEIGHBOURHOOD AND HOW DID YOU GET HERE?

« Je suis venue de Differdange en bus pour me promener en ville avec une amie. L'évolution est super. Avec le tram, c'est beaucoup plus agréable de se déplacer et la place est désormais très belle. »

"I came from Differdange by bus to go for a walk in town with a friend.

The way it's changing is great. With the tram, it is more pleasant to move around and the square has become very beautiful."

Françoise D.



« Nous venons de Strassen en tram pour nous promener. Le tram est un plus pour le quartier. Il est devenu plus dynamique. »

"We've come from Strassen by tram for a walk. The tram is a real plus for the neighbourhood. It has become more vibrant."

Florian G. & Charline N.



"We have been coming to Luxembourg for some time now and we observed a huge positive evolution in public transport over the years. It has a wonderful infrastructure."

« Nous venons au Luxembourg depuis un certain temps déjà, et nous avons observé une évolution très positive des transports publics au fil des années. L'infrastructure est super. »

Carrol & Carl

„Mir hunn an der Zeitung gelies datt de Chantier fäerdeg wier a wollten eis dat Ganzt ukucken. Mir sinn och den Autopedestre gaangen a si mam Tram gefuer. Vëlo, Tram a Foussgänger ginn elo bevirdeelegt.“

« Nous avons lu dans le journal que le chantier était terminé et nous avons voulu voir le résultat. Nous avons fait le circuit auto-pédestre et pris le tram. Le vélo, le tram et les piétons sont maintenant privilégiés. »

Jessica, Michel, Emma & Luca



„Mir si mam Tram op d'Aweigung komm. Dëse bréngt dem Quartier vill. Déi nei Plaz an alles ronderëm sinn immens schéi ginn.“

« Nous sommes venus en tram pour l'inauguration. Celui-ci apporte beaucoup d'atouts au quartier. La nouvelle place, ainsi que tout ce qui se situe autour, est devenu très agréable. »

Edith G.





„Mir sinn hei wéinst dem Gare Art Festival fir d'Skulpturen ze kucken. Mir si mam Zuch komm a maachen de Rescht ze Fouss. Et ass méttlerweil méi agreabel ginn fir sech ze deplacéieren.“

« Nous sommes venus pour voir les sculptures du Gare Art Festival. Nous sommes arrivés en train et avons fait le reste du chemin à pied. C'est devenu plus agréable pour se déplacer. »

Gérard C., Christiane & Florence H.



“We've been living nearby here for two years and now that everything is finished, it became more quiet in the streets. It is now safer to take the bike. It's also nice to have a vel'OH! station close by. With the tram, it is easier to get to the city centre.”

« Nous vivons à proximité depuis deux ans, et maintenant que tout est fini, les rues sont plus calmes. C'est aussi devenu plus sûr de prendre le vélo. C'est bien d'avoir une station vel'OH! à proximité. Avec le tram, il est désormais plus facile de se rendre au centre-ville. »

Beatriz T. & Karina R.

„Ech wunnen am Quartier a mir profitéiere vum Wieder fir ënner d'Leit ze kommen.“

« J'habite dans le quartier et nous profitons du beau temps pour sortir un peu. »

Rolanda A. & Yvonne B.



« J'habite à Bonnevoie, mais le premier quartier où j'ai vécu était celui-ci et aujourd'hui je suis venu voir l'embellissement de la place de Paris. Le tram facilite les déplacements vers le centre-ville. »

“I live in Bonnevoie but the first district I lived in was this one and today I came to see the work carried out on Place de Paris. The tram makes travel to the city centre easier.”

Johann C.



„Ech komme gären an de Quartier, an d'Restauranten an an d'Caféen. Ech si mam Auto an dann ze Fouss komm. De Quartier huet sech super entwéckelt, et huet ee méi Plaz an se gehéiert elo de Foussgänger. D'Paräisser Plaz funktionéiert elo vill besser mat der Avenue.“

« J'aime bien venir dans ce quartier, ses restaurants et ses cafés. Je suis venu en voiture, puis à pied. À mon avis, le quartier s'est bien développé, on y a plus d'espace et le tout appartient maintenant aux piétons. La place de Paris fonctionne beaucoup mieux avec l'avenue qu'avant. »

Edin D.

« Je travaille dans le quartier. Je suis venue en voiture et ensuite en tram. Avec ce dernier et la fin des travaux, il y a plus de monde. Les boulangeries et les bars sont devenus plus accessibles. »

“I work in the neighbourhood. I came by car and then by tram. With the latter and

the fact that it is the end of the works, there are more people around. The bakeries and bars have become more accessible.”

Chantal W.



CITY LIFE

La bibliothèque à ciel ouvert proposée par la Cité Bibliothèque s'adresse aux grands et aux petits. The open-air library offered by the City Library is for young and adults.



■ D'STAD LIEFT

Prolongez l'été

FR Buller les pieds dans le sable place du Théâtre (Theaterplage), feuilleter des livres sous l'arbre majestueux à côté de la cathédrale (D'Stad liest), rire aux éclats ou déguster quelques sucreries grâce aux kermesses (Kiermes am Duerf, Fun um Glacis): repoussez la rentrée!

EN Relaxing with your feet in the sand at Place du Théâtre (Theaterplage), leafing through books under the majestic tree next to the cathedral (D'Stad liest), laughing out loud or enjoying some sweet treats at a fair (Kiermes am Duerf, Fun um Glacis) – it's time to postpone the end of summer!

Jusqu'au 12 septembre, summer.vdl.lu



Cityshopping

Pour suivre l'actualité shopping et tout connaître de vos commerçants locaux, connectez-vous sur le site dédié.
To follow any shopping news and find out what your local retailers are up to, log on the dedicated website.

www.cityshopping.lu



Lëtzig Go Gold, contre le cancer de l'enfant

FR L'édition 2021 de Lëtzig Go Gold, course destinée à récolter des fonds pour financer la recherche contre les cancers pédiatriques, aura lieu le 25 septembre. Organisée en mode hybride, sa version en présentiel se déroulera près des étangs de la Patinoire de Kockelscheuer. Les inscriptions se font via le site de l'organisation.

EN This year's Lëtzig Go Gold race in aid of paediatric cancer research will take place on 25 September. Organised in hybrid mode, the live version will take place next to the ice-skating ring in Kockelscheuer. Registrations can be made via the organisation's website.

www.letzigogold.lu

TOUT SAVOIR SUR

Serve the City
en quête de volontaires



Sonia Casteran

Secrétaire de Serve the City Luxembourg

Quel est le but de Serve the City ? What is Serve the City about?

Notre association fait partie d'un mouvement mondial dont le leitmotiv est : « Many people doing small things together makes a big difference. » Nos bénéficiaires sont des personnes en situation de précarité. Nous agissons à travers différents projets. / With a range of projects, we work to help individuals in challenging situations. Our association is part of a worldwide movement whose motto is: "Many people doing small things together makes a big difference."

Quels sont ces projets ? What are these projects?

La Street Team s'occupe de la distribution de sandwiches aux sans-abri et échange avec eux. Nous avons également des projets envers les demandeurs d'asile (Sproochtandem, Movie Nights), les enfants (sport, art) ou en faveur de l'environnement (Grouss Botz). / Among our various projects, the Street Team distributes sandwiches to the homeless while Sproochtandem and Movie Nights are initiatives aimed at supporting asylum seekers. We also run sporting activities and art classes for children as well as the Grouss Botz environmental protection project.

Êtes-vous toujours à la recherche de volontaires ? / Are you still looking for volunteers?

Nous sommes toujours à la recherche de personnes motivées, notre association fonctionnant en effet à 100 % sur du volontariat. / Fully volunteer-based, we are always on the lookout for civic-minded individuals.

www.servethecity.lu

3 NOUVEAUX RESTAURANTS



Une friterie chic en ville

FR Stéphanie Jauquet, fondatrice de Cocottes, s'est lancé un nouveau challenge avec l'ouverture au centre-ville de La Baraque, une friterie haut de gamme. Au menu figurent bien évidemment de bonnes frites fraîches préparées maison – à déguster sur place ou à emporter – avec une sélection de sauces froides ou chaudes, et des accompagnements raffinés en barquette aux allures gastronomiques. Véronique Witmeur s'est chargée de l'agencement des lieux.

15, rue Aldringen (Centre-ville), www.labaraque.lu

EN Cocottes founder Stéphanie Jauquet's latest business venture is a new city-centre high-end chip stall called La Baraque (with interior architecture by Véronique Witmeur). The menu naturally includes delicious fresh home-made chips – to eat in or take away – together with a selection of cold or hot sauces and gourmet side orders served in sophisticated-looking containers.

Kin Khao



32, rue de la Poste
(Centre-ville)
www.kinkhao.lu

FR Déjà présente au Kinopolis au Kirchberg, l'enseigne de restauration thaïlandaise Kin Khao dispose désormais d'une seconde adresse au centre-ville. Avec, en prime, un bar à cocktails.

EN Following its success at Kinopolis in Kirchberg, Thai restaurant chain Kin Khao has just opened a second eatery in the city centre – this time with the added advantage of a cocktail bar.

Comptoir Bohème



2A, rue Eugène
Ruppert (Cloche d'Or)
www.comptoir-boheme.com

FR Vaisseau amiral du groupe Mazelier, le Comptoir Bohème a ouvert ses portes à la Cloche d'Or, où il propose une cuisine méditerranéenne qui fait d'abord la part belle aux fruits de mer.

EN Flagship restaurant of the Mazelier group, Comptoir Bohème has just opened in Luxembourg's Cloche d'Or district. Placing an emphasis on seafood, the menu is a homage to Mediterranean cuisine.



Un nouveau coffee shop quartier Gare

FR Une ambiance berlinoise, une déco minimaliste et une terrasse faussement négligée attendent les amateurs des meilleurs crus africains de café au Florence Speciality Coffee, récemment ouvert dans le quartier de la gare. Avec, pour le lunch, différents snacks et, proposés à la vente, des vins naturels issus de la sélection pointue de The Grapeist.

EN With its Berlin-inspired setting, minimalist decor and deceptively derelict terrace, coffee aficionados will love the recently opened Florence Speciality Coffee in Luxembourg's Gare district. Aside from serving a great range of coffee blends from Africa, the lunch menu boasts a wide variety of snacks together with organic wines from The Grapeist's fine selection.

69A, rue Adolphe Fischer (Gare)
www.florence.lu



25^e édition de l'Open de Luxembourg

FR Rendez-vous devenu incontournable pour les meilleures joueuses mondiales de tennis, la 25^e édition du BGL BNP Paribas Luxembourg Open se tiendra cette année du 11 au 19 septembre à Kockelscheuer. La dernière édition avait été remportée par Jelena Ostapenko en simple et par le duo Cori Gauff et Catherine McNally en double. La Luxembourgeoise Mandy Minella devrait également participer à l'édition 2021 du tournoi.

EN An unmissable event for the world's best female tennis players – the 25th edition of the BGL BNP Paribas Luxembourg Open will be held this year from 11 to 19 September in Kockelscheuer. Jelena Ostapenko holds the singles title while Cori Gauff and Catherine McNally retain the doubles title. Luxembourg's Mandy Minella is also expected to play in the 2021 edition of the tournament.

www.bglbnpparibas-open.com



Judo: une première à la Coque

FR La Coque accueillera du 9 au 12 septembre les championnats d'Europe juniors de judo, organisés par la Fédération luxembourgeoise des arts martiaux (FLAM). Cet événement verra la participation des 350 meilleurs jeunes judokas d'Europe, représentant une quarantaine de nations.

EN From 9 to 12 September, d'Coque will host the Junior European Judo Championships, organised by the Luxembourg Federation of Martial Arts (FLAM) and attracting some 350 of Europe's best young judokas from 40 different countries.

9-12/09, d'Coque, www.flam.lu/u21ec/

Le Škoda Tour en 5 étapes

FR Le Škoda Tour LuXembourg aura lieu en septembre. Cinq étapes emmèneront les coureurs de Luxembourg à... Luxembourg, en passant par Esch-sur-Sûre, Mamer et Dudelange, qui accueillera pour la première fois un contre-la-montre individuel.

EN The Škoda Tour LuXembourg will take place in September. The five stages of the race will take the cyclists from Luxembourg City back to Luxembourg City passing Esch-sur-Sûre, Mamer and finally Dudelange, where time trials will be held for the first time.

14-18/09, www.skodatour.lu

Un premier #BeActive Day

FR À l'occasion de la Semaine européenne du sport, un premier #BeActive Day aura lieu au parc de Merl. L'événement sera l'occasion de découvrir de nombreuses activités sportives.

EN To mark the European Week of Sport, the very first #BeActive Day will take place in Merl park. This event offers the chance to discover a wide range of sporting activities.

25/09, 28A, rue de Bragance (Merl), www.beactive.lu

Red Bull 3en1

FR Le festival dédié au BMX et au skate revient. Le 18 septembre, des stars internationales comme Viki Gómez, Courage Adams, Nikita Ducarroz ou Danny Leon enchaîneront les exhibitions. Stands de nourriture et DJ.

EN The festival dedicated to BMX and skate returns. On 18 September, international stars such as Viki Gómez, Courage Adams, Nikita Ducarroz or Danny Leon will perform. Food stands and DJs.

18/09, 12:00-22:00, place de l'Europe (Kirchberg) www.facebook.com/events/310075377474808



Des jeunes solistes en concours

FR Le Conservatoire de la Ville de Luxembourg prêtera son cadre, le 14 novembre, au Concours européen pour cordes et musique de chambre de l'UGDA, dans le cadre du 37^e Concours luxembourgeois pour jeunes solistes. Celui-ci s'adresse aussi bien aux débutants qu'aux jeunes musiciens déjà formés. Les candidats à ce concours, en provenance de tous les pays d'Europe, peuvent s'inscrire jusqu'au 10 octobre.

EN The Luxembourg's Conservatoire will host the European Competition for strings and chamber music of UGDA on 14 November as part of the 37th Luxembourg Competition for Young Soloists. This competition is open to both amateurs and young classically trained musicians from all over Europe, and candidates can apply until 10 October.

www.ugda.lu/fr/ecole-de-musique



Spectacle vivant

FR Canopée Asbl proposera, du 15 au 22 septembre à l'amphithéâtre du Kirchberg, le RDV au Carré Blanc, festival joyeux mêlant musique, danse, cirque, ateliers participatifs et un spectacle théâtral, Loretta de Copi. Entrée gratuite.

EN From 15 to 22 September, the non-profit organisation Canopée will host in the Kirchberg amphitheatre the RDV au Carré Blanc, a joyful festival mixing music, dance, circus, participatory workshops and a theatrical show, Loretta de Copi. Free entry.

www.canopee-asbl.com



La Maison de l'Europe a déménagé

FR Depuis le 1^{er} juillet 2021, le Bureau au Luxembourg du Parlement européen et la Représentation de la Commission européenne au Luxembourg occupent leurs nouveaux locaux au nouveau bâtiment Konrad Adenauer, au Kirchberg, un espace mieux adapté à leur mission d'information des citoyens.

EN Since 1 July 2021, the Luxembourg Office of the European Parliament and the Representation of the European Commission in Luxembourg have moved into their new premises at the new Konrad Adenauer building in Luxembourg's Kirchberg district – a space better suited to its aim of providing information to citizens.

<https://luxembourg.representation.ec.europa.eu>

Le Car Boot Sale revient

FR Le traditionnel Car Boot Sale du British Ladies Club de Luxembourg sera organisé cette année le 18 septembre sur le parking Adenauer, au Kirchberg, de 9 h à 16 h.

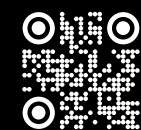
EN The Luxembourg British Ladies Club's traditional Car Boot Sale will take place this year on 18 September at the Adenauer car park in Kirchberg, from 09:00 to 16:00.

18/09, parking Adenauer
www.blc.lu

LIVING ON THE SUNNY SIDE



À VENDRE



LA RÉSIDENCE STUDIO Située au cœur de la ville de Luxembourg, compromis idéal pour ceux qui aiment la ville tout en gardant une proximité avec la nature.

3 STUDIOS

43,77 m² - 45,90 m²



À PARTIR DE 561.767 €

2 APPARTEMENTS

55,16 m² - 55,23 m²



À PARTIR DE 692.126 €

YOUR TRUSTED PARTNER

contact@fare.lu

(+352) 26 897 897

www.fare.lu

RÉAMÉNAGEMENT

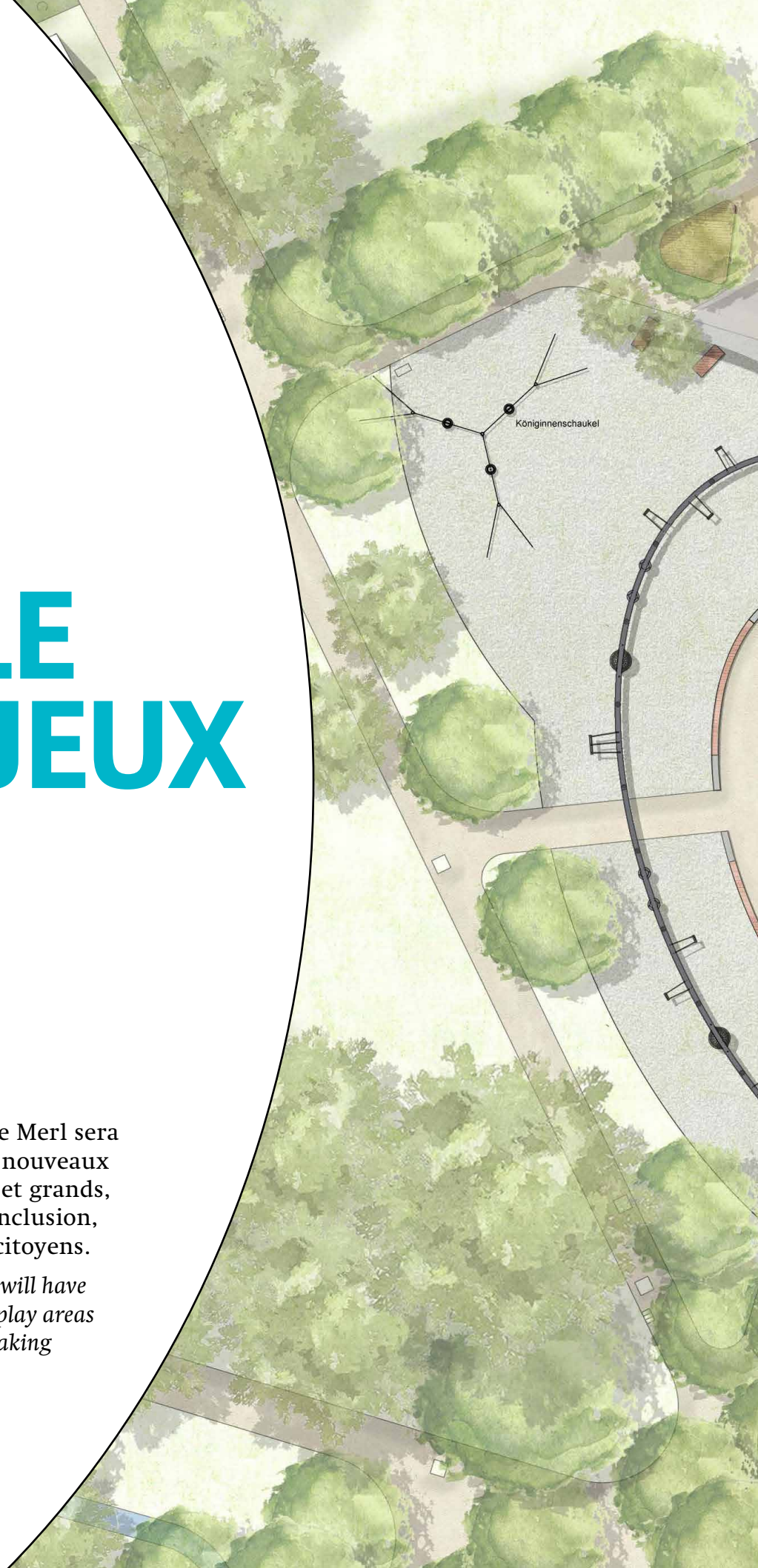
UNE NOUVELLE AIRE DE JEUX AU PARC DE MERL

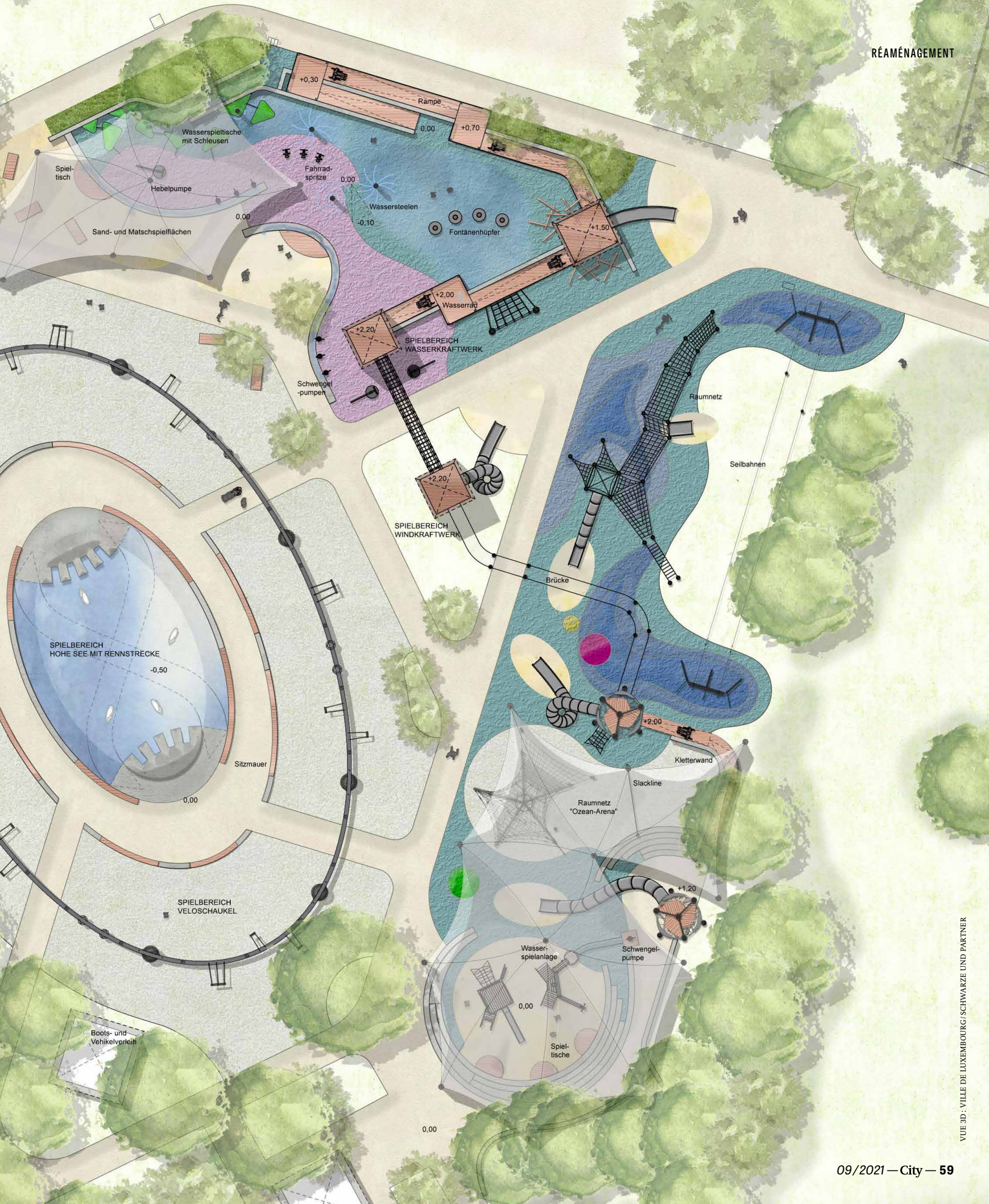
A NEW PLAYGROUND FOR MERL PARK

FR p.60 D'ici mi-2023, l'aire de jeux du parc de Merl sera entièrement réaménagée. À la clé : de nouveaux espaces de divertissement pour petits et grands, imaginés selon un concept qui vise l'inclusion, tout en intégrant les suggestions des citoyens.

EN p.62 *By mid-2023, the playground in Merl park will have had a complete makeover. The result? New play areas for all ages, designed to be inclusive while taking into account the suggestions of residents.*

Auteur
JEANNE RENAULD





FR

Le parc de Merl est un endroit très prisé des résidents venant des quartiers adjacents ou de plus loin encore. Les familles avec enfants, surtout, y trouvent leur bonheur grâce à la vaste aire de jeux implantée dans ce bel écrin de verdure situé à deux pas du centre-ville. Après la rénovation du pavillon en 2018, c'est désormais au tour de l'aire de jeux du parc d'être totalement repensée par la Ville de Luxembourg.

L'INCLUSION AU CŒUR DU PROJET

S'étendant sur quelque 8 000 m², la nouvelle aire, accessible aux enfants âgés de quelques mois à 14 ans, prendra place au même endroit que l'existante, de manière à préserver les autres zones du parc pour les activités de marche ou de détente tant appréciées des visiteurs.

La disposition et le type d'équipements installés vont, eux, être complètement revus, dans une optique d'inclusion. Développé par le bureau allemand d'architectes-paysagistes Schwarze und Partner – Landschaftsarchitekten, le projet vise en effet à répondre aux besoins des enfants de tous les âges en proposant une offre de jeux diversifiée pour vivre et découvrir de nouvelles expériences. « Cette aire de jeux inclusive encouragera enfants comme adultes à échanger et à coopérer entre eux, quels que soient leur âge ou leurs besoins spécifiques », précise Serge Wilmes, premier échevin et responsable des parcs et espaces verts.

Concrètement, la nouvelle aire de jeux sera composée de deux édifices principaux, une structure ovale et un ensemble de tours, eux-mêmes divisés en plusieurs zones multifonctionnelles. Chacune d'entre elles s'adressera à différents groupes d'âge. Elles seront également accessibles à tous les utilisateurs, avec ou sans handicap, et favoriseront l'interaction.

STIMULER LE DÉVELOPPEMENT DE L'ENFANT

Par le biais de ces zones de jeux variées, l'aire remplira ses fonctions premières, à savoir permettre aux enfants de renforcer leur musculature de base, d'activer leur système cardiovasculaire, d'améliorer leurs compétences motrices, de stimuler leur perception sensorielle, mais également d'évaluer les risques, d'acquérir des compétences sociales et cognitives, d'apprendre grâce aux interactions ludiques avec les phénomènes naturels ou encore de découvrir l'habitat des animaux et des plantes qui nous entourent.

Dans ce projet, les plus grands n'ont pas non plus été oubliés. Des bancs et des tables seront en effet installés sur l'aire de jeux pour

permettre aux familles de se détendre et de surveiller enfants et petits-enfants dans un cadre agréable, en toute tranquillité.

UNE AIRE FLAMBANT NEUVE POUR L'ÉTÉ 2023

En raison de leur état d'usure, la plupart des équipements de l'ancienne aire vont être démontés et triés de manière appropriée. Les jeux qui sont encore en parfait état seront quant à eux conservés afin de pouvoir être réutilisés sur un autre terrain.

Dotés d'une enveloppe budgétaire de 3,3 millions d'euros, les travaux de réaménagement de l'aire de jeux débuteront à l'automne/hiver 2022 pour se terminer au printemps ou à l'été 2023, selon les conditions météorologiques. Ce sera alors l'occasion de profiter à nouveau pleinement des beaux jours au parc de Merl! ■

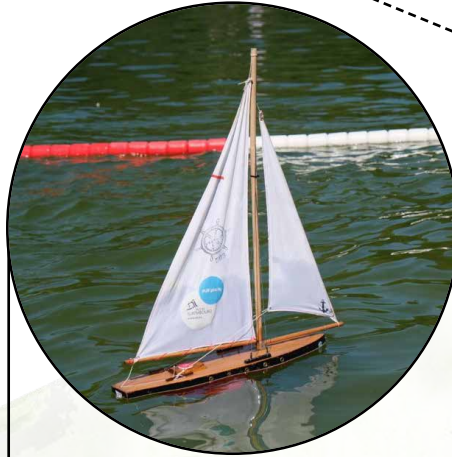


LA BALANÇOIRE VÉLO

Véritable point central de la nouvelle aire, cet espace à la forme ovale s'inspire de celle d'un vélodrome. Cette construction en acier regroupera une panoplie de balançoires : balançoires ordinaires, avec siège pour bébé, sous forme de nid d'oiseau, grosses cordes, hamacs, etc.

THE SWING AREA

A highlight of the new playground, this oval-shaped space is a reference to the velodrome. The steel structure will feature all sorts of swings, including standard swings, swings with baby seats, bird's nest swings, as well as large ropes, hammocks, and so on.



L'ÉTANG À BATEAUX

À l'intérieur de cette structure se trouvera un étang peu profond. L'endroit idéal pour faire naviguer de petits voiliers en toute sécurité. Vide, ce bassin s'apparentera à une piste de course pour bobby cars, draisinnes, tricycles et autres véhicules. Roulez, jeunesse!

THE BOAT POND

A shallow pond inside this oval structure will be the perfect spot to safely operate little sailboats. When empty, the same basin can be used as a race track for bobby cars, balance bikes, tricycles and other vehicles. Ready, steady, go!

LES JEUX AQUATIQUES

Couverte d'une voile adaptée à toutes les saisons protégeant les enfants du soleil, cette zone est dédiée aux jeux d'eau. Jets, tourbillons ou encore fontaines s'y déclenchent de plusieurs façons et en différents endroits, permettant un jeu interactif entre les enfants.

WATER GAMES

Covered by an all-weather canopy to protect the children from the sun, this area is all about water games. Jets, whirlpools and fountains can be triggered in different ways and from different places, and provide an opportunity for children to play together.



L'AIRE DE PIQUE-NIQUE ET DE LOCATION DE BATEAUX

Cet espace sera réservé aux pique-niques et aménagé à cette fin. La Ville de Luxembourg y proposera aussi des voiliers miniatures ainsi que différents petits véhicules en location pour animer le bassin central.

THE PICNIC AND BOAT RENTAL AREA

This area will be set up exclusively for picnics. Here, the City will also offer miniature sailboats and small vehicles for hire to bring some excitement to the central basin.



LES TOURS, PONTS ET RAMPES

Second élément marquant de la nouvelle aire: deux tours – reliées par un pont et accessibles par de multiples rampes et structures d'escalade – aident à rendre les phénomènes physiques liés au vent et à l'eau compréhensibles par les enfants.

TOWERS, BRIDGES AND RAMPS

These two towers are the second highlight of the new playground. Linked by a bridge and accessible by multiple ramps and climbing structures, they have been designed to explain the physics of wind and water to children.



DÉS AIRES DE JEUX RÉGULIÈREMENT ENTRETENUES

La Ville de Luxembourg met un point d'honneur à entretenir comme il se doit les différents terrains de jeux situés sur son territoire. Cette maintenance permet en effet de s'assurer que les normes de sécurité sont toujours parfaitement respectées. Il s'agit également de préserver le bon état des équipements pour le confort de leurs utilisateurs. À la fin de ce mois d'août, l'aire de jeux de Cents (sur le thème de l'aviation) sera par exemple partiellement fermée afin que la Ville puisse y effectuer les travaux de peinture nécessaires.



LA ZONE DE MOUVEMENT

Adossée à l'espace dédié aux plus petits, cette zone s'adressera aux enfants âgés de 5 à 14 ans. Filets d'escalade, toboggans, double téléphérique, slacklines: ici, place au mouvement et à l'agilité!

THE MOVEMENT AREA

Next to the toddler zone, this area will be suitable for children from 5 to 14 years old. Featuring climbing nets, slides, twin ropes and slacklines, this space is all about movement.



L'AIRE DES TOUT-PETITS

Entièrement protégée par une voile adaptée à toutes les saisons, cette zone sera spécialement dédiée aux plus jeunes. Recouverte de sable et entourée d'un petit escalier formant un atrium, elle sera équipée de jeux adaptés aux enfants jusqu'à 4 ans, qui pourront notamment y faire leurs premiers pas en escalade.

THE TODDLER AREA

Also shielded by an all-weather canopy, this area is designed for the youngest. The toddler zone will be covered in sand and surrounded by a small atrium-like staircase. It will feature games suitable for children up to 4 years old, who will be able to try out climbing for the first time.

WELL-MAINTAINED PLAYGROUNDS

The City of Luxembourg makes sure that the various playgrounds across the city are properly taken care of. This regular maintenance work means that the playgrounds are always fully compliant with safety standards and that the equipment is kept in good condition for the users' comfort. For example, the Cents playground (with its aviation theme) will be partly closed at the end of August for some painting work.

EN

Merl Park is a popular place for residents from the surrounding areas and further afield. Families with children in particular love the spacious playground in this green oasis which is only a stone's throw from the city centre. Following the renovation of the pavilion in 2018, the park's playground is to be completely revamped by the City of Luxembourg.

FOCUSING ON INCLUSION

The new playground will cover 8,000m² and be suitable for children from just a few months old to 14 years of age. It will be in the same spot as the current playground, leaving the other areas of the park free for other activities enjoyed by visitors, from walking to simply relaxing. However, the layout and equipment will be changed entirely in order to be more inclusive.

Carried out by German landscape architects Schwarze und Partner – Landschaftsarchitekten, the project hopes to cater for children of all ages thanks to a diverse selection of play options. *"This inclusive play area will encourage children and adults to exchange ideas and cooperate with one another, whatever their age or specific needs,"* says Serge Wilmes, first alderman in charge of parks and green spaces.

The new playground will feature two main structures, an oval element and a set of towers, each of which will be organised into multipurpose play areas for different age groups. All areas will be suitable for all children, regardless of any disability, and will encourage interaction between them.

FOSTERING CHILDREN'S DEVELOPMENT

Thanks to its different play areas, the playground will serve different purposes and allow children to build strength, boost their endurance, improve their movement skills, stimulate their senses, learn to evaluate risks, develop social and cognitive abilities, playfully engage with the surrounding nature or discover the home of the animals and plants that live around us.

Adults have not been forgotten either. The playground will indeed feature benches and tables so that families can relax and watch their children and grandchildren in this pleasant, peaceful setting.

A BRAND NEW PLAYGROUND FOR THE SUMMER 2023

Given its poor condition, most of the current playground equipment will be dismantled and disposed of. However, any item that is still in pristine condition will be stored and reused for another playground.

The redevelopment works will kick off in the autumn or winter 2022 for completion in the spring or summer 2023, depending on the weather conditions, and cost €3.3 million. Once the project is completed, Merl park will be the perfect place to enjoy those sunny days! ■



UN PROJET EN COLLABORATION AVEC LES CITOYENS

La Ville de Luxembourg veille à impliquer au mieux ses citoyens dans l'élaboration de ses nouveaux projets. Pour le réaménagement de l'aire de jeux du parc de Merl aussi, les résidents de la capitale ont été sollicités et encouragés à participer. Alors que le concept global avait été défini en amont afin de poser les bases de la nouvelle aire, de ses zones principales et de ses fonctions, chacun a ensuite eu la possibilité de s'exprimer sur le projet. Des panneaux ont été installés près de l'aire de jeux afin d'expliquer l'initiative. Un code QR permettait également d'accéder directement à la page de présentation du projet sur le site Internet de la Ville. Du 23 avril au 16 mai 2021, les citoyens ont ainsi eu l'opportunité de faire part de leurs remarques et suggestions par téléphone ou par e-mail au Service Parcs de la Ville de Luxembourg, ainsi que par message écrit, directement dans la boîte aux lettres située à proximité de l'aire actuelle. Les principaux intéressés, les enfants, ont tout particulièrement réagi. En témoignent leurs nombreux petits mots glissés dans la boîte aux lettres. Beaucoup se disent ravis de cette initiative, trouvent l'idée du nouveau parc «super» et ont hâte de voir le projet se développer. Les jeux aquatiques, les ponts et les zones d'escalade semblent notamment très appréciés. Plusieurs enfants ont toutefois demandé spécifiquement à ce que le terrain de basket-ball ne soit pas remplacé par d'autres jeux. Suite à ces retours et afin de répondre aux besoins et attentes des citoyens, la Ville a décidé de réinstaller le terrain de basket-ball et les tables de ping-pong près du terrain de football à l'entrée principale, ceci avant le début

du chantier, ce qui permettra à tout un chacun de continuer à pratiquer du sport dans le parc.

A PROJECT CARRIED OUT WITH RESIDENTS

The City of Luxembourg makes every effort to involve its residents in shaping its new projects. The upgrade of the playground in Merl park was no exception: the capital's residents were also asked for feedback and encouraged to get involved. While an overall plan was defined in advance to lay the groundwork for the playground and decide on its main areas and features, everyone could have a say. To present the project, information boards were installed near the playground. A QR code even gave access to an overview of the project on the City's website. From 23 April to 16 May 2021, residents could provide feedback and submit their suggestions to the City of Luxembourg's Parks Department, by telephone, e-mail or by leaving a note in the letterbox near the current playground. Children, in particular, showed a lot of interest and left plenty of little notes in the letterbox. Many are thrilled about the initiative: they find the idea of a new park "great" and can't wait to see the project unfold. The water games, bridges and climbing areas seem to be especially popular. Several children specifically asked for the basketball court not to be replaced with other games. Following feedback, and in order to meet the needs and expectations of residents, the City has decided to reinstall the basketball court and ping-pong tables near the football field at the main entrance before the start of the works. Something that will allow everyone to continue practicing sport in the park.



Enjoy the green energy

Cet été, notre énergie verte va vous faire tourner la tête.

Leo, fournisseur d'énergie de la capitale
Serviceline 8006-4848 • www.leoenergy.lu

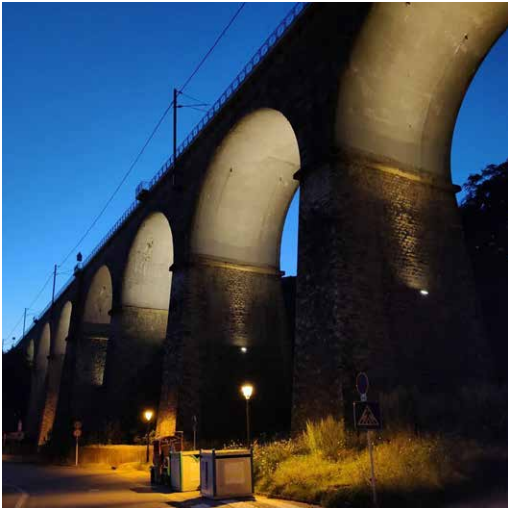
luxembourg energy office

enovos group

leo



👤 AURAWITHL 📍 D'COQUE
💬 "Is this the real life? Is this just fantasy?"



👤 PL.VOYAGER 📍 LUXEMBOURG



👤 SAYYESDOG 📍 LUXEMBOURG
💬 "Thank you Luxembourg for making us feel alive again."



👤 GABRIADZE.TOKA 📍 LUXEMBOURG



👤 BEAUTYANDLOVESTORIES 📍 DE GUDDE WËLLEN
💬 "Week 6 + Day 7 with some 'gudde' weather."



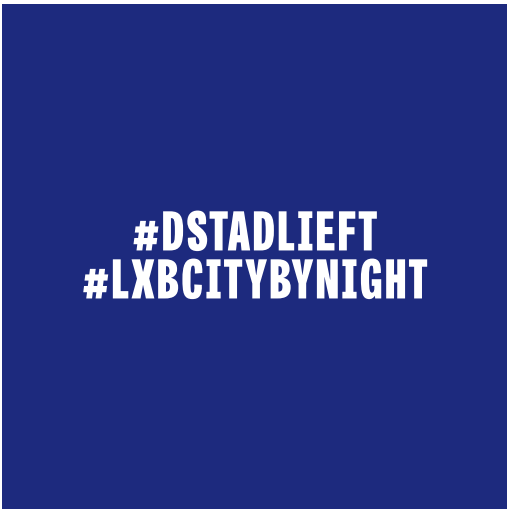
👤 LARIGLUSHKOVA 📍 PLACE DU THÉÂTRE



👤 JANMRSTNY 📍 ABBAYE DE NEUMÜNSTER
💬 "Abbaye from above."



👤 SISTERSDUJOUR 📍 LUXEMBOURG
💬 "Le Chemin de la Corniche."





👤 TOMDVSHOTS
📍 LUXEMBOURG, PONT ADOLPHE



👤 LALO ZATUASHVILI
📍 LUXEMBOURG



👤 AGNESEBOS
📍 LUXEMBOURG-VILLE



👤 TELMACASTRO_ 📍 LUXEMBOURG CITY CENTER
💬 "Pretty face with prettier energy."



👤 KAISAKALVIK 📍 GRUND, LUXEMBOURG
💬 "Luxembourg rooftops."

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#SUNSETINLUXEMBOURG
#FUNUMGLACIS



👤 MYPHOTOALBUM10 📍 LUXEMBOURG
💬 "No filter needed."

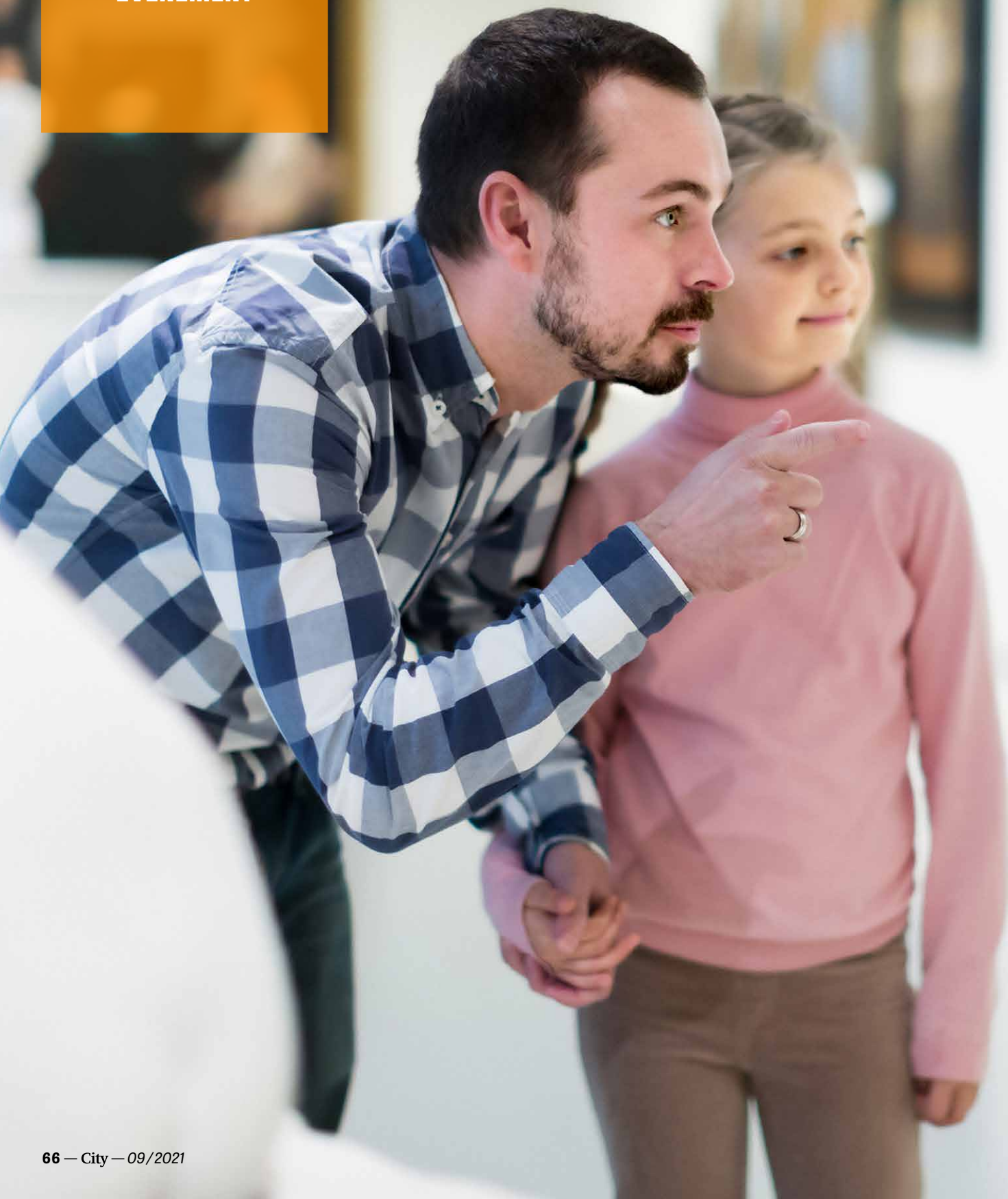


👤 UMBERTO.GIANNI.75 📍 LUXEMBOURG
💬 "Vintage bikes @weridelu."



👤 FRDAUPHIN 📍 LUXEMBOURG
💬 "Streets of Luxembourg."

ÉVÉNEMENT





Découvrir le patrimoine luxembourgeois

DISCOVER
LUXEMBOURG'S
HERITAGE

FR

Chaque année, les Journées européennes du patrimoine permettent de partir à la découverte d'un patrimoine culturel parfois ignoré. L'édition 2021, placée sous le thème du « Patrimoine pour tous », se tiendra au Luxembourg du 24 septembre au 3 octobre.

EN

Every year, European Heritage Days celebrate cultural heritage, often ignored. This year's shared theme is 'Heritage of, by and for everyone', with the 2021 edition taking place in Luxembourg from 24 September to 3 October.

Auteur
QUENTIN DEUXANT
Photographe
JEP, M3E, MNHA

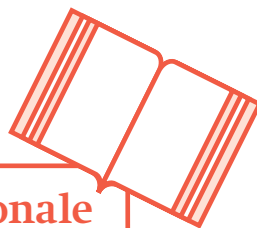
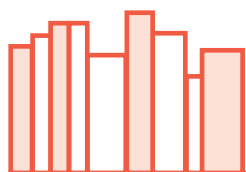
FR Depuis 1985, les Journées européennes du patrimoine sont organisées dans les différents pays de l'Union, dans le but de sensibiliser un large public à la richesse du patrimoine culturel présent sur son territoire national. Bâtiments, sites remarquables, musées et autres œuvres d'art font parfois tellement partie du paysage que le regard ne s'y attarde pas. Pourtant, le Luxembourg, comme les autres pays européens, regorge de traces du passé qui, au-delà d'être en mesure de nous émouvoir, constituent de réels témoignages de ce qui nous constitue en tant que peuple, que pays.

Au Luxembourg, le ministère de la Culture se charge de l'organisation de ces Journées européennes du patrimoine, en collaboration avec le Service des sites et monuments nationaux. Elles auront lieu du 24 septembre au 3 octobre. Cette année, un large programme a été concocté sur le thème de la diversité et de l'inclusion. Le but de cette thématique est d'œuvrer pour une plus grande accessibilité à la culture. Au total, plus d'une cinquantaine d'activités sont proposées à tous à travers le pays. Suivez le guide!

EN European Heritage Days were first launched EU-wide in 1985, aiming to raise awareness of each country's rich cultural heritage. Some buildings, landmarks, museums and other works of art often blend into the landscape, so much so that we forget to stop and take them in. Like many other European countries, Luxembourg is brimming with traces of the past which, beyond their power to move us, are true testimonies as to what constitutes our national identity.

In Luxembourg, the Ministry of Culture is responsible for organising the European Heritage Days, in collaboration with the *Service des sites et monuments nationaux* (National Sites and Monuments Department). They will take place from 24 September to 3 October. This year, a wide-ranging programme has been concocted around the theme of diversity and inclusion. The idea behind the theme is to promote access to culture for all. More than 50 different activities are on offer across the whole country. Here's our guide!

Retrouvez le programme complet sur / Find the full programme on:
www.journeesdupatrimoine.lu



Dans les coulisses de la Bibliothèque nationale

Behind the scenes at the National Library

FR Le 25 septembre, de 14 h à 16 h, vous aurez l'occasion de découvrir les moindres recoins de la Bibliothèque nationale du Luxembourg, située au Kirchberg. Une occasion unique d'en savoir plus sur les missions, les collections et le bâtiment de la BnL, mais aussi d'avoir accès à des documents rares et précieux (incunables, manuscrits médiévaux, etc.) présentés par un expert.

EN On 25 September from 14:00 to 16:00, come explore every nook

and cranny of Luxembourg's National Library in Kirchberg. It's a unique opportunity to find out more about the BnL's missions, collections and building, as well as gaining access to rare and precious documents (incunables, medieval manuscripts) presented by an expert.

**Inscription obligatoire /
Reservations required:
reservation@bnl.etat.lu**



Découvrez la Muerbelsmillen, un moulin millénaire!

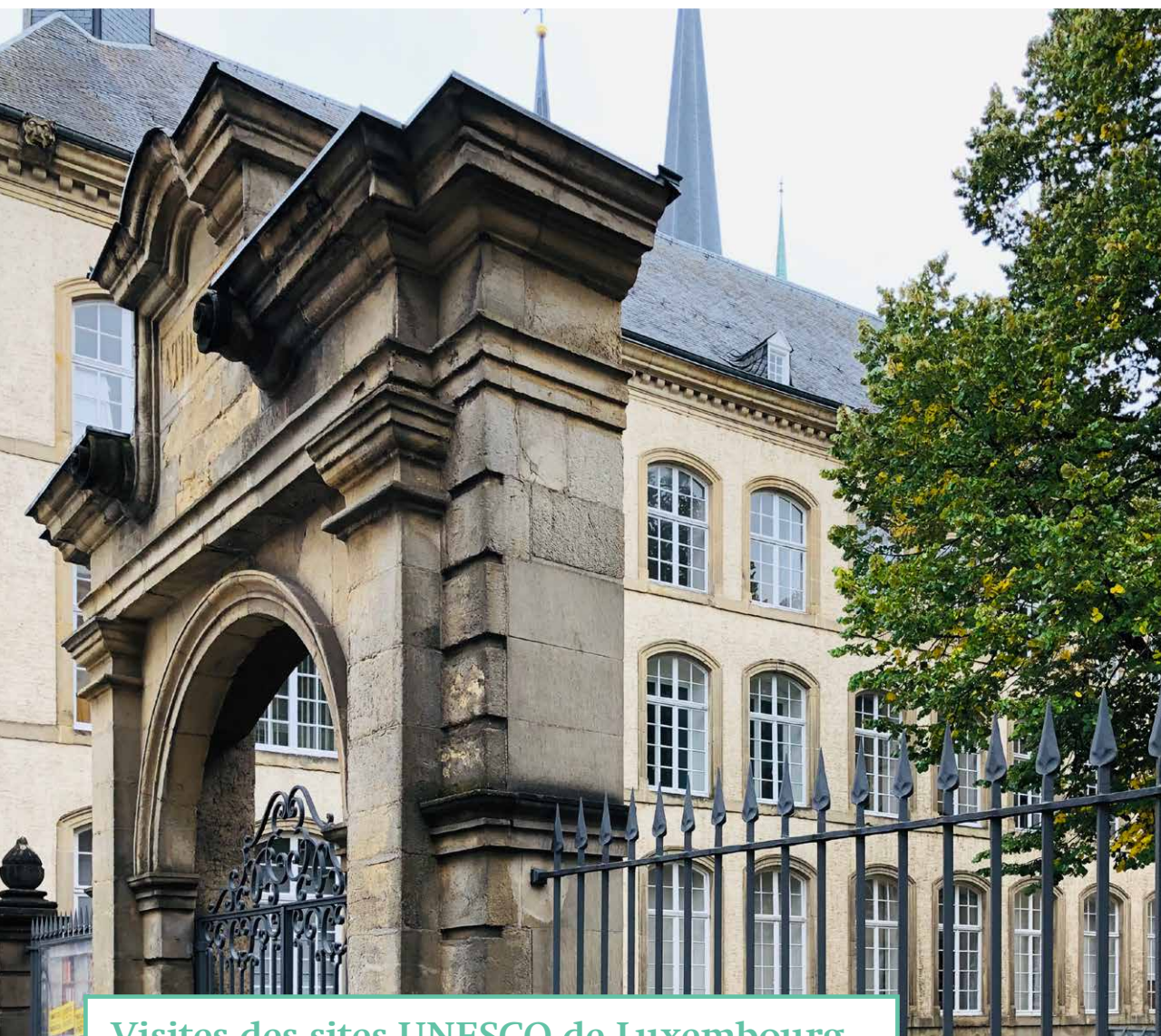
Visit the thousand-year-old Muerbelsmillen!

FR Le Luxembourg est un pays de moulins, puisqu'on en comptait pas moins de 230 au 19^e siècle. Un seul est encore en état de fonctionnement sur le territoire de la Ville de Luxembourg: la Muerbelsmillen, un moulin à eau millénaire récemment rénové, situé au Pfaffenthal. Les 25 et 26 septembre, ainsi que les 2 et 3 octobre, de 14 h à 18 h, vous aurez la possibilité de visiter le site, de voir la grande roue à aubes entraînée par l'Alzette, les meules et engrenages... Une série de pièces originales en lien avec la meunerie sont aussi à découvrir sur place. La projection d'un documentaire clôture la visite.

EN Luxembourg boasts a rich milling past, with no less than 230 mills dating back to the 19th century. The Muerbelsmillen is the only remaining working mill in the capital. Located in Pfaffenthal, this thousand-year-old watermill was recently renovated. Visitors can discover the site, its water wheel powered by the Alzette, the millstones and gears on the weekends of 25 and 26 September, as well as 2 and 3 October from 14:00 to 18:00. The site is also home to a display of original milling tools. The visit ends with a short documentary film.

**Inscription obligatoire /
Reservations required:
pafendall@hotmail.com
ou www.pfaffenthal.info**





Visites des sites UNESCO de Luxembourg

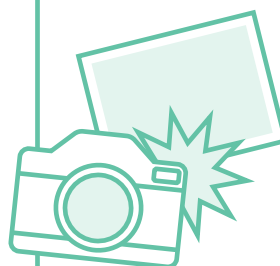
Tours of Luxembourg's UNESCO sites

FR Les vieux quartiers et les vestiges des fortifications de Luxembourg sont classés au patrimoine mondial de l'UNESCO. Pour permettre à tous de (re)découvrir ces richesses patrimoniales, trois visites guidées distinctes sont organisées dans le cadre des Journées européennes du patrimoine. La première (25/09 et 03/10 à 14 h 30) a été conçue pour les personnes souffrant de déficience visuelle. La seconde (26/09 à 11 h et 02/10 à 15 h) est consacrée aux personnes à mobilité réduite. La dernière (25/09 à 10 h) sera dispensée en langue des signes. Les trois visites partiront de la place Guillaume II et permettront de découvrir 19 sites distincts.

EN Luxembourg's old quarters and fortification remains are listed as

UNESCO World Heritage sites. The public has a chance to (re)discover this rich cultural heritage with three different guided tours organised as part of the European Heritage Days. The first (25/09 and 03/10 at 14:30) has been specially devised for the visually impaired. The second (26/09 at 11:00 and 02/10 at 15:00) is aimed at those with reduced mobility. And the third (25/09 at 10:00) will be given in sign language. The three tours will start from place Guillaume II and cover 19 different sites.

**Inscription obligatoire /
Reservations required:**
**Tél. : 22 28 09,
touristinfo@lcto.lu**



Art nouveau, art déco et modernisme

Art Nouveau, Art Deco and modernism

FR Le Musée national d'Histoire et d'Art, le Musée Dräi Eechelen et la Société luxembourgeoise d'histoire urbaine vous proposent, le 26 septembre à 14 h 30, une visite guidée en français à la découverte des bâtiments art nouveau, art déco et modernistes de la capitale. Le circuit débute sur la place d'Armes et se termine au Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, rue Notre-Dame.

EN On 26 September at 14:30, the National Museum of History and Art, the Dräi Eechelen museum and the Société Luxembourgeoise d'Histoire Urbaine are offering a guided tour in French of the Art Nouveau, Art Deco and modernist buildings across the capital. The tour starts at Place d'Armes, ending at Casino Luxembourg – Forum d'Art Contemporain on Rue Notre-Dame.

**Inscription obligatoire /
Reservations required:**
**47 93 30 – 214,
servicedespublics@
mnha.etat.lu**



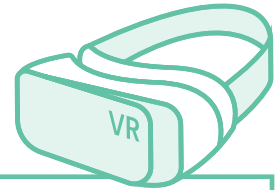
Un spectacle interactif qui vous plonge au 18^e siècle

An interactive show for an immersive 18th-century experience

FR *Op de Spuere vun der Festung*, c'est le nom du spectacle de théâtre interactif organisé au Musée Dräi Eechelen les 2 et 3 octobre prochains, de 15 h 30 à 16 h et de 16 h 30 à 17 h. Il propose aux spectateurs d'apprendre à connaître le sympathique Adam Sigismund von Thüngen, commandant de la forteresse de Luxembourg au 18^e siècle. Une façon de remonter le temps et de découvrir des détails palpitants sur le développement de la ville.

EN *Op de Spuere vun der Festung* is an interactive performance taking place at the Dräi Eechelen museum on 2 and 3 October from 15:30 to 16:00 and 16:30 to 17:00. Spectators will get the chance to meet the likeable Adam Sigismund von Thüngen, the former commander of Luxembourg's fortress in the 18th century. It's a wonderful way to go back in time and relive gripping tales of the growing city.

Inscription obligatoire /
Reservations required: **47 93 30 – 214,**
servicedespublics@mnha.etat.lu



Un voyage réel et virtuel dans le Pfaffenthal

A trip to Pfaffenthal – a virtual and real-life experience

FR Le 2 octobre de 10 h à 19 h, les asbl Sang a Klang, 1867 et Interesseveräin Pafendall-Sichenhaff organisent une journée d'animations dans le quartier du Pfaffenthal. Au programme: visite virtuelle du quartier à travers le jeu Roblox (sur un PC mis à disposition ou sur votre smartphone/tablette), concerts ou encore visites guidées à travers le quartier. Vous aurez notamment la possibilité de découvrir l'ancienne glacière du Pfaffenthal, habituellement non accessible au public.

EN On 2 October from 10:00 to 19:00, the non-profits Sang a Klang, 1867 and Interesseveräin Pafendall-Sichenhaff are organising a day of activities in the Pfaffenthal neighbourhood. On the agenda: a virtual tour of the area via the gaming platform Roblox (PC access provided, or accessible via smartphone or tablet), and also concerts and guided tours throughout the neighbourhood. There's also the chance to visit the old Pfaffenthal ice house, which is usually closed to the public.

Informations supplémentaires / More information:
www.sangaklang.lu





Créez une œuvre avec Robert Brandy

Create artwork with Robert Brandy

FR Le MNHA (Musée national d'Histoire et d'Art) organise en ce moment une exposition sur les 50 ans de carrière du peintre luxembourgeois Robert Brandy. Dans ce cadre, un atelier pratique est organisé au MNHA ces 26 septembre et 2 octobre, de 10h à 13h et de 14h à 17h. Vous pourrez y échanger directement avec l'artiste et participer à la création d'une grande œuvre collective unique, qui pourra être exposée au musée par la suite.

EN The MNHA (National Museum of History and Art) is currently organising an exhibition celebrating Luxembourg artist Robert Brandy's 50-year-long career. The MNHA is hosting a practical workshop on 26 September and 2 October from 10:00 to 13:00 and from 14:00 to 17:00. Discuss directly with the artist and help create a unique, collective piece of art which may later go on display at the museum.

Inscription obligatoire /
Reservations required: **47 93 30 - 214,**
servicedespublics@mnha.etat.lu

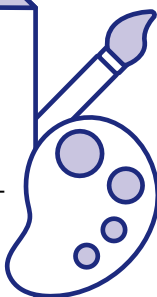


PHOTO: YVON LAMBERT

L'extinction du dernier haut-fourneau de l'Arbed en photos

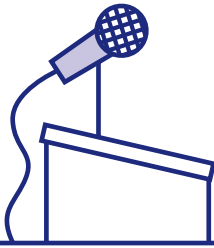
Photos of the last blast furnace extinguished in Arbed

FR En 1997, le photographe Yvon Lambert a capturé les derniers moments d'activité du haut-fourneau B de l'usine sidérurgique d'Esch/Belval. Du 9 septembre 2021 au 30 avril 2022, vous pourrez revivre ce moment important de l'histoire industrielle du Luxembourg à travers une série de photos en noir et blanc d'Yvon Lambert, exposées aux Archives nationales de Luxembourg. Un témoignage unique, qui permet de préserver de l'oubli ce patrimoine et les hommes qui participèrent à cette épopée.

EN In 1997, photographer Yvon Lambert captured the very last moments of the Esch/Belval steel factory blast furnace in operation. From 9 September 2021 to 30 April 2022, relive this important moment in Luxembourg's industrial history through a series of Yvon Lambert's black and white photographs, on display at the Luxembourg National Archives. It's a unique account which helps to preserve the memory of this heritage and remember the men for whom it was their life's work.

Inscription / Reservations:
relations.publiques@an.etat.lu





« How will we live together? », une conférence proposée par le LUCA

‘How will we live together?’: a conference by LUCA

FR Le Luxembourg Center for Architecture (LUCA) organise le 28 septembre à 18 h 30, dans ses locaux, une conférence intitulée « How will we live together? ». Reprenant le thème choisi par la Biennale d'Architecture de Venise 2021, dont le pavillon luxembourgeois a été conçu par le LUCA, cette intervention abordera la relation entre architecture et territoire, intérieur et extérieur, domicile et travail... Des questions dont l'importance a été mise en lumière par la récente pandémie. Conférence avec interprétation en langue des signes.

EN The Luxembourg Center for Architecture (LUCA) will

hold a conference called ‘How will we live together?’ on 28 September at 18:30. Taking the chosen theme for the Venice Biennale Architettura 2021, for which the Luxembourg pavilion was designed by the LUCA, this event will look at the relationships between architecture and land, interior and exterior, home and work, reflecting on how the recent pandemic has brought these dualities under the spotlight. The conference will be interpreted in sign language.

**Inscription obligatoire /
Reservations required:**
office@luca.lu, www.luca.lu



Visite virtuelle de l'ambassade américaine

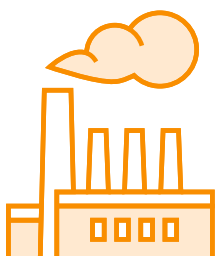
Virtual tour of the American embassy

FR L'ambassade américaine à Luxembourg organise cette année, dans le cadre des Journées européennes du patrimoine, une visite virtuelle de l'ambassade. Cette vidéo, postée sur le site <https://lu.usembassy.gov/> et sur les réseaux sociaux, permettra de découvrir les lieux et les illustres ambassadeurs qui les ont occupés : Patricia Robert Harris (première Afro-Américaine à occuper le poste d'ambassadeur), John E. Dolibois (une des rares personnes ayant obtenu la nationalité américaine à avoir servi comme ambassadeur dans son pays d'origine) ou James Hormel (premier ambassadeur ouvertement homosexuel).

EN As part of the European Heritage Days, this year the American Embassy in Luxembourg is organising a virtual tour of its embassy. The video will be posted on the website <https://lu.usembassy.gov/> and via its social media, giving you the chance to discover the premises and the illustrious ambassadors who've worked there, including: Patricia Robert Harris (the first African-American woman to serve as ambassador), John E. Dolibois (one of the few people to have obtained US citizenship after having served as ambassador in his country of origin) and James Hormel (first openly gay ambassador).

Information:
<https://lu.usembassy.gov/>





À la découverte de l'héritage industriel de Dommeldange

Exploring Dommeldange's industrial heritage

FR Marqué par son passé sidérurgique, le quartier de Dommeldange en conserve les traces dans son patrimoine bâti: gare, atelier mécanique et usine sidérurgique d'ArcelorMittal, château Collart, écoles, église Saint-Hubert... L'Association Luxembourg-Roumanie vous propose, le 25 septembre à 16 h 30, une visite guidée à la découverte de cet important patrimoine culturel. Pour terminer la journée, un concert sera donné au centre culturel Drescherhaus (ancienne menuiserie Drescher).

EN From the train station to the ArcelorMittal steel factory and workshop, as well as Collart castle, schools and Saint-Hubert church, the heritage buildings in Dommeldange bear the traces of its steel-making past. On 25 September at 16:30, the Association Luxembourg-Roumanie is hosting a guided tour exploring this important cultural heritage. The day will end with a concert at the Drescherhaus cultural centre (the old Drescher wood-works factory).

Inscription obligatoire / Reservations required: luxrou@gmail.com



Concours de coloriage et visites par le Comité Alstad

Colouring-in competition and tours from Comité Alstad

FR Dans le cadre des Journées européennes du patrimoine, le Comité Alstad (Vieille Ville) propose trois activités différentes aux curieux. Le 25 septembre, de 14 h 30 à 17 h, un concours de coloriage ouvert aux petits et grands aura lieu au sein de l'église Saint-Michel de Luxembourg. Il s'agira de colorier un panorama de Luxembourg datant de 1753 et récemment numérisé. Le 25 septembre toujours, à 11 h, Georges Jungblut présentera son travail de restauration du mécanisme de l'horloge de la tour de l'église Saint-Michel. Une visite guidée de l'église aura également lieu le même jour à 10 h (LU) et 14 h 30 (FR).

EN As part of the European Heritage Days, the Comité Alstad ('old town' committee) is offering three different types of activities ideal for inquisitive minds. A colouring-in competition for kids and grown-ups will take place inside St. Michael's church from 14:30 to 17:00 on 25 September. Participants are to colour in a recently digitalised Luxembourg landscape dating back to 1753. Also on 25 September at 11:00, Georges Jungblut will present the restoration work he carried out on the clock mechanism in the St. Michael's church tower. A guided tour of the church will also take place on the same day at 10:00 (LU) and 14:30 (FR).

Inscription obligatoire / Reservations required: [466 188, comite.alstad@pt.lu](mailto:466.188.comite.alstad@pt.lu)



Le 8 septembre, Journée de solidarité 8 September: Solidarity Day

FR Afin de souligner l'importance du rôle des villes dans la préservation du patrimoine culturel mondial, une Journée de solidarité des villes du patrimoine mondial est organisée chaque année, le 8 septembre, par l'Organisation des villes du patrimoine mondial. Membre de cette organisation née en 1993, la Ville de Luxembourg proposera notamment, à l'occasion de cette journée, des visites du Pfaffenthal du 19^e siècle en réalité virtuelle grâce à Urban Timetravel.

EN Organised by the Organization of World Heritage Cities (OWHC), the Solidarity Day of World Heritage Cities is celebrated annually on 8 September to highlight the important role cities play in preserving world cultural heritage. As a member of this organisation founded in 1993, the City of Luxembourg is taking part in the festivities by holding virtual reality tours of 19th-century Pfaffenthal thanks to Urban Timetravel.

**timetravel.vdl.lu
Inscription obligatoire / Reservations required: coordinationculturelle@vdl.lu**



*Long
live the
Summer*

THE ULTIMATE
SHOP & CHILL EXPERIENCE

10, 11 & 12 SEPTEMBRE 2021
LUXEXPO THE BOX



SÉLECTION DE 100 BOUTIQUES - FOODTRUCKS & BARS
VENTE GÉANTE DE PLANTES - CONCERTS & SETS DJ
INDOOR & OUTDOOR

www.llts.lu



INSTITUT NATIONAL
DES LANGUES

ce ne sont pas que des cours de luxembourgeois,
français, anglais et allemand, mais aussi ...

Plus d'infos sur www.inll.lu



ITALIEN



PORTUGAIS



ESPAGNOL



CHINOIS



NÉERLANDAIS



QUARTIERS
UNESCO



Plateau du Rham

📍 1, plateau du Rham

FR La protection par l'UNESCO n'exclut pas les évolutions, et le plateau du Rham en est un bel exemple. Autrefois ensemble militaire, le plateau est cerné par le mur de Wenceslas, dont peuvent encore être aperçues les tours datant du 15^e siècle. Après le démantèlement de la forteresse en 1876, le site accueille un orphelinat, puis une maison de retraite. Aujourd'hui, deux immeubles de logements se dressent sur l'ancienne cour des casernes.

EN UNESCO protection also includes changes – and the Rham plateau is a good example of this. Once a military complex, the plateau is surrounded by the Wenceslas wall, whose towers dating from the 15th century are still visible. After the dismantling of the fortress in 1876, the site was home to an orphanage and later to a retirement home. Today, two apartment buildings stand on the former barracks.

Informations:
www.patrimoine-mondial.lu
www.citymuseum.lu
 • UNESCO Visitor Centre



ARTEMYSIA THEATRE ASBL PRESENTS
FOR THE 3RD SEASON IN LUXEMBOURG : 2021-22

THEATRE CLASSES AND WORKSHOPS

We use Theatre Training as a form of personal development and a source of fun. Join our classes to express yourself and to learn new skills. Our Multicultural Theatre classes are open to everybody.

ADULT CLASSES AND WORKSHOPS

1 day per week:
Wednesday/Thursday, from 7 to 9
1 Saturday per month, from 15 to 18

THEATRE CLASSES FOR TEENS (13 TO 18)

1 day per week:
Thursday/Friday
from 5 to 7

IN LUXEMBOURG CITY - LANGUAGES: ENGLISH/FRENCH

CALL FOR AN INTERVIEW AND CONTACT US TO HAVE OUR BROCHURE.

Registration open from 1st September 2021

Classes begin FROM 6TH OCTOBER 2021

also ACTING & VOCAL PRIVATE TRAINING
TEAM BUILDING TRAINING FOR COMPANIES

ARTEMYSIA THEATRE By Raffaella D'Angelo - (+352) 661448824 - teatro.artemisia@gmail.com

ARTEMYSIA TEATRO

HOME [E X P O]



Semaine Nationale
du Logement

logement

construction

rénovation

ameublement

décoration

antiquités

09-17
OCTOBRE 2021

Rendez-vous sur le site
www.home-expo.lu
pour préparer votre visite !

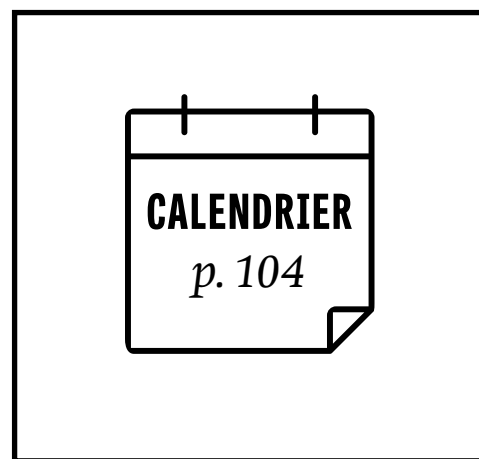
CHAMBER
OF COMMERCE
LUXEMBOURG



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



AGENDA



La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-août, il se peut que les informations annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et actualités concernant les événements. Merci de votre compréhension. / As the content of this magazine was completed in mid-August, it is possible that the information announced on these pages has since evolved. We recommend to our readers to consult the organisers' website for all the information and news concerning the events. Thank you for your understanding.

CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

17/09

ES VO EN ST FR ST



ORGANISED BY THE CÍRCULO CULTURAL
ANTONIO MACHADO

Miradas/Blécker

► 19:00

FR La 12^e édition de ce concours de courts métrages espagnols nous permettra de découvrir des univers uniques par-delà les frontières à travers un regard culturel et critique. Le lauréat de cette année sera dévoilé à l'issue de la projection. Malheureusement, il ne sera pas possible de boire un verre après le film en raison des mesures sanitaires, et la capacité d'accueil sera limitée conformément aux directives actuelles.

EN In its 12th edition, this Spanish short film competition provides through its cultural and critical lens a chance to peer into individual worlds beyond borders. This year's winner will be revealed after the screening. Unfortunately, the after-film drink will not be possible due to sanitary measures and capacity will be limited depending on current guidelines.

27/09
-
30/09

BARBARELLA
27/09, 19:00



2021 EDITION

Vote for cinema!

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Bien que *Napoleon Dynamite* n'en fasse malheureusement pas partie, la sélection de cette année ne manquera pas de séduire les cinéphiles, que ce soit par la fantaisie débridée ou par le côté sombre et intense de ses œuvres.

Christina Schaffer a choisi *Barbarella*, un film de fantasy/science-fiction dans lequel Jane Fonda est une astronaute du 41^e siècle chargée d'arrêter un scientifique maléfique. Claude Conter a opté pour *Impitoyable*: le personnage de Clint Eastwood, un ancien bandit devenu veuf, sort de sa retraite pour tenter un dernier coup. Julie Schroell a choisi *Dancer in the Dark*, de Lars von Trier, un mélodrame musical qui fera couler bien des larmes: la vie de Selma, une mère célibataire, sombre dans le chaos alors qu'elle se bat pour réunir l'argent nécessaire pour éviter que son fils perde la vue. Enfin, Pablo Chimienti nous propose *Shakespeare*

in Love, une comédie romantique sur la création de *Roméo et Juliette*.

EN Although *Napoleon Dynamite* is sadly not included, this year's selection does not fail to entertain, whether it be through sheer camp delight or steely, smouldering gazes.

Christina Schaffer's choice is sci-fi fantasy *Barbarella*, which sees Jane Fonda as an astronaut of the 41st century tasked with stopping an evil scientist. Claude Conter settles on *Unforgiven*, where Clint Eastwood's character – a widowed outlaw – leaves retirement for one last job. Julie Schroell picks Lars von Trier's *Dancer in the Dark*, a musical melodrama set to bring tears to your eyes as single mother Selma's life descends into chaos as she struggles to save money and her son's eyesight. And finally, Pablo Chimienti serves up *Shakespeare in Love*, the romantic comedy behind *Romeo and Juliet*.

JUSQU'AU
16/09

50 FILMS DIRECTED BY WOMEN

The Female Gaze

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Le deuxième volet de The Female Gaze, qui met en avant des films réalisés par des cinéastes féminines, se poursuit jusqu'à la mi-septembre.

De *Boat People*, d'Ann Hui, qui dépeint le Vietnam après sa libération, à *Rue Cases-Nègres* d'Euzhan Palcy – l'histoire d'une rue de la Martinique des années 1930 où les enfants règnent pendant que leurs parents travaillent –, en passant par *Mississippi Masala* de Mira Nair, une histoire d'amour intemporelle déclinant les subtilités et les complexités de l'amour interracial, cette sélection réunit non seulement des films originaires du monde entier, mais s'étale également sur deux siècles en proposant des œuvres de ces 100 dernières années.

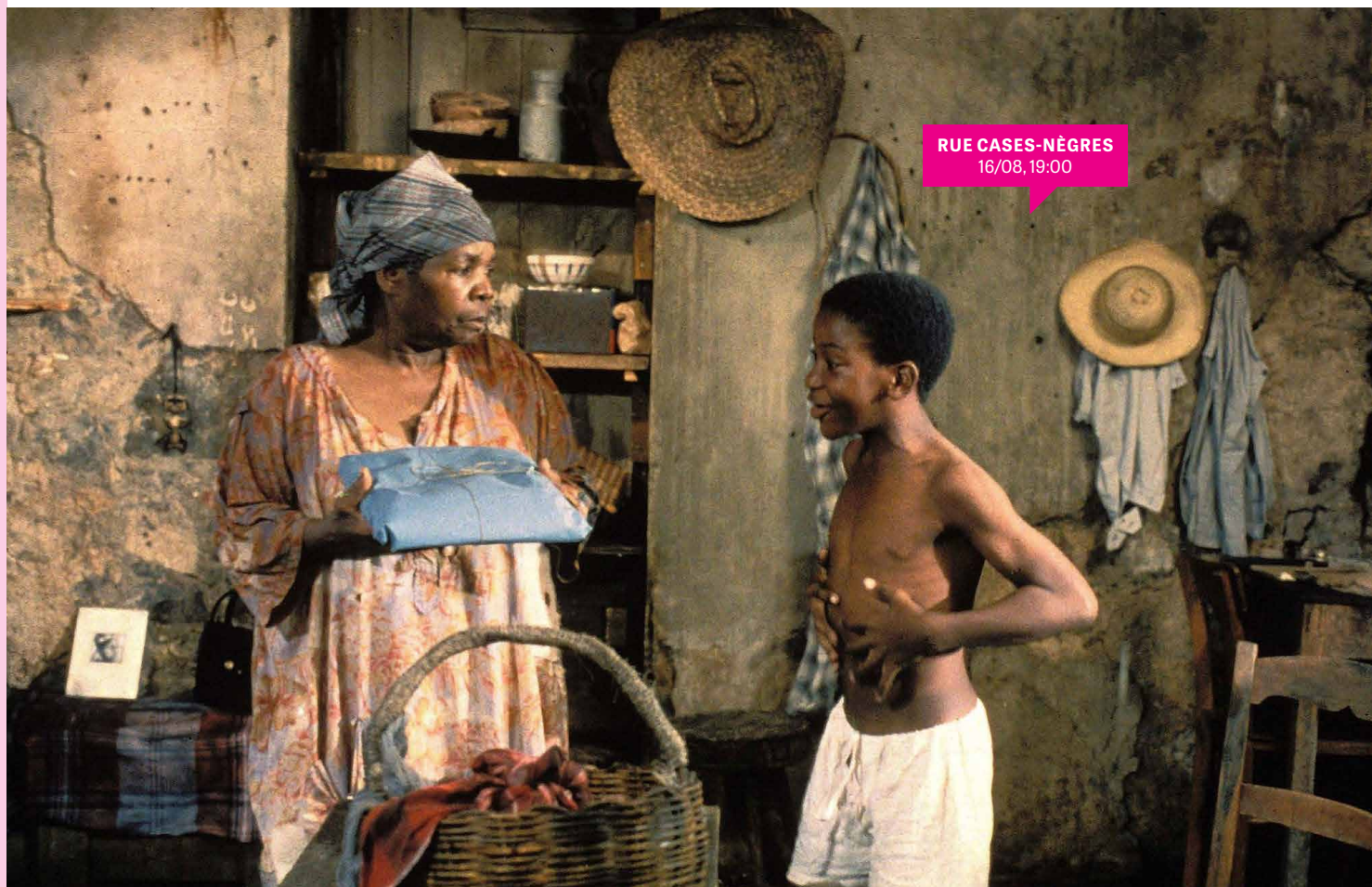
Inspiré des *Mille et Une Nuits*, *Les Aventures du prince Ahmed* (1926), de Lotte Reiniger, est considéré comme le premier film d'animation, mais il ne sera pas le seul à être projeté: il y aura également des films britanniques à l'humour grinçant sur le passage de l'adolescence à l'âge adulte (comme *Fish Tank*), des films biographiques (comme *Frida*) et de grands classiques (la version de 1994 des *Filles du docteur March*). Le programme complet est déjà en ligne!

EN The second instalment of The Female Gaze – features filmed by female directors – will carry us into mid-September.

From Ann Hui's *Boat People*, which portrays Vietnam after the liberation and Euzhan Palcy's *Rue Cases-Nègres*,

a story of a street in 1930s Martinique where the children reign while their parents are working, to Mira Nair's *Mississippi Masala*, a timeless romance that investigates the intricacies and complexities of interracial love, this selection not only spans the globe, it also stretches across two centuries, encompassing films from the last 100 years.

Drawn from 1001 Nights, Lotte Reiniger's *The Adventures of Prince Achmed* (1926) is believed to be the first animated film, but not the only one to be included. There are also gritty British coming-of-age stories (*Fish Tank*), biographic films (*Frida*) and classics (1994 version of *Little Women*). Viewers are advised to check online for the full programme!



RUE CASES-NÈGRES
16/08, 19:00

DANSE / OPÉRA

16/09

DE



DIANA DAMRAU / GUSTAVO GIMENO / OPL

Récital de lieder

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

DE Das erste Konzert der Saison in der Philharmonie bestreitet die deutsche Sopranisten Diana Damrau. Begleitet vom Orchestre Philharmonique du Luxembourg unter der Leitung von Gustavo Gimeno bringt Diana Damrau bei einem Liederabend mit Liedern von Richard Strauss (darunter *Das Rosenband*, *Wiegenlied* und *Allerseelen*) die ganze Kraft und Zartheit ihres außergewöhnlichen Timbres zur Geltung. Ebenfalls auf dem Programm stehen Stücke von Igor Strawinsky und Anton Webern. Ein Auftakt, der Lust auf mehr macht.

FR Pour le premier concert de la saison, la Philharmonie accueille Diana Damrau. Accompagnée par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg conduit par Gustavo Gimeno, la soprano allemande fait parler la puissance et la fragilité de son timbre d'exception dans un récital qui met à l'honneur les lieder de Richard Strauss, de *Das Rosenband* à *Wiegenlied* en passant par *Allerseelen*. Au programme également, des pièces d'Igor Strawinsky et d'Anton Webern. Une entrée en matière particulièrement appétissante.

SAISON
2021 / 2022

SAISON 2021 / 2022 DE LA PHILHARMONIE

Tous à l'opéra

► Philharmonie
► www.philharmonie.lu

FR La nouvelle saison de la Philharmonie annonce un retour à la normale qui ravira les amateurs de musique classique. Toujours dirigé par Gustavo Gimeno, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg collaborera aussi avec des chefs d'orchestre de renommée mondiale comme Domingo Hindoyan, Emilia Hoving ou encore Jukka-Pekka Saraste. Invitée d'honneur, la mezzo-soprano américaine Joyce DiDonato présente son jardin secret à l'occasion de trois dates exceptionnelles. En octobre, elle se produit avec son groupe pour interpréter son album *Songplay*. Puis elle revient en novembre et mars pour des récitals qui montrent sa parfaite maîtrise des répertoires

de classiques, de Händel à Mahler. Les grands airs d'opéra sont aussi de la partie avec *Carmen* de Georges Bizet, sur une mise en scène de Dmitri Tcherniakov, ou *Le Retour d'Ulysse dans sa patrie* de Claudio Monteverdi, porté par les idées du Sud-Africain William Kentridge. Plus surprenant, le réalisateur américain James Gray s'attaque aux *Noces de Figaro* de Wolfgang Amadeus Mozart, dans une création très attendue. Cinéma toujours avec les ciné-concerts, qui permettront de redécouvrir des classiques comme *A Dog's Life* ou le plus récent *Joker* avec une musique interprétée en direct. Une nouvelle fois, cette saison à la Philharmonie s'annonce passionnante.



LES NOCES DE FIGARO
06/10/21 - 10/10/21

EN The Philharmonie's new season heralds a return to normality that will delight classical music lovers while also promising an exciting new programme. With Gustavo Gimeno still at the helm, the Luxembourg Philharmonic Orchestra will also collaborate with world-renowned conductors such as Domingo Hindoyan, Emilia Hoving and Jukka-Pekka Saraste. American mezzo-soprano Joyce DiDonato, guest of honour, brings us through her secret garden of musical delights with three spectacular shows taking place in October, when she will perform tracks from her album *Songplay* accompanied by her backing group, as well as in November and

March for recitals that showcase her mastery of classical repertoire ranging from Handel to Mahler. Great opera arias also feature in the Philharmonie's line-up with Georges Bizet's *Carmen* directed by Dmitri Tcherniakov and Claudio Monteverdi's *The Return of Ulysses to his Homeland* featuring creative input from South African artist William Kentridge. In an even more surprising turn of events, the American film director James Gray is tackling Mozart's *The Marriage of Figaro* in an eagerly awaited spectacle while a series of *ciné-concerts* will include classics such as *A Dog's Life* or the more recent *Joker* with the score performed live.

31/08
-
04/09



LE RENDEZ-VOUS DE LA DANSE

Aerowaves Dance Festival

► Banannefabrik et neimënster
► www.danse.lu ► www.neimenster.lu

FR L'Aerowaves Dance Festival Luxembourg est de retour pour une rentrée chorégraphique qui voit le TROIS C-L et neimënster s'associer à l'occasion de quatre journées de danse. L'édition 2021 met à l'honneur huit spectacles lauréats choisis parmi 600 pièces présentées dans le réseau. La soirée d'ouverture permet de découvrir *Ratling*, la pièce de fin de résidence de Su Güzey et Evrim Akay, et *Tanzanweisungen*, de Moritz Ostruschnjak. Au milieu des spectacles, ces quatre jours sont entrecoupés d'une conférence et de master class.

EN The Aerowaves Dance Festival Luxembourg is back for a dance season that sees the TROIS C-L and neimënster join forces for four days of dance interspersed with talks and master classes. The 2021 edition features eight prize-winning performances chosen from 600 pieces presented. The opening night will feature *Ratling*, result of the residency done by Su Güzey and Evrim Akay, and *Tanzanweisungen* by Moritz Ostruschnjak.

EXPOSITIONS

EXPOSITION
PERMANENTE

PLUS DE MILLE ANS D'HISTOIRE URBAINE

The Luxembourg Story

► Lëtzebuerg City Museum
► www.citymuseum.lu

FR Le Luxembourg du château des comtes, le Luxembourg sous l'emprise de l'Église, le Luxembourg dominé par la forteresse et ses garnisons, le Luxembourg de l'industrialisation, puis de la place financière... par cette exposition, plus de mille ans d'histoire de la ville s'offrent à la curiosité des visiteurs.

EN The Luxembourg of the Castle of the Counts, the Luxembourg of the Church, the Luxembourg of fortresses and its garrisons, the Luxembourg of industrialisation and later of the financial hub... more than a thousand years of the city's history are on display in this exhibition.

24/09
–
30/01/2022NOUVEAU
–
NEWA PERSPECTIVE ON UNDERWATER
NOISE POLLUTION

AnthropOcean

► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Installation immersive, s'il en est, *AnthropOcean* plonge dans l'écosystème marin en adoptant une approche essentiellement sonore. Les artistes Ganaël Dumreicher, Michelle Kleyr et Lucie Wahl ont exploré les sons des fonds marins – essentiels à la communication et à l'orientation des espèces marines – hélas parasités par l'activité humaine. En effet, depuis les années 70, les niveaux de bruits des océans n'ont cessé d'augmenter, doublant chaque décennie. Les activités humaines (trafic maritime mondial, sonars militaires et recherche de pétrole à l'aide de canons à air comprimé sismiques) engendrent des perturbations sonores parfois mortelles pour une faune dont la tendance générale est au déclin. Paradoxalement, le Luxembourg, malgré sa distance par rapport à la mer, a une influence directe sur cette situation. Une influence à découvrir dans le cadre de ces installations *loop & cube*.

EN An immersive installation like no other, *AnthropOcean* plunges into the marine ecosystem by adopting a sonic approach. Artists Ganaël Dumreicher, Michelle Kleyr and Lucie Wahl explore the sounds of the ocean floor – essential to the communication and orientation of marine species –, which are unfortunately being disturbed by human activity. Indeed, since the 1970s, ocean noise levels have been rising steadily, doubling every decade. Human activities (global sea traffic, military sonars and oil exploration using seismic air guns) have deadly consequences for an already heavily polluted ecosystem. Paradoxically, despite its distance from the sea, Luxembourg has a direct influence on this state of affairs, which reveals itself in these *loop & cube* installations.

29/09
–
30/04/2022NOUVEAU
–
NEWMOIS EUROPÉEN
DE LA PHOTOGRAPHIE

Derniers Feux

► Archives nationales de Luxembourg
► www.anlux.lu

FR Témoignage d'une ancienne culture industrielle et hommage à la vie et au travail des hommes de la sidérurgie, cette série de photographies signée Yvon Romain Lambert replonge le visiteur dans le dernier haut fourneau de l'usine sidérurgique d'Esch-Belval.

EN A testimony to a former industrial culture and a tribute to the life and work of the men of the steel industry, this series of photographs by Yvon Romain Lambert takes the visitor back to the last blast furnace of the Esch-Belval steelworks.

JUSQU'AU
17/10

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Rethinking Landscape

► MNHA ► www.mnha.lu

FR La photographie a su dévoiler le paysage sous toutes ses coutures. Ceci, avant que les nouvelles techniques numériques n'offrent d'autres perspectives. *Rethinking Landscape* expose ainsi cinq regards originaux sur cette vaste thématique. Confrontation historico-politique de l'image, parodie des représentations romantiques du paysage, reconstruction en plusieurs strates, langage visuel formaliste, villages abandonnés pendant la collectivisation de l'ère communiste... chacun des artistes exprime sa propre idée du paysage.

EN Photography could depict landscapes from any angle before new digital techniques offered other perspectives. The exhibition *Rethinking Landscape* presents five original viewpoints on this vast theme, with each artist expressing his or her own concept of what landscape means, including historico-political confrontation of the image, parody of romantic representations of the landscape, multi-layered reconstruction, formalist visual language and the abandonment of villages during the collectivisation of the communist era.

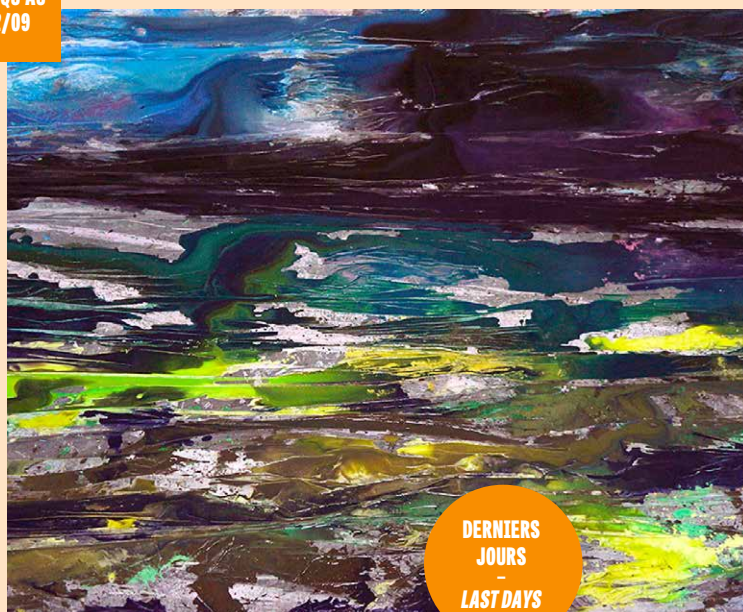
EXPOSITION
PERMANENTEPEINTURES ET SCULPTURES EUROPÉENNES,
17^e - 19^e SIÈCLES

Une promenade à travers l'art

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Cette promenade regorgeant de peintures et de sculptures est une immersion dans le passé artistique européen. Elle se focalise sur trois de ses plus riches représentants que sont les Pays-Bas, l'Italie et la France. Trois siècles, trois pays, une multitude d'œuvres.

EN This walk through a treasure trove of paintings and sculptures immerses the visitor in Europe's artistic heritage by focusing on three of its most prolific ambassadors – the Netherlands, Italy and France. Three centuries, three countries and a multitude of works.

JUSQU'AU
12/09DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

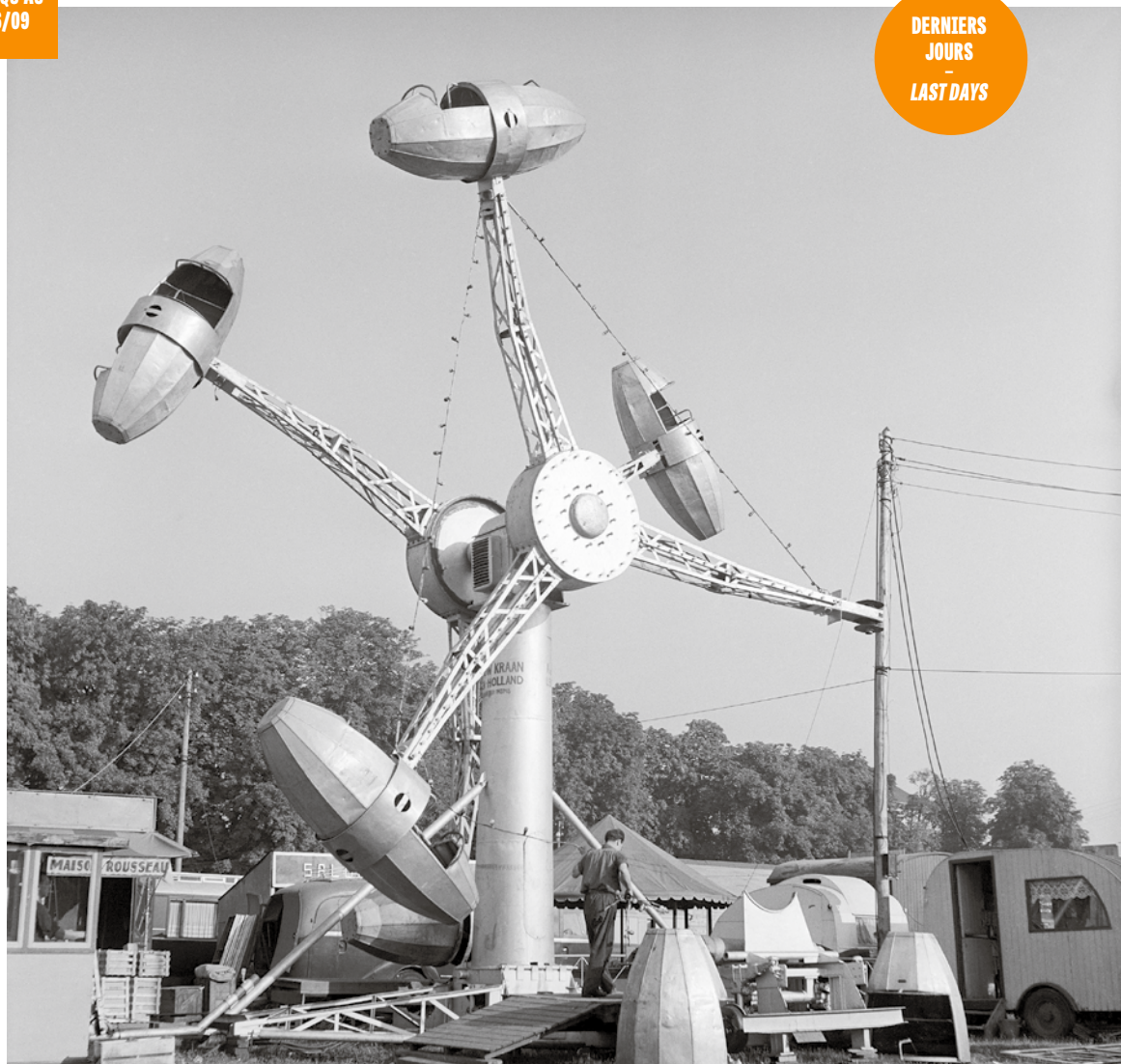
MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Les Paysages du Kairos

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Les paysages sont des sources inépuisables d'inspiration. Les photographes Dominique Auerbacher et Holger Trülzsch les magnifient à leur façon avec une originalité qui ne doit rien au hasard. Pour la première nommée, il s'agit d'évoquer des images mentales de paysage à l'aide de textes de provenances diverses. Pour le second, les paysages se reflètent dans des coulures de couleurs renversées ou dans les traces du sol maculé de son atelier. Ces deux formes d'expression artistique dévoilent des paysages étonnants.

EN Landscapes are an inexhaustible source of inspiration and photographers Dominique Auerbacher and Holger Trülzsch amplify them in their own way – with an originality that owes nothing to chance. For Auerbacher, it is a matter of evoking mental images of the landscape with the help of texts from various sources. For Trülzsch, the landscapes are reflected in the spilled colours or in the traces of the stained floor of his studio. Both forms of artistic expression give rise to startling landscapes.

JUSQU'AU
26/09DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

100 ANS POL ASCHMAN

Des gens et des rues

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Cette année du 100^e anniversaire de la naissance de Pol Aschman est l'occasion de replonger le visiteur dans le Luxembourg des années 1950 et 1960. Son œuvre a su capter la vie publique de cette époque et restituer une ambiance propre aux Trente Glorieuses. L'exposition, déclinée en thèmes, s'attarde sur les métiers, la jeunesse, les natures mortes, l'architecture mais aussi la famille grand-ducale, les scènes de rue, les scènes de nuit, la braderie de Luxembourg-ville, la Schueberfouer et, bien entendu, les portraits, sujet de prédilection de Pol Aschman.

Souvent comparés au travail du photographe allemand August Sander, ces portraits ont été réalisés au Rolleiflex 6x6, au domicile des personnes, dans la rue ou au travail. Pol Aschman aimait aussi photographier l'enthousiasme des gens lors d'événements et n'hésitait pas, à l'occasion, à se mettre en scène.

EN This year marks the 100th anniversary of Pol Aschman's birth – an opportunity for audiences to journey back in time to the Luxembourg of the 1950s and 1960s. Aschman's work captured the public life of this period and recreated the

ambiance of the Trente Glorieuses. Divided into themes, the exhibition focuses on work, youth, still life, architecture, the grand ducal family, street scenes, night scenes, street markets, the Schueberfouer and, of course, portraits – Aschman's favourite subject. Often compared to the work of the German photographer August Sander, these portraits were taken with a Rolleiflex 6x6 at home, on the street or at work. Aschman also liked to capture the unbridled enthusiasm of people celebrating and did not hesitate – on occasion – to be the subject himself.

JUSQU'AU
19/09EXPOSITION
PERMANENTE

DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS



MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Enfin seules

► Mudam ► www.mudam.com

FR Les photographies de cette exposition ont été réalisées par une trentaine d'artistes, aux quatre coins du monde, en une large période s'étalant du milieu du 19^e siècle aux années 1970. Elles sont présentées à la façon d'un environnement naturel articulé autour d'une similitude-caverne. Captés par l'objectif, fleurs, champignons, fougères, troncs d'arbres, stalactites et aurores boréales laissent entrevoir un monde dans lequel l'Homme brille par son absence.

EN The photographs in this exhibition, which imagines a world where all human life disappeared from Earth, were taken by nearly 30 artists from all over the world extended over a period spanning the mid-19th century to the 1970s. Conceived as a natural environment organised around a central cavernous space, the galleries are wallpapered with photographs of flora, fungi, ferns, tree trunks, stalactites and the northern lights.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
16/01/2022



THÉORIES DU COMLOT, HIER ET AUJOURD'HUI

« Glee dat net... ! »

► Lëtzebuerg City Museum
► www.citymuseum.lu

FR Le complotisme trouve un terrain de jeu sans précédent sur la toile et plus particulièrement les réseaux sociaux. Pourtant, il a de tout temps existé, le manque de culture et la peur en étant les fertilisants les plus efficaces. Cette exposition en explique les origines, les mécanismes, les propagations dans une perspective historique avec maints exemples à l'appui : de la chasse aux sorcières aux chemtrails, sans oublier les théories *made in Luxembourg* comme la conspiration des poudres, entre autres.

EN Recently, conspiracy theorists have found fertile ground online on an unprecedented scale, in particular where social media is concerned. However, conspiracy theories have always existed, a lack of knowledge and fear being their most effective drivers. This exhibition examines the origins, functioning and spread of conspiracy theories from a historical perspective, and includes many examples like medieval witch hunts, poisonous 'chemtrails' and Luxembourg's own home-grown theories such as the gunpowder conspiracy.

L'ŒUVRE DE PRÈS
D'UN SIÈCLE

Lucien Wercollier

► neimënster
► www.neimenster.lu

FR Connu comme le loup blanc, le sculpteur Lucien Wercollier est de ces artistes qui ont marqué leur temps. Ses œuvres aux lignes, formes, structures et signification en accord parfait reflètent une maîtrise pointue des différents matériaux utilisés.

EN Known to everyone, sculptor Lucien Wercollier was an artist who made his mark – his search for harmony in the lines, shapes, structures and meaning of his designs reflects a mastery of the materials used.

JUSQU'AU
14/11



LEONOR ANTUNES

Joints, voids and gaps

► Mudam ► www.mudam.com

FR L'environnement sculptural signé de l'artiste portugaise Leonor Antunes se nourrit de ses recherches sur des figures de l'architecture et du design modernistes. Structure suspendue en acier et cordes tressées enserme une série de sculptures lumineuses et « grimantes » en un ensemble qui s'insère parfaitement dans le pavillon du musée.

EN The sculptural environment that is the hallmark of Portuguese artist Leonor Antunes is based on her research into modernist architects and designers. A suspended structure made of steel and tied cord encloses a series of light and so-called 'climbing' sculptures that exploit the physical qualities and proportions of the space.

JUSQU'AU
10/10

Marie-Augustin Zwiller (1850-1939),
Tête de jeune fille, vue de profil

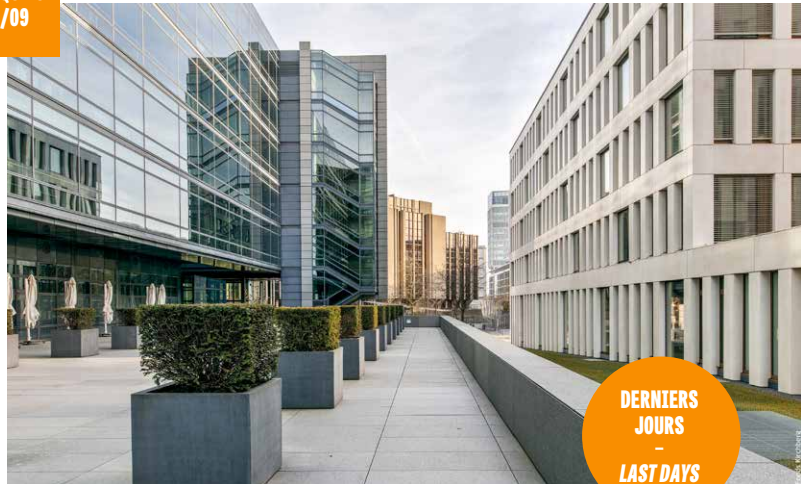
L'ART À PARIS À LA BELLE ÉPOQUE

Pour Élise

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Fille d'Echternach, née en 1860, Élise Hack émigra dans la capitale française et partagea le quotidien de l'historien et critique d'art Henry Havard. À la mort de ce dernier, en 1921, Élise rassembla une trentaine de peintures, aquarelles, dessins et gravures qu'elle légua par la suite à la Ville de Luxembourg. *Pour Élise* plonge le visiteur dans le monde artistique de l'époque et présente une large palette de tableaux ayant appartenu à Henry Havard.

EN Born in the Luxembourg town of Echternach in 1860, Élise Hack emigrated to Paris where she lived with the art historian and critic Henry Havard. When he died in 1921, Élise collected some thirty paintings, watercolours, drawings and engravings, which she subsequently bequeathed to the City of Luxembourg. *Pour Élise* immerses the visitor in the artistic world of the time and presents a wide range of paintings that once belonged to Henry Havard.

JUSQU'AU
11/09

DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

(IN) PROGRESS

Kirchberg fotografiert von Marc Theis

► BnL ► www.bnl.lu

FR Le plateau du Kirchberg se modèle, se transforme, se développe depuis des décennies. Le photographe Marc Theis a su immortaliser certaines de ces étapes. Ses photographies sont accompagnées de poèmes rédigés par des poètes luxembourgeois.

EN The Luxembourg City district of Kirchberg has undergone near-constant development for decades. Photographer Marc Theis has immortalised the changing cityscape in this exhibition which showcases a selection of his photographs accompanied by poems written by local poets.

JUSQU'AU
18/04/202225^e ANNIVERSAIRE DU MUDAM

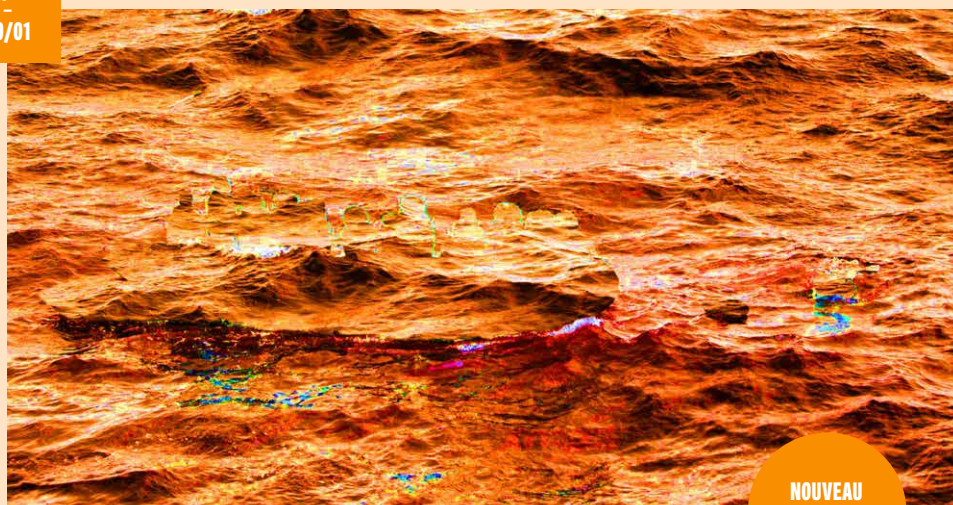
Les 25 ans de la Collection Mudam

► Mudam ► www.mudam.com

FR Une quarantaine d'œuvres marquent le 15^e anniversaire de l'ouverture du Mudam. Issues de la Collection Mudam, elles offrent un panel de créations qui posent la question des formes, des processus et des attitudes dans l'art contemporain, de 1960 à nos jours.

EN Some 40 pieces are going on display to mark the 15th anniversary of the Mudam's opening. Taken from the museum's existing collection, the exhibition showcases a variety of artworks which raise questions about form, processes and attitudes in contemporary art from 1960 to the present day.

EXPOSITIONS

25/09
–
30/01

KAROLINA MARKIEWICZ & PASCAL PIRON

Stronger than memory and weaker than dewdrops

► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu

FR Karolina Markiewicz et Pascal Piron travaillent ensemble depuis l'année 2013. S'exprimant par la vidéo, les arts visuels et le théâtre, leur thématique de prédilection est l'individu en tant que membre de la communauté humaine, avec une approche qui oscille généralement entre résignation et espoir. L'exposition multimédia *Stronger than memory and weaker than dewdrops* prend sa source et se développe autour de la poésie contemporaine pour exprimer l'actualité du monde et s'engager, aussi, dans l'univers infini de son histoire et de ses mythes. Les artistes créent ainsi un monde parallèle, qui propose aux visiteurs une autre vision, une interprétation différente des histoires et des faits. Un monde de sensations qui apporte à celles et ceux qui le découvrent

un sentiment d'appartenance à la collectivité humaine.

EN Since 2013, Karolina Markiewicz and Pascal Piron have been working together expressing themselves through the medium of video, visual arts and theatre with their favourite theme being the individual as a member of the community – an approach that generally oscillates between resignation and hope. The multimedia exhibition *Stronger than memory and weaker than dewdrops* offers a new perspective by using contemporary poetry to reflect on current affairs as well as history and myths. This in turn creates a parallel world of wonders offering a different standpoint and interpretation of narratives and facts serving to present audiences with a true sense of belonging.

NOUVEAU
–
NEW18/09
–
24/10

NORA WAGNER

search?q=définition_ approches

► Centre d'art Dominique Lang
► www.galleries-dudelange.lu

FR Nora Wagner revient! Elle présente son travail créatif aux visiteurs. Mais à l'image de son dernier projet, *Metamorph*, dont elle reprend des bribes, Nora mise sur l'interaction entre artiste et visiteurs. Elle a travaillé avec sa mère, psychologue, pour ce projet qu'elle décrit comme un «hybride entre art et guérison». Après cette période émotionnellement difficile, elle apporte, en effet, par cette exposition, une solution d'introspection.

EN Nora Wagner is back! She's showcasing her creative work. But like her last project *Metamorph*, which partly inspired this new project, the interaction between the artist and audiences is key. With input from her psychologist mother, Wagner describes her new collection as a "hybrid between art and healing" and in the wake of the pandemic, this exhibition certainly offers an introspective solution.

EXPOSITION
PERMANENTE

DÉCOUVERTE DU MOULIN

Muerbelsmillen

► Lëtzebuerg City Museum
► www.citymuseum.lu

FR En 1985, les meules ont définitivement cessé de moudre du grain (de moutarde en dernier lieu). Le visiteur peut dorénavant découvrir sur site l'ensemble de ce qui caractérisait un moulin : grande roue à eau, meules, engrenages, sans oublier d'autres outils de cet artisanat d'antan.

EN In 1985, the last millstone stopped grinding grain (more recently mustard grains) for good. This exhibition presents all of the various parts of a mill, including the large water wheel, millstones, cogs and other tools of this ancient craft.

JUSQU'AU
13/09DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

COLLECTION MUDAM

Portrait of a Young Planet

► Mudam
► www.mudam.com

FR Qu'est-ce que l'humanité en ce début de 21^e siècle? C'est la question centrale sur laquelle se sont penchés une dizaine de jeunes artistes afin d'apporter leur vision de la condition humaine et les multiples manières dont elle s'exprime à travers les communautés.

EN What does humanity mean at the beginning of the 21st century? This is the key question that a dozen young artists have addressed in order to showcase their perspective on the human condition and the multiple ways in which it is expressed through communities.

JUSQU'AU
28/09DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

ÁLVARO MARZÁN

Espace et désir

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Le jeune artiste espagnol Álvaro Marzán a créé les œuvres présentées dans cette exposition dans un objectif de « recherche universelle d'identité, le besoin intrinsèque de l'être humain de comprendre sa propre nature et de s'interroger sur le sens de ce qui l'entoure ». Dans cet esprit, Álvaro Marzán expose ses œuvres, essentiellement picturales, qui traitent de l'espace transcendantal dans lequel l'être humain baigne. Un programme étendu qui, entre peintures et créations contemporaines, propose un monde à la

fois physique et métaphysique, extravagant et mystérieux; des images de notre espace individuel présenté telle une matière créative prête à être façonnée par notre perception, nos actions, nos intentions. L'espace et le désir: des champs de création infinis...

EN In this exhibition entitled *Espace et désir*, the endless possibilities of creation are explored. Young Spanish artist Álvaro Marzán created this wide-ranging collection of paintings and contemporary designs

in "a universal search for identity; the intrinsic need of humans to understand their own nature and to question the meaning of what surrounds them". With this in mind, the artist presents detailed works which address the transcendental space in which human beings are immersed depicting a world that is both physical and metaphysical, excessive and mysterious, with our individual space presented as creative material ready to be shaped by our perception, actions and intentions.

JUSQU'AU
28/11

PARCOURS DE GUERRE ET DE MIGRATIONS
ENTRE LE LUXEMBOURG ET LA FRANCE

Légionnaires

► Musée Dräi Eechelen ► www.m3e.lu

FR Ils étaient environ un millier de légionnaires à se déplacer entre le Luxembourg et la France durant la Première Guerre mondiale. Cette migration fut la destinée d'hommes qui laissèrent derrière eux tous leurs proches pour s'engager sur des chemins sans retour pour nombre d'entre eux. Cette exposition d'une cinquantaine d'objets personnels est complétée par une réalisation multimédia qui illustre ces parcours et plonge le visiteur dans la vie de ces hommes.

EN About a thousand legionnaires moved between Luxembourg and France during the First World War – a migration that was the fate of men who left all their relatives behind to embark on what was to become a journey of no return for many of them. The exhibition of some 50 personal items is accompanied by a multimedia production that illustrates these journeys, immersing the visitor in the lives of these men.

JUSQU'AU
06/09DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

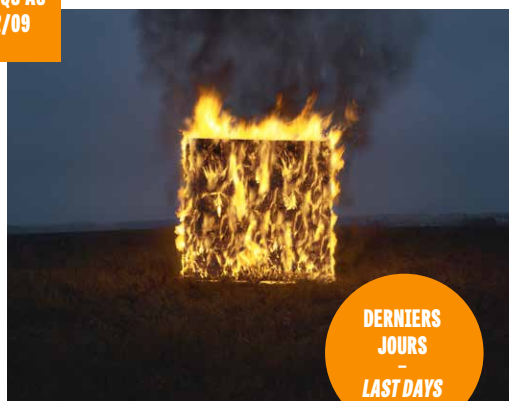
ONLINE SCREENING PROGRAMME

Contact Tracing

► en ligne ► www.mudam.com

FR Le contact, les rapprochements, le toucher, toutes ces relations tactiles qui allaient de soi, il y a quelques mois encore, sont aujourd'hui repensées par les mesures sanitaires de distanciation sociale et d'isolement. Cette projection en ligne de vidéos d'une quinzaine d'artistes renvoie le visiteur vers différentes notions du toucher : frustration, exploration de son propre corps, toucher dans l'obscurité, exploration de l'espace proche, chacun sonde le monde tactile à sa manière et selon ses ressentis.

EN Contact, closeness and touch – tactile relationships that were taken for granted only a few months ago have been transformed by health restrictions like social distancing and self-isolation. This online video programme featuring works by 15 artists examines the different concepts of touch, including the frustration of unrealised touch, bodily exploration, proximity in the dark and experience of space – each artist probing the tactile world in his or her own way.

JUSQU'AU
12/09DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Rethinking Nature / Rethinking Landscape

► Arendt House ► www.emoplux.lu

FR Cinq photographes offrent leurs travaux au regard des visiteurs, mettant en perspective les nouvelles représentations et fictions du paysage dans un monde impacté par les activités humaines. Chacun selon sa propre sensibilité...

EN Five photographers offer their own personal perspectives that allow us to see modern portrayals and narratives surrounding landscape in a world shaped by human activity in a new light.

JUSQU'AU
28/11

50 ANS DE CARRIÈRE

Robert Brandy face à lui-même

► MNHA
► www.mnha.lu

FR Artiste luxembourgeois, Robert Brandy doit sa renommée à son talent, ainsi qu'à sa grande volonté d'autonomie, qui l'a notamment mené dans le sud de la France, où il a côtoyé les membres du mouvement Supports/Surfaces. Cette exposition retourne sur les pas de cet artiste à travers une sélection de ses toiles.

EN Luxembourg artist Robert Brandy owes his reputation to his talent and an overwhelming desire to strike out on his own which led him to the south of France where he rubbed shoulders with members of the Supports/Surfaces movement. This exhibition retraces the artist's career through a selection of his paintings.

EXPOSITIONS

02/09
-
16/10NOUVEAU
-
NEW

HISAE IKENAGA

Industriel-Viscéral

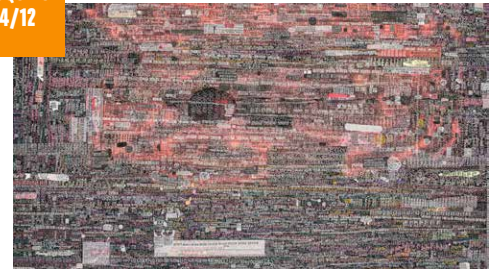
► Nosbaum Reding ► www.nosbaumreding.lu

FR Résidant au Luxembourg, la jeune artiste d'origine mexicaine Hisae Ikenaga travaille plus particulièrement avec des objets du quotidien dont elle modifie la signification initiale, les détournant ainsi de leur usage courant. Ses œuvres sont des mises en confrontation de matériaux industriels et artisanaux, des mises en parallèle de l'humanisation et de la mondialisation des objets. Certaines de ses œuvres captent également les défauts de fabrication

des objets industriels produits en série. Avec *Industriel-Viscéral*, Hisae Ikenaga a travaillé sur des meubles anciens ou plus récents, conçus en métal tubulaire, qui donnent matière à réflexion sur la frontière entre le design et l'art des objets du quotidien.

EN Young Luxembourg-based Mexican artist Hisae Ikenaga works mainly with everyday objects, assigning another meaning to them which deviates from their cus-

tomary use. Her works juxtapose industrial and artisanal materials, duplicating the humanisation and globalisation of objects, with some capturing the manufacturing defects of mass-produced industrial objects. In the exhibition *Industriel-Viscéral*, Ikenaga has worked on both antique and new tubular metal furniture which provides food for thought concerning the boundaries between the design and artistry characteristic of everyday objects.

JUSQU'AU
04/12

ŒUVRES EN ÉCRITURE

Under Control

► Pinacothèque ► www.pinacothèque.lu

FR Trois artistes contemporains unissent leurs talents afin de donner leur propre compréhension du monde qui nous entoure. Ils viennent d'Asie (Yoshiyasu Hirano), d'Amérique (Melvin Way) et d'Europe (Jean Perdrizet) et, tous trois, produisent des œuvres à base d'écriture.

EN Three contemporary artists from Asia (Yoshiyasu Hirano), America (Melvin Way) and Europe (Jean Perdrizet) pool their talents to offer their own understanding of the world around us, producing works based on writing.

21/09
-
23/10NOUVEAU
-
NEW

SAMUEL LEVY

Renaissance

► MOB-ART studio ► www.mob-artstudio.lu

FR Après la pluie, le beau temps. Les œuvres de Samuel Levy expriment une liberté retrouvée; une liberté qui se lit dans le traitement, qui est le sien, de la couleur et de la forme. Sa signature graphique éclabousse de vie, de joie et de lumière.

EN After the rain comes the sun: Samuel Levy's works express a newfound freedom that can be seen in his use of colour and form. His trademark drawings splash with life, joy and light.

JUSQU'AU
30/09

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Schaufenster 3

► Korschthal ► www.korschthal.luDERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

FR En plein chantier de transformation, la Korschthal Esch organise le cycle d'expositions « Schaufenster » (vitrine) en vue de son ouverture les 2 et 3 octobre. Schaufenster 3 s'associe au Mois européen de la photographie et présente *Liquid Earth*, de Caecilia Tripp, qui combine installation vidéo et chorégraphie de Georges Maikel Pires Monteiro, et les photographies monumentales d'Armand Quetsch rassemblées sur le parvis de la Korschthal et le viaduc ferroviaire en face de l'espace d'art contemporain.

EN Currently undertaking extensive renovation works, the Korschthal Esch presents a series of exhibitions called "Schaufenster", in preparation for its official launch on 2 and 3 October. Organised in the framework of the European Month of Photography, Schaufenster 3 shows *Liquid Earth* by Caecilia Tripp, blending video installation with choreography by Georges Maikel Pires Monteiro, as well as impressive photographs by Armand Quetsch, appearing on the Korschthal façade and on the railway overcrossing right opposite of the location.

19/09
-
15/02/2022NOUVEAU
-
NEW

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Noémie Goudal

► Arendt House ► www.emoplux.lu

FR Noémie Goudal prend plaisir à triturer les paysages pour en faire ressortir les dualités entre nature et artifice, science et imaginaire, construit et inventé. Ses sujets, elle les conçoit également, créant in situ des installations et sculptures qu'elle photographie ensuite.

EN Noémie Goudal enjoys manipulating landscapes to highlight the dichotomies between nature and artifice, science and imagination, and construction and invention. She also arranges her subjects by creating in situ installations and sculptures that she then photographs.

15/09
-
16/10NOUVEAU
-
NEW

DES TABLEAUX FÉERIQUES

Marina Sailer

► Galerie Schortgen ► www.galerie-schortgen.lu

FR Artiste d'origine biélorusse, Marina Sailer jouit d'une belle reconnaissance à travers le monde, et notamment en Allemagne, pays dans lequel elle vit et travaille. Dans ses tableaux, l'artiste assemble des êtres vivants (animaux de toute sorte ou personnages) dans des cadres colorés qui sont autant de mondes magnifiques et féériques. Des sujets inépuisables de contemplation pour le visiteur, pris sous le charme de cet univers complexe et étonnant sorti de l'imaginaire de Marina Sailer.

EN Belarusian artist Marina Sailer is well known all over the world, especially in Germany, where she lives and works. In her paintings, magnificent creatures (animals of all kinds or characters) are arranged in coloured frames reminiscent of fairy-tale worlds. Her works are the subject of endless speculation by visitors left spellbound by the artist's highly complex and astounding universe.

EXPOSITIONS

JEUNE PUBLIC

26/09



NIEUW AMSTERDAMS KLARINET KWARTET

Rêve de vents

► 11:00, 15:00 & 17:00 ► à partir de 5 ans
 ► sans paroles ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Reprise énergique pour les spectacles musicaux à destination des philous de la Philharmonie. Le Nieuw Amsterdams Klarinet Kwartet fait souffler des vents nouveaux sur la scène avec les quatre clarinettes de cet ensemble pas comme les autres. Sur une mise en scène de Mart van Berckel, le quartette interprète des airs entraînants qui mettent en valeur ce superbe instrument.

EN The Philharmonie's performances for philousians are back in full swing and include the stunning Nieuw Amsterdams Klarinet Kwartet ensemble breathing new life into the venue. Directed by Mart van Berckel, the clarinet quartet performs lively tunes that gorgeously showcase this superb instrument.

18/09
&
19/09

ENSEMBLE CONSTANTINOPE

Loopino attrape le grain de sable du désert

► 10:30, 14:30 & 16:30 ► à partir de 3 ans ► sans paroles
 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Retour des aventures musicales de Loopino, qui débute cette saison dans le désert avec l'ensemble de musique orientale Constantinople. Emmené par le sitar de Kiya Tabassian, ce groupe a fait du voyage et de la découverte culturelle ses mots d'ordre. Autant dire que la rencontre avec Loopino s'annonce dépayssante.

EN Loopino's musical adventures are back, kicking off the season with oriental music ensemble Constantinople. Led by sitarist Kiya Tabassian, the group has made migration and the mixing of cultures its maxim, transporting audiences to exotic realms.

SAISON
2021 / 2022

25/09
&
26/09

LABEL CARAVAN

Hop ! Trouvé !

► 15:00 & 17:00 ► à partir de 3 ans ► sans paroles
► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Retour des habitués des Rotondes que sont Éric Philippon et Pierre Payan avec le ciné-concert *Hop ! Trouvé !*. Après *Biques et Piafs* et *Toimoinous*, Label Caravan présente ce spectacle construit autour de bruitages surprenants, de musique multi-instrumentale et de films. Une savante combinaison qui garantit un voyage empli de poésie et d'humour grâce à cinq courts métrages sur le thème de la quête de l'autre.

EN Rotondes regulars Éric Philippon and Pierre Payan are back with the ciné-concert *Hop ! Trouvé !*. Following *Biques et Piafs* and *Toimoinous*, Label Caravan brings us a show featuring astonishing sound effects, multi-instrumental music and films. This ingenious mix offers a lyrical and humorous experience through a series of five short films each about the search for the other.

PROGRAMMATION DES ROTONDES

Un air de fête

► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Après une saison 2020-2021 très particulière, l'équipe des Rotondes a construit une programmation 2021-2022 qui se veut festive et flexible. Car l'âme du lieu est celle de la rencontre et du partage – rendus délicats par la pandémie. Après les Congés annulés de la fin de l'été, la rentrée est marquée par l'apparition du Super Maart, un super marché de la culture et du lifestyle, en collaboration avec le collectif Lagerkultur. Sur scène, la poésie et la folie seront de mise avec *Sahasa*, spectacle de danse contemporaine imaginé par Jill Crovisier et qui mêle football freestyle et freerun dans un concentré d'énergie. La programmation fait aussi la part belle aux créations inédites comme *Monstro*, du mât chinois, *Solitudes*, du théâtre de masques, ou encore les marionnettes des *Folles*.

Les habitués rendez-vous socioculturels et les marchés, comme la Geek Foire, les foires aux disques ou le Luxembourg Street Photography Festival, reviennent également. Pour vivre tous ces événements, il faudra surveiller la billetterie car les abonnements « arts de la scène » ne sont plus de mise. Les spectacles seront mis en vente progressivement pour éviter les aléas de la saison 2020-2021. Liberté, flexibilité et création sont déjà la garantie d'une nouvelle saison réussie.

EN After a most unusual 2020-2021 season, freedom, flexibility and creativity are the hallmarks of a successful new season, and Rotondes team has put together a festive and diverse programme. Gatherings are at the heart of this venue and this was made challenging by the pandemic.

After the Congés Annulés festival at the end of the summer, the autumn kicks off with the Super Maart – a market in collaboration with the Lagerkultur collective devoted to urban culture and lifestyle. On stage, poetry and folly are to the fore with contemporary dance show *Sahasa* by Jill Crovisier – a frenzy of freestyle, football and freerun. The lineup also features innovative new performances such as circus show *Monstro*, masked drama *Solitudes* and puppet show *Les Folles*. Meanwhile traditional events such as the Geek Foire, vinyl fair and Luxembourg Street Photography Festival are also back with a ban. Don't forget to keep an eye on the ticket office as events will go on sale gradually to avoid the disappointments of the 2020-2021 season.



MANIFESTATIONS

28/09

EN



CINÉ-CONCERT

Shiraz: A Romance of India

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

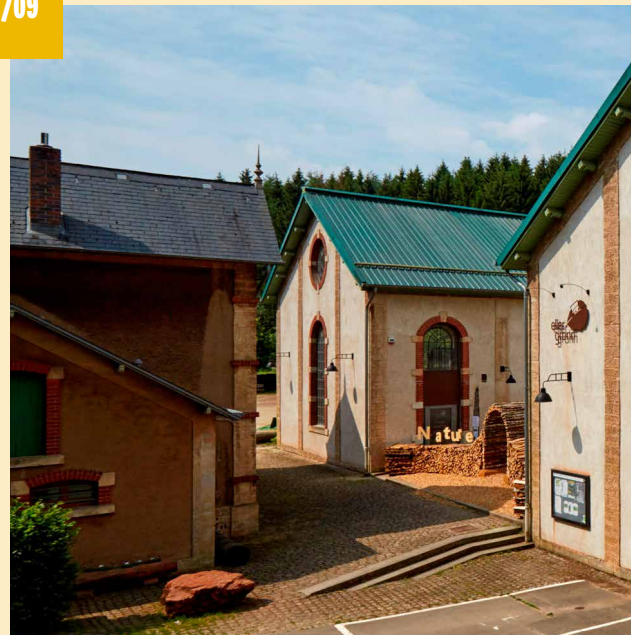
EN The 1928 Franz Osten film *Shiraz: A Romance of India* is a classic tale about an India that has undergone enormous transformation and all but disappeared. With a soundtrack performed by the astoundingly talented sitarist Anoushka Shankar (daughter of Ravi Shankar), the imagery shot almost a century ago around the Taj Mahal is given a new dimension thanks to the acoustics.

FR *Shiraz: A Romance of India*, réalisé en 1928 par Franz Osten, est devenu un classique dépeignant une Inde aujourd'hui quasiment disparue. Cette histoire d'amour est mise en musique par Anoushka Shankar, sitariste d'exception et fille de Ravi Shankar. Elle donne une dimension supplémentaire, par ses sonorités, aux images captées il y a presque un siècle autour du Taj Mahal, dans une Inde qui a depuis bien changé.

29/09



11/09





UN AN D'ATELIERS AUTOUR DU THÉÂTRE

I love theater

► 18:30 ► Conservatoire ► www.conservatoire.lu

FR À partir de fin septembre et au rythme d'un ou deux mercredis par mois, le Conservatoire de la Ville de Luxembourg propose une série d'ateliers dans le cadre du cycle « I love theater ». Ces ateliers ont pour but de faire découvrir aux participants les grands mouvements artistiques qui ont influencé l'art vivant, et plus particulièrement le théâtre. Animées par Vinciane Koch-Kessels, les séances débutent avec le thème « Des origines à la Grèce: du rite à la vraie expression théâtrale ». L'occasion d'explorer l'histoire ancestrale du théâtre et de connaître tous les métiers qui permettent la production de pièces. L'objectif est de rendre ces rendez-vous les plus vivants possible, grâce à des discussions autour de l'expérience de chacun. Un voyage artistique qui s'annonce passionnant, qui passera par la commedia dell'arte ou encore le romantisme européen. Tout un programme.

EN Starting from the end of September, the Conservatoire will be offering a series of workshops as part of the 'I love theater' cycle once or twice a month on Wednesdays. The aim of these workshops is to introduce participants to the major artistic movements that have influenced the performing arts, in particular theatre. Under the tutelage of Vinciane Koch-Kessels, these sessions begin by exploring the origins of theatre rites up to ancient Greek tragedies. This fascinating artistic journey offers participants the opportunity to explore the history of theatre, including genres such as commedia dell'arte and European romanticism. Participants will also learn about all the various jobs involved in producing plays in a lively setting with the chance to give feedback on their experience.



LA MÉMOIRE DE LA TERRE

Nuit de la culture

► 15:30 ► Réserve naturelle Ellergronn ► nuitdelaculture.lu

FR Cette année encore, la Nuit de la culture propose une soirée thématique pour les noctambules avides de découvertes. « La mémoire de la terre » propose aux visiteurs une série d'animations, de concerts et de spectacles qui donnent vie à Esch-sur-Alzette la nuit. La ville prend alors une tout autre dimension, festive, familiale et poétique. La promenade en famille ou entre amis devient alors inoubliable. En 2022, Esch sera Capitale européenne de la culture. Cette nuit est la plus belle des répétitions.

EN A hit with both culture vultures and night owls, the Nuit de la Culture is back this year with a line up of 'earth-and-memory'-themed activities, concerts and shows that will bring the town of Esch-sur-Alzette to life at night, transforming it into the ideal festive, family-friendly and lyrical setting for a stroll with family or friends. The Nuit de la Culture will also provide Esch with the perfect opportunity to rehearse for its term as European Capital of Culture in 2022.

17/09



HUITIÈME ÉDITION

Rock Against Cancer

► 20:00 ► Rockhal ► www.rockhal.lu

FR Retour du concert Rock Against Cancer, qui permet chaque année de lever des fonds pour la recherche et les malades. Au programme, deux groupes qui font honneur à l'histoire du rock et de la pop : Mad Fox et Timeless. La journaliste Deborah Ceccacci animera cette soirée qui s'annonce inoubliable. Un moment à ne pas manquer pour s'amuser tout en contribuant à une bonne cause.

EN The annual Rock Against Cancer concert takes place again this year, raising funds for cancer research and patients, with a memorable line-up featuring two bands that pay tribute to rock and pop music history – Mad Fox and Timeless, as well as journalist Deborah Ceccacci as the master of ceremonies. Don't miss this fantastic concert and the chance to support a truly great cause.

18/09



LE FESTIVAL DU SERVICE NATIONAL DE LA JEUNESSE

On Stéitsch

► 14:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu ► www.onsteitsch.lu

FR La grande fête du Service national de la jeunesse est de retour. On Stéitsch est un rendez-vous riche en culture et en art pour tous. À cette occasion, le SNJ offre la possibilité aux jeunes de monter sur scène et de montrer ce dont ils sont capables. Créateurs et artistes présentent sur plusieurs scènes l'étendue des propositions.

Des espaces d'exposition et des ateliers créatifs complètent un dispositif destiné à donner envie de pratiquer une activité hors du temps scolaire. Il y en aura pour tous les goûts.

EN The big Service national de la jeunesse (National Youth Service) cultural and artistic festival is back. On this occasion, the SNJ

offers young people the opportunity to get on stage and show what they can do. Creators and artists will show the range of what is on offer on several stages. The festival also features exhibition spaces and creative workshops designed to encourage young people to take up an extra-curricular activity.

25/09
&
26/09

URBAN LIFESTYLE ET CULTURE LOCALE

Super Maart

► à partir de 10:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Le premier marché de la nouvelle saison des Rotondes offre un concept particulier. Dédie aux modes de vie urbains et à la culture locale, cette première édition propose deux ambiances. Dans la Galerie, des créateurs en tout genre sont réunis pour présenter design, mode, boissons ou alimentation de la région. Dans la Plateforme, le MALL imaginé par le collectif Lagerkultur est un concept-store à l'ambiance club ouvert à la co-création expérimentale. Avec la présence inévitable

de DJ pour ce week-end pas comme les autres.

EN Kicking off the new Rotondes season is a weekend like no other – a special market dedicated to urban lifestyle and local culture. The Galerie sees creators of all kinds gather to showcase local design, fashion, drinks and food while the Plateforme hosts the Lagerkultur collective's club-like concept store MALL featuring a space for experimental co-creation with a soundtrack provided by several inimitable DJs.

MANIFESTATIONS

07/09



OBSERVER ET PARTAGER

Radio Rotondes

► 18:30 sur Radio Ara (102.9 et 105.2)
et Spotify ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Radio Rotondes propose un septième épisode autour du thème de l'observation et du partage. Qui mieux qu'un photographe pour raconter l'importance du regard et de la solidarité? Sven Becker partage son expérience créative. Il revient sur son parcours et livre quelques secrets de fabrication de ses clichés précis et humains. L'émission se poursuit avec la présentation du Centre national de l'audiovisuel et du Fotoclub Diddeleng.

EN The seventh episode of Radio Rotondes is centred on the theme of 'observation and sharing'. Photographer Sven Becker discusses the significance of photography and solidarity, and talks about his creative experience, sharing some of the secrets behind the detailed and compassionate images that mark his career to date. The programme also offers a peek behind the scenes of Luxembourg's National Audiovisual Centre and the Fotoclub Diddeleng.

MUSIQUE
ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 09 2021 »
SUR SPOTIFY ET SUR [CITY.VDL.LU](https://www.city.vdl.lu) :
UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE
AU LUXEMBOURG EN SEPTEMBRE !

FIND THIS MONTH'S "CITY 09 2021" PLAYLIST
ON SPOTIFY AND ON [CITY.VDL.LU](https://www.city.vdl.lu) : A SELECTION
OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE
IN LUXEMBOURG IN SEPTEMBER!



28/09

FREAKING OUT LOUD
LAURA COX / BURNING BRIGHT



ROCK

Laura Cox

► 20:00 ► The Floor
► www.rockhal.lu

FR Le dernier album en date de la chanteuse et guitariste franco-anglaise Laura Cox serait du « rock'n'roll haute tension dans le style d'AC/DC, mâtiné d'un croisement de Danko Jones et Joan Jett, avec des influences blues et sudistes » – rien que ça ! Pardon ? Il a été mixé par Howie Weinberg, maître d'œuvre des albums d'Aerosmith, d'Oasis et des White Stripes ? J'achète ! Un conseil : le train de Laura Cox est lancé à grande vitesse... ne le ratez pas.

EN Anglo-French guitarist and singer Laura Cox's latest album has been described as being "high-voltage rock'n'roll in the style of AC/DC, when Danko Jones meets Joan Jett, mixed with southern and blues influences". Eh, yes please! What's that? It was mixed by Howie Weinberg, who's also mastered albums for Aerosmith, Oasis and The White Stripes? Take my money! Laura Cox is the real deal. Folks, get on the train now, because it's moving fast.

05/09



TOKYO
WHITE LIES / FIVE

INDIE ROCK

White Lies

► 19:00 ► Pond Eclectic ► www.atelier.lu

FR White Lies ouvre la série Pond Eclectic de l'Atelier qui voit l'équipe des lieux déménager de sa salle habituelle de Hollerich vers l'Amphitheatre Park Kirchberg. C'est la cinquième apparition du groupe indé britannique au Grand-Duché, et tout annonce un concert mémorable. Les trois Londoniens

peuvent enfin présenter *Five*, leur cinquième album studio, sorti en 2019, avec le titre phare 'Tokyo'.

EN White Lies play the first in den Atelier's Pond Eclectic series of concerts which sees den Atelier's team move from their usual venue in Hollerich to the Amphitheatre Park

Kirchberg. The British indie band who are returning to the Grand Duchy for the fifth time are all but guaranteed to put on a great show. The three-piece outfit from London are finally able to present their fifth studio album, *Five*, which was released in 2019 and featured the hit single 'Tokyo'.

06/09



EL INVENTO
JOSÉ GONZÁLEZ / LOCAL VALLEY

INDIE FOLK

José González

► 19:00 ► Pond Eclectic ► www.atelier.lu

FR Le chanteur suédois, connu pour sa collaboration avec le groupe Junip, trace son propre chemin depuis la sortie de son premier album solo, *Veneer*, en 2003. Acclamé par la critique et couvert de récompenses, le dernier en date, *Vestiges & Claws*, plonge l'auditeur dans l'univers de González.

EN The Swedish singer, also known for his work with the band Junip, has been forging his own path since the release of his debut solo album, *Veneer*, in 2003. His last record, *Vestiges & Claws*, was an award-winning and critically acclaimed journey into what it is that make González tick.

28/09

► MEN OF THE WOMEN
PETER KERNEL / THE SIZE OF THE NIGHT

ARTY POST-PUNK

Camilla Sparksss + Peter Kernel + Tambor

► 19:30 ► Kulturfabrik ► www.kulturfabrik.lu

FR Tous les ingrédients d'un super concert sont réunis. Mais d'abord, quelques explications sont nécessaires. Peter Kernel n'est pas une personne, mais un duo helvético-canadien formé de Barbara Lehnhoff (basse, chant) et d'Aris Bassetti (guitare, chant). Camilla Sparksss n'est pas une personne, mais un avatar de Barbara issu d'un projet antérieur. Et Tambor? Tambor est un projet en solo du batteur, producteur et graphiste helvético-mexicain Giacomo 'Vitti' Bastianelli. Il sort un nouvel album l'année prochaine. Vous suivez? Donc: Peter Kernel est une machine à faire la fête, primée, saluée par la critique

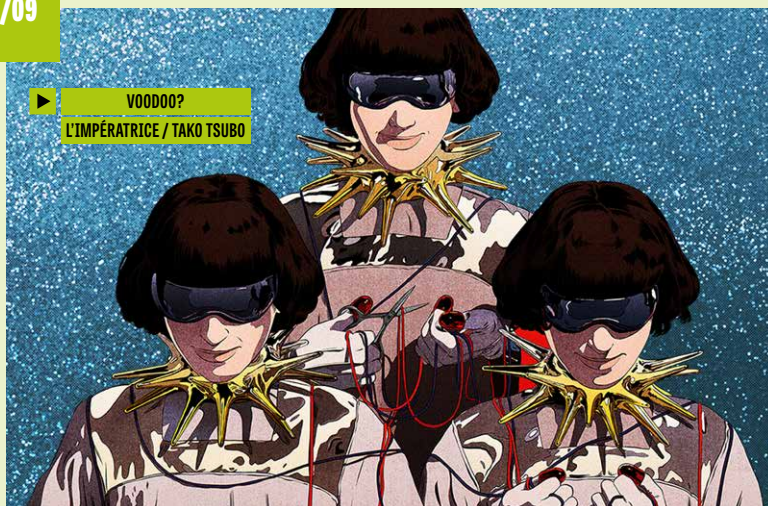
et connue pour sa fabuleuse énergie et ses directs délirants. Habituellement, le duo engage des batteurs. C'est là que Vitti entre en scène. Pour célébrer 15 ans de prestations live, le groupe a monté ce spectacle et fête tout ce qu'ils font les uns avec les autres, les uns loin des autres et les uns pour les autres.

EN This has the potential to be a really, really great concert. But some explanation is required. Peter Kernel isn't a guy called Peter, it's a Swiss-Canadian duo formed by Barbara Lehnhoff (bass, vocals) and Aris Bassetti (guitar, vocals). Camilla Sparksss isn't a woman called Camilla,

it's actually an avatar used by Barbara for a former project. And Tambor? Well, Tambor is the solo project of Swiss-Mexican drummer, producer and graphic designer Giacomo 'Vitti' Bastianelli. He has got a new album coming out next year. Got it? So, Peter Kernel are a critically lauded, award-winning party machine who are famed for their high energy and fun live shows and, as a duo, they normally draft in drummers for those live shows. Enter Vitti. And so, to celebrate 15 years of live activity, the band have put together this show to celebrate everything they do together, apart and for each other.

07/09

► VOOODOO?
L'IMPÉRATRICE / TAKO TSUBO



DISCO POP

L'Impératrice

► 19:00 ► Pond Eclectic ► www.atelier.lu

FR L'Impératrice et sa pop disco parisienne sont la prochaine affiche de la série Pond Eclectic au Kirchberg. Le second album des six musiciens, *Tako Tsubo*, serait parfait en bande-son d'une (possible) sortie de pandémie. Le groupe explique que le tako tsubo, ou «syndrome du cœur brisé», se manifeste par une cardiomyopathie liée à un stress émotionnel en raison d'une tristesse intense ou d'une joie exubérante.

EN Parisian disco pop outfit L'Impératrice are the next act to hit the Pond Eclectic stage in Kirchberg. The six-piece band's second album *Tako Tsubo* sounds as though it might be the perfect soundtrack to the (possible) end of the pandemic. In their own words, tako tsubo, 'broken heart syndrome', is manifested by a deformation of the heart due to an overflow of emotion, whether it is intense sadness or overwhelming joy.

MUSIQUE
CLASSIQUE

20/09



SOLISTES EUROPÉENS LUXEMBOURG

Hommage au Grand-Duc Jean à l'occasion de la célébration du centenaire de son anniversaire de naissance

► 20:00 ► Philharmonie ► www.sel.lu

FR Sous la direction de Christoph König, un vibrant hommage est rendu au Grand-Duc Jean pour célébrer l'anniversaire de sa mort, mais aussi celui de sa naissance. Les Solistes Européens Luxembourg reprennent 'Ich Dien' du Tchèque Milan Slavický, œuvre dédiée au Grand-Duc, tout comme 'Adieu', du compositeur et pianiste luxembourgeois David Ianni, qui l'a composée le jour de son décès. En complément, la *Symphonie n° 44 'Trauersymphonie'* de Haydn et le *Concerto pour violon* de Beethoven, interprété par le grand Gil Shaham, apportent beauté et éternité à ce programme de soirée consacré à un souverain bien-aimé.

EN Conducted by Christoph König, a vibrant tribute is paid to Grand Duke Jean to celebrate the anniversary of his death, but also of his birth. The Solistes Européens Luxembourg will perform an uplifting tribute concert to celebrate the life of Grand Duke Jean. In addition to Milan Slavický's 'Ich Dien' composed in his honour, and Luxembourg composer David Ianni's 'Adieu' written on the day of his death, this concert dedicated to the much-loved Duke will feature timeless classics such as Haydn's *Symphony No. 44* and Beethoven's *Violin Concerto*, performed by the great Gil Shaham.

24/09

NAAMA LIANY



CONCERT GRATUIT

À midi, c'est musique !

► 12:30 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► www.conservatoire.lu

FR Pour déjeuner sur le pouce en musique, les Concerts de midi ont une saveur toute différente des soirées symphoniques car on y appréhende la musique en toute décontraction. Proposés depuis 1983, ils sont le fruit d'une collaboration entre la Ville de Luxembourg et le Conservatoire.

Le coup d'envoi pour la saison 2021-2022 se situe entre passion sauvage et amour impossible, un récital piano et chant avec la mezzo-soprano Naama Liany, l'une des rares chanteuses à avoir été sélectionnée pour participer à la Gstaad Vocal Academy du Gstaad Menuhin Festival, dirigée par Cecilia Bartoli et Silvana Bazzoni. Une occasion unique d'entendre « *the heavenly voice* » (*Yediot Aharonot America*) sur des airs lyriques de musique française et espagnole composés par Francis Poulenc, Darius Milhaud, Joaquín Rodrigo, Federico García Lorca et Xavier Montsalvatge.

EN The Concerts de Midi – a series of laidback lunchtime concerts – hosted by the City of Luxembourg and the Conservatoire since 1983 contrast in style with the more formal symphony evenings, offering audiences the chance to enjoy their lunchbreak with a live soundtrack.

Kicking off the 2021-2022 season is a piano and vocal recital blending wild passion with impossible love and featuring mezzo-soprano Naama Liany – also selected to perform at the prestigious Gstaad Vocal Academy directed by Cecilia Bartoli and Silvana Bazzoni. The concert also offers a rare opportunity to hear “*the heavenly voice*” (*Yediot Aharonot America*) sing lyrical French and Spanish arias composed by Francis Poulenc, Darius Milhaud, Joaquín Rodrigo, Federico García Lorca and Xavier Montsalvatge.

28/09



CONCERT ACTART

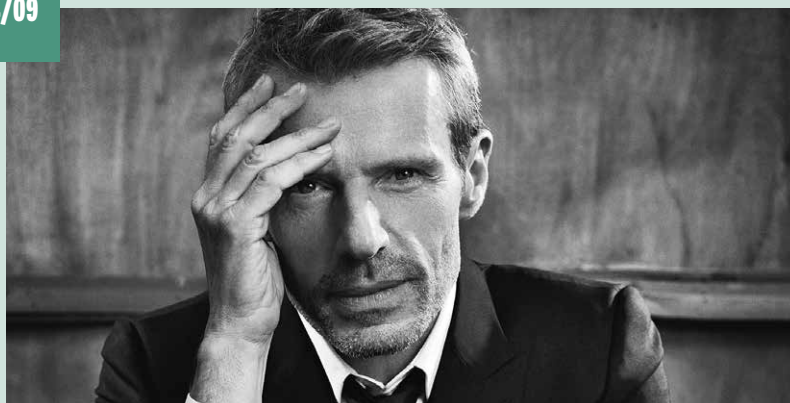
À bâtons rompus, saxophone et percussion

► 19:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► www.conservatoire.lu

FR Des duos et solos français, espagnols, luxembourgeois et néerlandais, pour un concert ouvert au plaisir des sens, à l'écoute du saxophoniste Olivier Sliepen et du percussionniste Guy Frisch, avec Camille Kerger, Philippe Hurel et d'autres. Un véritable tour de force à travers le répertoire contemporain.

EN This sensual tour de force of contemporary music features saxophonist Olivier Sliepen and percussionist Guy Frisch performing music by composers from Luxembourg, Spain and France, including Camille Kerger and Philippe Hurel.

24/09



ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG

Lambert Wilson chante Kurt Weill

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR En artiste touche-à-tout et amoureux des mots, Lambert Wilson revisite les chefs-d'œuvre du grand mélodiste Kurt Weill, avec le pianiste Bruno Fontaine comme complice. Savante et populaire, la musique de Kurt Weill se situe entre cabaret et opéra, jazz et music-hall, et s'inspire de l'Allemagne, où il naquit en 1900, et des États-Unis, où il s'installa en 1933.

EN As a multifaceted artist and lover of words, Lambert Wilson revisits the masterpieces of the great composer Kurt Weill accompanied by the pianist Bruno Fontaine. The music of Kurt Weill – highbrow yet popular – is a blend of cabaret, opera, jazz and music hall, inspired by both Germany where he was born in 1900 and the United States where he settled in 1933.

24/09
-
10/10

THÉÂTRE

VOLLEKSBUHN /
MAX JACOBY /
ANNE SIMON

De Bësch

- 24, 25 & 26/09
- 18:30 ► Niederaanven
- www.khn.lu
- 08, 09 & 10/10
- Wahl
- www.cape.lu

FR Le nouveau projet du collectif Volleksbühn emmène le public dans un spectacle interactif au milieu de la forêt (*De Bësch* en luxembourgeois). Entre *Sa Majesté des mouches* et *Matrix*, cette création interroge sur les grandes questions de l'humanité: qu'est-ce que la vérité? Dans quelle réalité vivons-nous? L'histoire est celle d'un journaliste d'investigation qui découvre que notre monde n'est qu'une illusion. S'ensuit une enquête entre mythe et réalité qui se raconte d'une manière innovante, théâtre immersif dans lequel le public peut choisir les personnages qu'il décide de suivre...

EN The Volleksbühn collective's latest project brings the audience on an interactive journey through a forest (*De Bësch* in Luxembourgish). Halfway between *Lord of the Flies* and *The Matrix*, this play reflects on man's most salient questions surrounding truth and reality whilst allowing audiences to choose the characters they want to follow. Narrated in an innovative style, the story centres on a journalist who realises the world is an illusion... leading him to question both myth and reality.



SAISON
2021 / 2022

SAISON 2021-2022 DES THÉÂTRES DE LA VILLE

Un théâtre créatif

► Grand Théâtre ► Théâtre des Capucins
► www.lestheatres.lu

**DOUBLE MURDER
CLOWNS/THE FIX,
HOFESH SHECHTER COMPANY**
15 & 16/06/22



FR Nouveau logo, nouvelles ambitions pour les Théâtres de la Ville, qui lancent une saison 2021-2022 marquée par une hausse significative des productions locales et des partenariats entre les scènes de la capitale. Deux cycles sont au rendez-vous. Le premier est consacré à la Grèce et voit la production de la trilogie oédipienne de Sophocle, ainsi que *Medea* d'Euripide. Le second s'inspire de l'époque contemporaine et porte sur la mémoire et la résilience. Il débute avec l'installation *Nachlass – Pièces sans personnes* de Rimini Protokoll, suivie en octobre de la création *Let Me Die Before I Wake*, aux Capucins, un spectacle itinérant pluridisciplinaire qui réunit les United Instruments of Lucilin et la metteure en scène Renelde Pierlot. Myriam Muller adapte de son côté *Liliom*, du Hongrois Ferenc Molnár, au mois de novembre. La coproduction *Love is the Drug* de Dan Jemmett s'inspire, elle, du *Docteur Jivago* de David Lean et le réinvente. Du côté des compagnies internationales, l'inévitable William Kentridge présente *Ursonate*, d'après le poème de Kurt Schwitters. La Belge Anne-Cécile Vandalem, déjà très remarquée avec *Arctique*, est de retour au Grand Théâtre pour présenter *Kingdom*, l'histoire de deux familles qui ont fait le choix de quitter la civilisation pour vivre dans la nature. Pour les amateurs

de danse, Eun-Me Ahn présente *Dragons*, tandis que la Hofesh Shechter Company revient avec *Double Murder: Clowns* et *The Fix*. L'opéra n'est bien entendu pas oublié avec *Les Noces de Figaro*, de Wolfgang Amadeus Mozart, *Rigoletto*, de Giuseppe Verdi, et *Carmen*, de Georges Bizet. Compagnies locales et internationales se mêlent ainsi dans une programmation variée et innovante. Cette saison 2021-2022 s'annonce comme un tournant après la précédente, trop perturbée par la pandémie. À vos agendas !

EN A new logo and new ambitions for the Théâtres de la Ville this year as they launch the 2021-2022 season, which will see a significant increase in local productions and partnerships between the capital's various theatrical venues. There will, in fact, be two cycles to enjoy, the first devoted to Greece and including a production of Sophocles' *Oedipus Trilogy*, as well as Euripides' *Medea*, and the second inspired by the contemporary times and looking at the issues of memory and resilience. Starting with the installation *Nachlass – Pièces sans personnes* by Rimini Protokoll, followed in October at the Théâtre des Capucins by the proper production *Let Me Die Before I Wake*, a multidisciplinary touring show featuring both the United Instruments of Lucilin and stage director Renelde Pierlot.

Myriam Muller, for her part, will be adapting *Liliom*, by Hungarian Ferenc Molnár, in November, whilst Dan Jemmett's coproduction *Love is the Drug* will be taking its inspiration from and offering a new take on David Lean's *Doctor Zhivago*. Visiting international companies, meanwhile, will include the inevitable William Kentridge presenting *Ursonate*, based on the poem by Kurt Schwitters. Belgian Anne-Cécile Vandalem, who has already made quite a name for herself with *Arctique*, returns to the Grand Théâtre to present *Kingdom*, telling the story of two families who have chosen to leave behind civilisation to live in the wild, while dance lovers will be pleased to hear that Eun-Me Ahn will be presenting *Dragons* and the Hofesh Shechter Company will be back with *Double Murder: Clowns* and *The Fix*. There will be plenty of opera on offer, too, with *The Marriage of Figaro* by Wolfgang Amadeus Mozart, *Rigoletto* by Giuseppe Verdi and *Carmen* by Georges Bizet, all contributing to a varied and innovative programme featuring a mixture of local and international companies. This 2021-2022 season promises to be a turning point following the previous one, which was significantly disrupted by the pandemic. Diaries at the ready!



**Amusement
garanti !
01/09**



**Little Women
01/09**

La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-août, il se peut que les informations annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et actualités concernant les événements. Merci de votre compréhension.

As the content of this magazine was completed in mid-August, it is possible that the information announced on these pages has since evolved. We recommend to our readers to consult the organisers' website for all the information and news concerning the events. Thank you for your understanding.

01 Mercredi Wednesday

06:30

Op der Pirsch

Avant le lever du soleil, nous marchons à pas feutrés à travers la forêt et les champs pour surprendre les animaux nocturnes en train de rentrer. Une activité du Panda-Club pour jeunes âgés de 6-8 ans.

NATUR MUSÉE

09:00

ScienteensLab - Physik vs. Sonnecrème

Qu'est-ce que la crème solaire? Pourquoi nous l'utilisons et comment fonctionne-t-elle? Tu produis ta propre crème solaire et testes son efficacité. Nous analysons la lumière visible et invisible et découvrons pourquoi

c'est surtout la partie ultraviolette de la lumière qui représente un danger. Une activité du Science-Club pour jeunes âgés de 16 à 18 ans.

**UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG -
CAMPUS LIMPERSBERG**

14:30

Visites estivales

Durant la période estivale, la Philharmonie vous propose des visites hors des sentiers battus. Les aspects architecturaux du bâtiment tout comme la programmation artistique seront abordés. Les visiteurs auront également un accès privilégié à l'espace "backstage". Chaque visite sera adaptée en fonction des activités en cours mais des rencontres avec des musiciens, des techniciens ou encore la possibilité d'assister à une répétition ne sont pas exclues. Les langues sont annoncées en amont mais peuvent être ajustées au début de chaque visite à la demande des participants. Langue: FR.

PHILHARMONIE

15:30

Amusement garanti !

Dans cet atelier, les enfants fabriquent leur propre jeu de société, qui consiste en un sac en coton dans lequel peuvent être rangées les figurines du jeu, que les enfants peuvent façonner selon leurs envies.

VILLA VAUBAN



Musique militaire grand-ducale

Concert caritatif de Chaîne de l'Espoir Luxembourg

► 20:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► www.conservatoire.lu

FR Un concert de bienfaisance sera donné par la Musique militaire grand-ducale au bénéfice de l'ONG Chaîne de l'Espoir Luxembourg. L'association, qui vient en aide aux enfants nécessitant une intervention chirurgicale, fêtera son 5^e anniversaire de présence au Grand-Duché à l'occasion de cette soirée.

EN A benefit concert will be given by the Luxembourg Military Band for the NGO Chaîne de l'Espoir Luxembourg. The association, which helps children in need of surgery, will celebrate its 5th anniversary in the Grand Duchy on the occasion of this evening.

18:00 FREE

Visites guidées des plantes médicinales au Kirchberg

Le Kirchberg et ses parcs regorgent de plantes sauvages qui ont des bienfaits pour la santé. Partez en balade avec une phytothérapeute expérimentée et apprenez à reconnaître ce trésor naturel qui pousse le long des chemins. Départ: arrêt tram "Coque". Langue: EN.

PARC CENTRAL DU KIRCHBERG

19:00

Little Women

THE FEMALE GAZE
USA 1994 / vostf / 115' /
De Gillian Armstrong /
Avec Winona Ryder, Susan
Sarandon, Kirsten Dunst
Pendant la guerre
de Sécession, dans
le Massachusetts,
Mme March et ses
quatre filles tentent
de se débrouiller, tandis
que leur père combat
au front. Jo, l'une des
filles, se découvre
alors une passion pour
l'écriture et rédige
des pièces de théâtre
que jouent ses sœurs.

CINÉMATHEQUE

02 Jeudi Thursday

06:30

Op der Pirsch

cf. 01/09

NATUR MUSÉE

09:30

Science Center

Nous allons en train jusqu'à Differdange, où nous effectuons une multitude d'expériences scientifiques axées sur la chimie et les sciences naturelles. Une activité du Science-Club pour jeunes âgés de 11 à 15 ans. Cette activité se déroulera au lieu de rendez-vous: Gare Centrale Lëtzebuerg.

NATUR MUSÉE

15:30

Hôtel des insectes

Non seulement les hommes, mais les petits animaux aussi ont besoin de vacances. Les enfants bricolent un hôtel pour insectes en utilisant des matériaux différents, pour créer un abri confortable aux petites bêtes.

VILLA VAUBAN

19:00

Aerowaves Dance Festival Luxembourg

Day 2. 19 h: "La Ménagère" de Rebecca Journo (La Pieuvre). Pièce profondément féministe, "La Ménagère" s'empare de figures d'archétypes féminins et fait exister un personnage enfermé dans ses propres actions. S'inspirant des mots de Sheila Rowbotham ou d'Odile Henry, le solo induit ce rapport du corps dominé, abîmé par la tâche qu'il effectue. 20 h: "Postmodern Cool" d'Inès Belli. La pièce est inspirée par le courant postmoderniste, comme une forme de réaction à l'hypdermodernisme. Cinq danseuses revisitent le répertoire emblématique de la danse jazz, n'hésitant pas à se l'approprier pour le réinventer.



Bend It Like Beckham
02/09



Industrial Peepshows
feat. Under the Reefs Orchestra
04/09

Avec une énergie communicative, elles bougent en parfaite harmonie. Soucieuses de respecter les traditions du passé tout en remettant la danse jazz au goût du jour, elles inventent des expressions corporelles nouvelles et modernisent ses idéaux esthétiques.

NEIMËNSTER

19:00

Bend It Like Beckham

THE FEMALE GAZE
UK 2002 / vostf / 112' /
De Gurinder Chadha /
Avec Parminder Nagra,
Keira Knightley,
Jonathan Rhys-Meyers
Dans ce quartier de
Londres, Jesminder
joue au foot comme
personne. Elle pourrait
devenir membre de
l'équipe féminine
du coin. Mais pour sa
famille, une Indienne
ne court pas en short
dans un stade...

CINÉMATHÈQUE

03

Vendredi Friday



06:30

Op der Pirsch

cf. 01/09
NATUR MUSÉE

10:30

Sommerführungen

cf. 01/09
Führung der
Philharmonie in
deutscher Sprache.
PHILHARMONIE

15:30

L'art des taches de couleur

Dans cet atelier, les enfants apprennent une nouvelle technique de peinture. En faisant éclater des ballons remplis de couleurs, ils créeront leurs propres œuvres d'art.
Âge: 3-6 ans.

VILLA VAUBAN

18:30

FREE

Visite guidée "European Month of Photography"

Visite de l'installation
Les paysages du Kairo
des artistes Dominique
Auerbacher et Holger
Trülsch. Lieu: Parc
de la Villa Vauban.
Langue: FR.

VILLA VAUBAN

19:00

Aerowaves Dance Festival Luxembourg

Day 3. 19h: "Warrior"
d'Anne-Mareike Hess.
Séduite par la croyance
qu'une personnalité
forte et féroce est tout
ce dont l'on a besoin
pour faire avancer
les choses et sauver le
monde, Anne-Mareike
Hess s'embarque en
solo dans un voyage
pour devenir une
guerrière. À l'intérieur
d'un paysage sonore
à la fois distordu et
doux émerge une image
profondément poétique
de la fragilité humaine
et de la rupture
intérieure. Un corps
dansant pris dans
un combat perpétuel
avec ses émotions.
20h: "Masterwork"
d'Emese Cuhorka
& Csaba Molnár.
Le travail du duo formé
par Emese Cuhorka
et Csaba Molnár est

caractérisé par ses
mouvements fantai-
sistes et de nombreuses
références culturelles.
Au travers d'un en-
semble de vignettes,
la pièce explore les
façons dont les corps
projetent des sym-
boles et des repères
culturels au fil du
temps. En intégrant
dans leur chorégraphie
des accessoires et
des costumes qui
limitent l'amplitude
des mouvements,
Emese Cuhorka et
Csaba Molnár remo-
dèlent leurs corps
et réinventent leur
autonomie pour trouver
de nouvelles fonctions
à leurs entraves.

TROIS C-L, BANANNEFABRIK

19:00

Antonia's Line

THE FEMALE GAZE
Pays-Bas 1995 / vostf /
102' / De Marleen
Gorris / Avec Willeke van
Ammelrooy, Jan Decleir,
Els Dottermans /
Oscar du meilleur film
étranger, 1996
À la fin de la guerre,
Antonia rentre avec
sa fille au village
où elle est née, aux
Pays-Bas. Les deux
femmes fonderont
une grande famille
élargie de type
matriarcal. Pendant
les quarante années
racontées par le film,
il arrive de tout:
amours, mort, travail,
religion, sexe, haine
et vengeance, mais
aussi philosophie,
courage et poésie...

CINÉMATHÈQUE

04
Samedi
Saturday



14:00

C'est à moi que tu parles ?

Les enfants sont conviés
à un atelier pour peindre
leur propre assiette
parlante. Munis de
pinceaux et de tampons,

ils racontent à leur tour
une histoire de leur vie
quotidienne. Pendant
ce moment créatif, les
adultes sont invités à
une visite guidée pour
en apprendre davantage
sur les faïences fines
luxembourgeoises.

MNHA

14:30

Industrial Peepshows feat. Under the Reefs Orchestra

Nous vous invitons
à une découverte
déambulatoire de la

friche sidérurgique
d'Esch-Schifflange,
accompagnée d'un
concert du groupe
belge Under the Reefs
Orchestra dans l'atelier
central, QG de Ferro-
Forum asbl. Under
the Reefs Orchestra
est un power trio
instrumental évoluant
aux frontières du jazz
et du rock alternatif.
16 ans et +.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY,
INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME
ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION OCTOBRE:

01/09

ÉDITION NOVEMBRE:

30/09

ÉDITION DÉCEMBRE:

02/11



**Aerowaves Dance
Festival Luxembourg
Day 4
04/09**



**Wiener
Philharmoniker /
Herbert Blomstedt
04/09**

17:00

Sequenda Luxembourg

Concert lyrique. L'Académie accueille des artistes, jeunes professionnels en début de carrière, provenant des conservatoires et studios d'opéra du monde entier ainsi que des musiciens amateurs ou semi-professionnels de tous niveaux. Les débutants sont acceptés. Le concert de fin de stage est toujours un moment de belle musique porté avec enthousiasme et bonne humeur par les stagiaires et les enseignants, contagieux pour le public.

ARCA, BERTRANGE

19:00

Aerowaves Dance Festival Luxembourg

Day 4.
19h: "The Ephemeral Life of an Octopus" de Léa Tirabasso. Absurde, grotesque, enjouée et libératrice. La pièce questionne le malheur d'avoir une conscience et l'étrangeté d'avoir un corps: un corps sain et vigoureux, souffrant et abimé, troué et observé, sauvage et animal.
20h: "BABAE" de Joy Alpuerto Ritter. Transportée par la "Danse de la Sorcière", chef-d'œuvre de l'étrangeté tout en contorsion torturée de Mary Wigman, Joy Alpuerto Ritter met en fusion ses héritages culturels et son actualité de femme parcourant le monde. Dans son solo, elle distille ses racines philippines

et sa formation en danse classique qu'elle amalgame au vocabulaire du hip hop et du voguing.

NEIMËNSTER

20:00

Greyhounds59

4 Piece international (L/D) R&Blues Band playing a diversified set from Swing over Rock'n'Roll up to Rock Blues with an accent on harp. Florian Hans (blues-harmonica, vocal), Armin Kirsch (guitar), Carlo Remiche (E-bass), Petz Serra (drums).

**ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB,
VIANDEN**

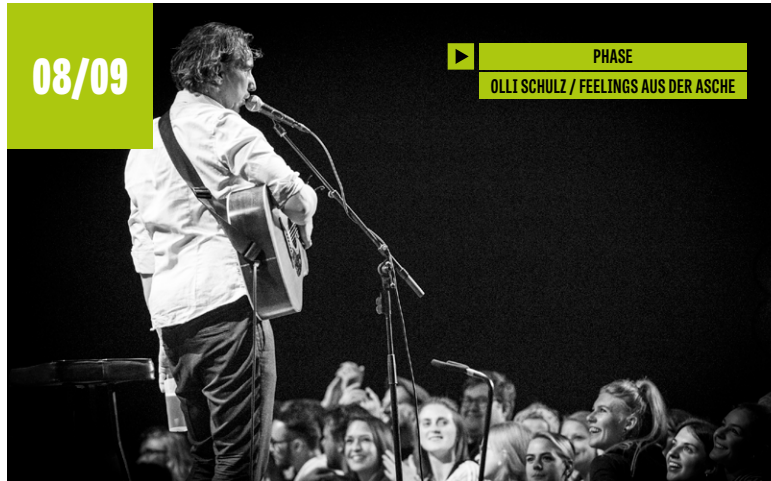
20:00

Wiener Philharmoniker / Herbert Blomstedt

Un orchestre international d'exception avec l'un de ses chefs de prédilection dans son cœur de répertoire: à 90 ans passés, Herbert Blomstedt, vénéré pour ses interprétations raffinées et élégantes de Bruckner, ouvre la saison de la Philharmonie aux côtés des Wiener Philharmoniker avec la Symphonie "Inachevée" de Schubert et la Quatrième Symphonie de Bruckner. Cette dernière, qui porte le surnom de "romantique", compte parmi les pièces les plus célèbres du compositeur.

PHILHARMONIE

08/09



Singer-songwriter

Olli Schulz

► 19:00 ► Pond Eclectic ► www.atelier.lu

FR Un amphithéâtre, voilà le lieu idéal pour une soirée Olli Schulz. L'auteur-compositeur-interprète-acteur-podcasteur allemand est un fabuleux conteur d'histoires, en chansons et entre ses chansons. Un artiste charismatique et le double enchantement de la musique et de la parole.

EN An amphitheatre might just be the perfect venue for an Olli Schulz concert. The singer-songwriter, actor and podcaster is an expert storyteller, not just in his songs, but in between them too. The charismatic German artist really does two shows in one – the music and the talking.

05 Dimanche Sunday

10:00

Konscht am Gronn

An jedem ersten Sonntag im Sommer verwandelt sich das Stadtviertel Grund in eine Open Air Gallery wo 34 Künstler ihre Werke präsentieren –

das Angebot geht von Malerei, Zeichnungen über Fotografie, digitale Kunst zu Glas, Keramik, Holz und Schmiedeskulpturen. Die Besucher können Kunst und Spaziergang verbinden und somit zweifellos einen der schönsten Stadtteile der Hauptstadt neu- oder wiederentdecken.

PONT DU GRUND

19:00

White Lies

Pond Eclectic – Open Air. We probably don't need to introduce these British indie rockers to you anymore. The band builds on the best of Joy Division, Editors and Interpol, taking that sound to a stadium-worthy level.

**AMPHITHÉÂTRE PARC
KIRCHBERG**

06 Lundi Monday

14:30

E Bett am Bësch

Nous sommes à la recherche de sites de repos des animaux de la forêt, pour voir comment ils s'alimentent. Âge: 6-8 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Schléifmillen bei Allënster.

NATUR MUSÉE

15:00

Tricot sur l'herbe

Cet été, tricotez de nouveau du lien dans le parc de la Villa Vauban! Quel que soit votre âge, votre langue, votre niveau en tricot – Mamie et Moi vous invite pour deux heures de convivialité hebdomadaire. Des "Mamies" expérimentées vous attendront chaque lundi pour vous aider à apprendre ou à améliorer votre technique. Ces rencontres sont l'occasion idéale pour échanger, sympathiser et créer du lien. Matériel mis à disposition sur place. Tout public, les enfants sont les bienvenus s'ils sont accompagnés d'un adulte.

VILLA VAUBAN



À la découverte des animaux maritimes
07/09



Boys Don't Cry
08/09

🕒 19:00

José González

Pond Eclectic – Open Air. Although his parents are Argentine, singer/songwriter José González was born in Sweden, where he became nationally renowned for his mix of autumnal indie pop and intimate acoustics. José González has just released his first new music in six years, a single titled “El Invento” that is his first-ever Spanish language release.

AMPHITHÉÂTRE – PARC KIRCHBERG

🎬 19:00

Les Sentiments

THE FEMALE GAZE
France 2003 / vo / 94' /
De Noémie Lvovsky /
Avec Nathalie Baye,
Jean-Pierre Bacrí,
Isabelle Carré /
Prix Louis Delluc, 2003
Camille a 16 ans lorsqu'elle rencontre Éric. Ils s'aiment passionnément et Camille donne naissance à une fille. 25 ans plus tard, Éric quitte Camille pour une femme plus jeune. Le soir du 31 décembre, Camille se trouve soudain renvoyée dans son passé. Elle a de nouveau 16 ans. Elle retrouve ses parents, ses amies, son adolescence... et Éric. Va-t-elle l'aimer à nouveau alors qu'elle connaît la fin de leur histoire?

CINÉMATHEQUE

07

Mardi Tuesday

🕒 14:30

Waasseranalysen

On s'intéresse à la qualité de l'eau de l'Alzette et on va la comparer à celle de la Péitruess. Quels sont les éléments chimiques qu'on trouve dans les eaux courantes? À toi, d'en faire la découverte! Une activité du Science-Club pour jeunes âgés de 13-15 ans.

NATUR MUSÉE

🕒 16:30

À la découverte des animaux maritimes

Dans un premier temps, les enfants réfléchissent sur leurs animaux marins préférés. Ensuite, à l'aide des empreintes de leurs paumes peintes, ils peuvent mettre ces animaux sur papier et créer leur propre aquarium.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

🎬 19:00

Au-delà du silence

THE FEMALE GAZE
Allemagne 1996 / vostf / 109' / De Caroline Link /
Avec Sylvie Testud,
Emmanuelle Laborit,
Howie Seago / Meilleur film étranger, Oscars 1997
Lara a deux parents sourds, elle leur sert donc d'interprète au quotidien. Un jour, la tante de Lara lui offre une clarinette.

Elle devient peu à peu une excellente joueuse et annonce à ses parents la nouvelle : elle veut aller étudier au conservatoire de Berlin...

CINÉMATHEQUE

🕒 19:00

L'Impératrice

Pond Eclectic – Open Air. Tako Tsubo : le “syndrome des cœurs brisés” se manifeste par une déformation du cœur dû à un trop-plein d'émotion, qu'elle soit une intense tristesse ou une joie sidérante. Ce deuxième album est un album de rupture, comme un cœur qui bat très fort mais d'une pulsation discontinue. ‘Hématome’, ‘Submarine’, ‘Fou’, ‘Peur des filles’, ‘L'équilibriste’... Une ode en 13 titres à l'amour ambivalent, aux doutes, euphories, chagrins, succès et folie : autant de symptômes qui, réunis, désignent le syndrome de “Tako Tsubo”.

AMPHITHÉÂTRE PARC KIRCHBERG

08

Mercredi Wednesday

🕒 15:00

Konscht a Kaffi

D'Formule “Konscht a Kaffi” gëtt eemol de Mount op lëtzebuergesch ugebueden. An der Visite guidée mam Julie Rousseau gëtt all Mount en anert Wierk vun engem Lëtzeburger

Kënschtler virgstellt. No der Visite kann een d'Diskussioun bei engem Kaffi oder Softdrink an engem Dessert gemitterlech ausklénge loosser.

MNHA

🕒 15:30

Bulles géantes

Faire des bulles de savon soi-même est facile et très amusant. En mélangeant de l'eau avec du savon, les enfants produisent leur propre lessive. Les bulles de savon géantes

seront ensuite mises à flotter avec un bâton spécialement conçu.

VILLA VAUBAN

🎬 19:00

Boys Don't Cry

THE FEMALE GAZE
USA 1999 / vostf / 118' /
De Kimberly Peirce /
Avec Hilary Swank,
Chloë Sevigny,
Peter Sarsgaard / Oscar de la meilleure actrice pour Hilary Swank, 2000
Teena, une jeune adolescente du Nebraska, assume mal sa condition de fille.

Elle déménage et devient Brandon, un garçon aux cheveux courts, très vite adopté par une bande de désœuvrés. Teena-Brandon s'intègre au groupe mais reste toujours prisonnière de cette crise d'identité sexuelle qui l'a hantée sa vie entière...

CINÉMATHEQUE

Long live the Summer

THE ULTIMATE SHOP & CHILL EXPERIENCE

10 · 11 · 12 SEPTEMBRE 2021

LUXEXPO THE BOX

SÉLECTION DE 100 BOUTIQUES
FOODTRUCKS & BARS
VENTE GÉANTE DE PLANTES
CONCERTS & SETS DJ
INDOOR & OUTDOOR

www.llts.lu

CHAMBER OF COMMERCE LUXEMBOURG

VILLE DE LUXEMBOURG



Fausta
09/09



Spray art
11/09

19:00

Olli Schulz

Pond Eclectic – Open Air. Die sympathischste Person des deutschen Singer-Songwriter-tums ist nicht nur Sänger, sondern auch Podcaster, Moderator und Schauspieler. Für Pond Eclectic wagt Multitalent Olli Schulz sich ein zweites Mal nach seiner Konzerttour 2018 über die Grenze nach Luxemburg. Wer schon mal ein Konzert von Olli Schulz besucht hat, der weiß, dass all diese Erfahrungen zwischen den Liedern durchblitzen. Humorvoll mit Herz!

**AMPHITHÉÂTRE -
PARC KIRCHBERG**

09

Jeudi Thursday



15:30

Lumières estivales

À partir d'un bocal en verre et de pièces de mosaïque colorées, les enfants bricolent un photophore. À la maison, ils peuvent placer une bougie dans le verre et voilà – ils ont fabriqué une décoration extraordinaire pour le jardin.

VILLA VAUBAN

16:30

Dansant dans le vent

Les carillons éoliens dansent dans la brise d'été, créant un son de détente. À partir d'un pot de fleurs et de bâtons de bambou, les enfants fabriquent un carillon éolien qu'ils peuvent suspendre dans le jardin ou sur le balcon.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

19:00

Battleship Potemkin

De Sergiej Eisenstein / 1925 / 120 min / drama / VO, sub EN
A revolutionary film in form, in political purpose and in subject matter, Eisenstein's 1925 Soviet classic focuses on a naval mutiny in the Black Sea during the abortive 1905 revolution. Eisenstein's scenario focussed on the crew of the battleship Potemkin. Fed up with the extreme cruelties of their officers and their maggot-ridden meat rations, the sailors stage a violent mutiny. This, in turn, sparks an abortive citizens' revolt against the Czarist regime.

**ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB,
VIANDEN**

19:00

Fausta

THE FEMALE GAZE Pérou 2009 / vostf+all / 94' / De Claudia Llosa / Avec Magaly Solier, Susi Sánchez, Marino Ballón / Ours d'Or, Berlinale 2009
Fausta est atteinte d'un mal étrange, transmis par ce qu'on nomme au Pérou "le lait de la douleur". Elle vit en effet dans la peur, une peur qui a été transmise par sa mère, victime d'un viol. À la mort de

sa mère, Fausta devra affronter ses peurs pour pouvoir renaître...

CINÉMATHEQUE

10 Vendredi Friday



12:30 FREE

Concerts de Midi

Das 2014 gegründete Ensemble Ars Nova Lux ist ein gern gesehener Gast bei renommierten Festivals in ganz Europa; eines der Markenzeichen von Ars Nova Lux ist neben der ungewöhnlichen Besetzung von Trio bis Quintett die Aufführung von Werken zeitgenössischer Luxemburger Künstler. Das Programm dieses Konzerts hat als Schwerpunkt Kompositionen, die vom Jazz inspiriert sind, ohne aber mit dem Jazz Stil zu kollidieren.

ÉGLISE PROTESTANTE

16:30

Art tordu

Cet atelier exige des esprits créatifs. Tout d'abord, les enfants vont façonner une figure en fil de fer métallique selon leurs idées. Ils appliqueront ensuite du plâtre sur leur création, qu'ils peuvent finalement peindre dans leurs couleurs préférées.

VILLA VAUBAN

18:30 FREE

Visite guidée "European Month of Photography"

cf. 03/09
Langue: LU/DE.

VILLA VAUBAN

19:00

Persepolis

THE FEMALE GAZE France 2007 / vo / 96' / De Marjane Satrapi et Vincent Paronnaud / Avec les voix de Chiara Mastroianni, Catherine Deneuve / D'après le roman graphique de Marjane Satrapi / Grand Prix du Jury, Cannes 2007
Téhéran 1978: Marjane, 8 ans, songe à l'avenir et se rêve en prophète sauvant le monde. Choyée par des parents modernes et cultivés, particulièrement liée à sa grand-mère, elle suit avec exaltation les événements qui vont mener à la révolution et provoquer la chute du régime du Chah.

CINÉMATHEQUE

20:00

Julia

La réalisatrice et metteuse en scène brésilienne Christiane Jatahy conjugue les moyens du théâtre et du cinéma pour donner une lecture personnelle de la pièce "Mademoiselle Julie" (1888) de l'écrivain suédois August Strindberg. "Julia" oppose, dans une villa des beaux quartiers de Rio, la fille d'un patron à son chauffeur noir. L'attraction érotique entre Julia et le chauffeur est renforcée par les mises en abîme que permet l'image filmée, qui dédoublent l'action qui a lieu sur scène

et souligne la tension brûlante de ce drame à la fois politique et amoureux. Mise en scène & réalisation du film: Christiane Jatahy.

GRAND THÉÂTRE

11 Samedi Saturday



15:30

Spray art

Dans cet atelier, les enfants dessineront un pochoir de leur choix et le mettront sur papier. À l'aide d'un vaporisateur, ils créent une œuvre d'art colorée! De 3 à 6 ans.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

19:00

Terres Arides

"Terres Arides" tells a story based on a trip to Syria that a Luxembourg journalist undertook in 2019, to report on an alleged jihadist, member of the Islamic State, being held in a secret prison in the territory occupied by the Kurds, in Rojava, until the invasion of the Turkish military. The history of this fighter is unique, in the sense that he is the only converted warrior to have left from Luxembourg and to still be in captivity in a warzone. He is a perfect European citizen, he was born in Luxembourg in 1987, he grew up in Meispelt, he has a Portuguese passport. The journalist, during a trip that lasted

a week but required months of preparation, passed through western Iraq into Syria, crossing the only border that is not controlled by troops of Bashar Al-Assad, to conduct an interview with the young jihadist and to launch, once back, the question of how Luxembourg justice and politics intend to deal with this case. Langue: FR. Avec Luc Schiltz, Pitt Simon. Conception Ian De Toffoli.

DEN ATELIER

13 Lundi Monday



19:00

La guerre est déclarée

THE FEMALE GAZE France 2011 / vo / 100' / De Valérie Donzelli / Avec Valérie Donzelli, Jérémie Elkaim, Brigitte Sy
Un couple, Roméo et Juliette. Un enfant, Adam. Un combat, la maladie. Et surtout, une grande histoire d'amour, la leur.

CINÉMATHEQUE



Frida
15/09

14

Mardi Tuesday

19:00

Night Moves

THE FEMALE GAZE
USA 2013 / vostf / 112' /
De Kelly Reichardt / Avec
Jesse Eisenberg, Dakota
Fanning, Peter Sarsgaard
Josh travaille dans
une ferme biologique
en Oregon. Au contact
des activistes qu'il
fréquente, ses convic-
tions écologiques se
radicalisent. Déterminé
à agir, il s'associe à Dena,
une jeune militante, et
à Harmon, un homme
au passé trouble. En-
semble, ils décident
d'exécuter l'opération
la plus spectaculaire
de leur vie...

CINÉMATHEQUE

15

Mercredi Wednesday

12:30 FREE

Lunch concert

Orchestre
Philharmonique du
Luxembourg. Gustavo
Gimeno, direction. Igor
Stravinsky: "L'Oiseau de
feu" "Der Feuervogel".
Répétition publique /
Öffentliche Probe /
Public rehearsal.
Restauration disponible
sur place.

PHILHARMONIE

18:00 FREE

Bléie, Friichten a Geseems

Visite guidée botanique
du Parc Klosegrännchen
au Kirchberg par
Thierry Helminger,
responsable des
collections végétales
vivantes du MNHN. Le
rendez-vous pour cette
activité est le lieu
suivant: entrée du Parc /
Rond-Point Serra
Inscription obligatoire.

ARBORETUM DU KIRCHBERG
(PARC KLOSEGROENDCHEN)

18:00 FREE

Visites guidées des plantes médicinales au Kirchberg

cf. 01/09.
Langue: DE.

PARC CENTRAL DU KIRCHBERG

19:00

Frida

THE FEMALE GAZE
USA 2002 / vostf / 123' /
De Julie Taymor /
Avec Salma Hayek,
Alfred Molina, Ashley Judd
Le film retrace la vie
mouvmentée et pas-
sionnée de Frida Kahlo,
artiste peintre mexicaine
du 20^e siècle qui se distin-
gua par son œuvre sur-
réaliste, son engagement
politique en faveur du
communisme et sa bi-
sexualité. Elle défraya la
chronique avec son grand
amour Diego Rivera...

CINÉMATHEQUE

19:00 FREE

Photographie et photosynthèse

Langue: Français.
Dans le cadre de l'expo-
sition: "Enfin seules".
Photographies de la
collection Archive
of Modern Conflict.
Entre promenade dans
les images et petite

histoire de la photogra-
phie botanique, cette
conférence mettra en
lumière un "bouquet
de photographies"
collectées en différents
points du globe par la
collection Archive
of Modern Conflict.
On explorera les liens
entre le végétal et la
photographie depuis
son invention, les
végétaux étant des
motifs privilégiés mais
aussi des éléments
constitutifs des images,
de leur matérialité et
de leur photosensibili-
té. On mettra en valeur
la diversité des photo-
graphies qui, conçues
avec ou sans intention
artistique, témoignent
de l'attachement
viscéral à la nature
et à son étude.

MUDAM

16

Jeudi Thursday

17:00

Luxembourg Classical Meeting

La troisième édition
du Luxembourg
Classical Meeting
présente la scène
classique et contempo-
raine du pays, dans
toute son excellence
et sa diversité.
Showcases 1:
Artemandoline.
Hélène Boulègue, flûte.
Katrín Reifennath,
piano. Max Mäusen,
clarinette. Sabine
Weyer, piano.

PHILHARMONIE

19:00

The Adventures of Prince Achmed

THE FEMALE GAZE
Allemagne 1926 /
intertitres allemands +
anglais / 65' / Film d'ani-
mation de Lotte Reiniger /
avec accompagnement
live au piano
Widely believed to be
the very first animated
feature film, Lotte Reini-
ger's astonishing 1926
adaptation of tales from
"One Thousand and One
Nights" brings to life
the story of an Arabian
prince who is whisked
away on a flying horse

to an enchanted land
where he tangles with
an evil sorcerer...

CINÉMATHEQUE

20:00

Diana Damrau / Gustavo Gimeno / OPL

Anton Webern:
"Langsamer Satz"
(arr. Gerard Schwartz).
Richard Strauss: "Das
Rosenband" op. 36/1
für eine Singstimme
und Orchester.
Richard Strauss:
"Ständchen" op. 17/2
für eine Singstimme
und Orchester
(arr. Felix Mottl)

Richard Strauss:
"Freundliche Vision"
op. 48/1 für eine Sings-
timme und Orchester
Richard Strauss:
"Wiegenlied" op. 41/1
für eine Singstimme
und Orchester
Richard Strauss:
"Allerseelen" op. 10/8
für eine Singstimme
und Orchester
(arr. Robert Heger)
Richard Strauss:
"Zueignung" op. 10/1
für eine Singstimme
und Orchester
(arr. Robert Heger)
Igor Stravinsky:
"L'Oiseau de feu"
"Der Feuervogel". Ballet.

PHILHARMONIE

STROOSSEFESTIVAL

à partir de 15h

SAMEDI 11.09.2021

COMMUNE DE Strassen

COVID check.lu

MAGIC MIRRORS
AMAZING MOVABLE THEATERS

Entrée gratuite
www.stroossefestival.lu



**Message
in a Bottle**
16/09



On Stéitsch
18/09

20:00

Message in a Bottle

Les Théâtres de la Ville sont ravis de partager enfin avec vous ce puissant et énergisant spectacle de danse hip-hop “Message In A Bottle”, mis en scène et chorégraphié par Kate Prince et construit autour des chansons emblématiques de Sting, comme ‘Every Breath You Take’, ‘Roxanne’, ‘Englishman In New York’, ‘Walking On The Moon’ et plein d’autres. L’histoire de “Message In A Bottle” raconte le périple de trois frères et sœurs, Leto, Mati et Tana, qui doivent entreprendre des voyages périlleux pour survivre, après que leur village a été attaqué.

GRAND THÉÂTRE

17

Vendredi Friday

14:00

Theaterfest

La Theater Federatioun organise son traditionnel “Theaterfest – Lancement de la saison théâtrale”. De 14 h à 18 h 30, les différents théâtres, centres culturels, compagnies, structures et associations membres de la Fédération Luxembourgeoise des Arts de la Scène prendront place sur et autour de la place Hamilius, en plein centre de Luxembourg-ville, pour présenter

leur saison, leurs projets à venir, leur travail... aux amateurs de danse et de théâtre, mais aussi aux nombreux passants qui traversent quotidiennement ce centre névralgique de la capitale. Trois groupes de musique déambulatoires: La Fanfare Couche-Tard, Ça Gaze et Les Frères Lapoisie animeront la manifestation tout au long de l’après-midi; de quoi faire vibrer les parents pendant que les enfants pourront profiter du stand de face-painting.

ROYAL-HAMILIUS

17:00

Luxembourg Classical Meeting

cf. 16/09.
Showcases 2: United Instruments of Lucilin; Cathy Krier, piano.
PHILHARMONIE

18:35

Luxembourg Classical Meeting

cf. 16/09.
Showcases 3: Benjamin Kruithof, violoncelle. Ana Bakradze, piano. Machine à trois. Joint Venture Percussion Duo. Pascal Meyer, piano. Christoph Sietzen, percussion.
PHILHARMONIE

19:00

Prix Miradas / Blécker

Le concours de courts-métrages Miradas/Blécker contribue à la diffusion de courts-métrages réalisés en Espagne en privilégiant les œuvres qui mettent en avant une analyse ou une critique sociale.

En ce sens, il offre une passerelle entre les cultures de l’Espagne et des différentes communautés de Luxembourg.

Programme:

“Confesiones de un asesino en ciernes”

Espagne 2019/10’/

De Rogelio Sastre;

“Distancias”

Espagne 2020/13’/

De Susan Béjar;

“Esperen al aplauso”

Espagne 2020/6’/

De Gerald B. Fillmore;

“La penumbra”

Espagne 2020/14’/

De Dani Viqueira;

“Roberto”

Espagne 2020/9’/

De Carmen Córdoba;

“Su rider”

Espagne 2020/12’/

De Alberto Utrera;

“A la cara”

Espagne 2020/14’/

De Javier Marco;

“Lo efímero”

Espagne 2020/20’/

De Jorge Murriel;

“Ferrotipos”

Espagne 2020/14’/

De Núll García

CINÉMATHEQUE

20:00

Message in a Bottle

cf. 16/09

GRAND THÉÂTRE

20:00

Rock Against Cancer

For the 8th consecutive year, Rock Against Cancer will rock the walls of the Rockhal to support Fondation Cancer Luxembourg and Fondatioun Kriibskrank Kanner. On the programme for the event: Mad Fox: inspired by the sound of rock music history, mainly from the 60s and 70s, Mad Fox writes classic rock songs with a catchy pop theme; Timeless: a timeless musical mix of rock classics, favourite

dance hits and some recent tracks. Deborah Ceccacci, journalist at RTL Group, will present throughout the evening to ensure you have an incredible evening. Let’s party for a good cause!

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

18 Samedi Saturday

10:30

Loopino attrape le grain de sable du désert

Petit mais sacrément curieux – Loopino est à l’image de son jeune public. Parce qu’à hauteur de lutin, il est possible de faire des découvertes intéressantes, ses aventures musicales avec les forces de la nature réservent des trouvailles captivantes pour petits et grands. Les histoires invitant à écouter et participer sont complétées par des ateliers musicaux et créatifs.

PHILHARMONIE

10:45

FREE

De Gréngé Mann am Bësch vun den Dräi Eechelen

Le “Gréngé Mann”, l’homme vert, gardien de la nature, nous invite à découvrir les secrets et vertus des arbres et des plantes sauvages en partant à l’aventure

à travers la forêt. Il partage sa connaissance sur l’environnement naturel, la biodiversité et son équilibre naturel, qui permet entre autres d’observer les cycles de la nature, l’existence de différentes espèces, leur adaptation et évolution. Il raconte des histoires, légendes et mythes de différentes cultures de leur point de vue envers la nature. Lors de la visite, le personnage interagit avec le public en faisant découvrir le site, l’histoire et les légendes, le tout d’une manière proche, vivante et ludique. Langue: LU. Point de départ: Arrêt tram Philharmonie-Mudam. Inscription obligatoire.

PARC DRÄI EECHELEN

14:00

On Stéitsch

Le festival On Stéitsch offre la possibilité aux jeunes créatif-ive-s et artistes de monter sur scène et de montrer ce dont ils/elles sont capables. L’idée est d’offrir une plateforme d’expression sans jugement ni compétition. En plus des scènes, On Stéitsch propose un espace d’exposition et différents types de stands (création, sport, information) pour compléter la fête. Un seul mot d’ordre: la passion! À partir de 12 ans, jusqu’à 99 ans.

ROTONDES

14:30

Loopino attrape le grain de sable du désert

cf. 10h30

PHILHARMONIE

16:30

Loopino attrape le grain de sable du désert

cf. 10h30

PHILHARMONIE

20:00

Message in a Bottle

cf. 16/09

GRAND THÉÂTRE

19

Dimanche Sunday

10:30

D’Loopino fänkt de Sandkär aus der Wüst

Kleng awer schrecklech virwëlzig – d’Loopino ass wéi säi jonke Public. A well een aus der Perspektiv vun engem Wiichtelchen interessant Entdeckung maache kann, bidde seng musikalesch Aventurë mat den Naturgewalte spannend Erkenntnisser fir Grouss a Kleng. D’Geschichte fir ze lauschteren a matzemaache ginn ergänzt duerch Museks- a Kreativitéitsatelieren.

PHILHARMONIE



**De Gréng Mann
am Bësch vun
den Dräi Eechelen
19/09**



**Pilot Pirx's
Inquest
19/09**

10:45 FREE

**De Gréng Mann
am Bësch vun
den Dräi Eechelen**
cf. 18/09. Langue: FR.
PARC DRÄI EECHELEN

11:00

Concert-apéritif I
Adam Rixer,
Niels Vind (trompette),
Leo Halsdorf (cor),
Léon Kan Ni (trombone),
Yves Schumacher (tuba).
Samuel Scheidt:
"Galliarda SSWV 35"
(arr. Sonus Brass)
Claude Debussy:
"Trois Chansons
de Charles d'Orléans"
Ivan Boumans:
"Brasseries"
Enrique Crespo:
"Suite Americana"
PHILHARMONIE

14:30

**D'Loopino fänkt
de Sandkär aus
der Wüst**
cf. 10h30
PHILHARMONIE

14:30

Let's Brandy
Au cours d'une visite
des salles d'exposition,
les participants
pourront s'inspirer
des œuvres colorées du
peintre luxembourgeois
Robert Brandy. Au cours
de l'atelier créatif,
les jeunes artistes
pratiquent eux-mêmes
la technique du collage
et personnalisent leur
œuvre en utilisant
différents couleurs
et matériaux.
MNHA

15:00

**Eng Rees duerch
d'Zäit**
Concert.
CONSERVATOIRE

16:30

**D'Loopino fänkt
de Sandkär aus
der Wüst**
cf. 10h30
PHILHARMONIE

19:00

Pilot Pirx's Inquest
STANISLAW LEM FILM
RETROSPECTION
USSR/PL / 1979 / drama sf /
95' / version RU st EN /
de Marek Piestrak /
avec Sergei Desnitsky,
Boleslaw Abart,
Vladimir Ivashov
The movie is about
"finite nonlinear,"
robots that closely
resemble human beings
but are even more
perfect than humans.
They are intended
to eventually replace
human beings in space
flights. Somewhat ap-
prehensive about their
usefulness, the United
Nations sets up a space
flight to determine
their reactions to the
human beings who
also make up the crew.
Pirx is selected as
a commander of the
flight, although the
identity of the robots
is not revealed to him...
**ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB,
VIANDEN**

**20
Lundi
Monday**

19:00

**British & Irish
Film Festival
Luxembourg**

The 12th annual British
& Irish Film Festival
Luxembourg (BIFFL)
takes place from
Friday 17 September
to Saturday 25 Septem-
ber 2021 inclusive,
with weekday screen-
ings from 20-24 Septem-
ber being held at the
Cinémathèque. The full
programme of screen-
ing and guests will be
announced at the begin-
ning of September at
www.biffilmseason.lu.
CINÉMATHEQUE

19:00 FREE

**D'Echternach à
Paris: l'histoire
extraordinaire
d'Élise Hack,
amoureuse des arts**

Élise Hack est née
en 1860 à Echternach
dans une famille
nombreuse et modeste.
Comme tant d'autres
jeunes filles luxem-
bourgeoises, elle émi-
gre à Paris pour y
trouver un emploi
de domestique. Élise
a la chance d'entrer
au service du célèbre
critique d'art Henry
Havard, auquel elle
restera liée toute sa
vie. Par le truchement
de son maître, elle
fera connaissance avec
les artistes les plus
en vue de son époque.

Peintres et sculpteurs
lui dédicaceront
des œuvres. Lorsque
Havard meurt en 1921,
Élise fait don à la Ville
de Luxembourg de
sa collection d'art.
La conférence présente
l'environnement
familial et social
dont Élise Hack est
issue, puis explore la
vie quotidienne des
"Déngschtmeedercher"
à Paris. Mais Élise
ne reste pas bonne.
Sa vie prend un cours
inattendu. L'histoire
extraordinaire d'Élise
Hack nous introduit
dans le monde des arts.

Les œuvres qu'elle
a réunies et qui au-
jourd'hui font partie
des collections de la
Villa Vauban offrent
un aperçu inédit de
la scène artistique
parisienne à la fin
du 19^e siècle.
TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

**SEL / König /
Shaham**

Solistes Européens,
Luxembourg. Christoph
König, direction.
Gil Shaham, violon.
David Ianni:
"Adieu op. 124"
Milan Slavick: "Ich
dien. A meditation
for chamber orchestra"
Joseph Haydn:
Symphonie N° 44
"Trauersymphonie"
Ludwig van Beethoven:
"Violinkonzert".
PHILHARMONIE

OCL ORCHESTRE DE
CHAMBRE DU
LUXEMBOURG

Saison 2021/22

**Orchestre de Chambre
du Luxembourg**

Concerts à la Philharmonie

www.ocl.lu

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Réservations:
www.luxembourg-ticket.lu
(+352) 47 08 95 1



**Sir Simon Rattle /
Magdalena Kožená /
London Symphony Orchestra**
21/09



**Joe Lovano
Trio Tapestry**
22/09

21

Mardi Tuesday

12:30

Midis baroques

“Les Variations Goldberg, partie 1”. Anne-Catherine Bucher : clavecin, parole (F).

PHILHARMONIE

18:30

Mardis littéraires

Monique Feltgen présente son nouveau roman policier “Im Labyrinth der Gefahr”.

CITE BIBLIOTHEQUE

19:00

British & Irish Film Festival Luxembourg

cf. 20/09

CINÉMATHEQUE

20:00

Sir Simon Rattle / Magdalena Kožená / London Symphony Orchestra

London Symphony Orchestra. Sir Simon Rattle, direction. Magdalena Kožená, mezzo-soprano. Ondrej Adámek: “Where are you?” for mezzo-soprano and Orchestra. Igor Stravinsky: “Symphony in Three Movements”. Benjamin Britten: “The Young Person’s Guide to the Orchestra”.

Coup double captivant pour le London Symphony Orchestra dirigé par Sir Simon Rattle qui propose d’abord, le 21/09, de découvrir la nouvelle pièce vocale du compositeur tchèque Ondrej Adámek interprétée par la mezzo-soprano Magdalena Kožená, sa dédicataire, mêlant textes bibliques, mélodies populaires moraves et poème indien, avant une plongée dans l’univers orchestral de Stravinsky et Britten. Le 22/09, la phalange s’offre ensuite dans un programme entièrement symphonique consacré à Anton Bruckner et décliné autour des différentes versions de sa célèbre Quatrième Symphonie “Romantique”, objet de passionnantes modifications et qu’explorera Tatjana Mehner lors d’une conférence proposée en allemand à 19h15 dans l’Espace Découverte.

PHILHARMONIE

22

Mercredi Wednesday

19:00

British & Irish Film Festival Luxembourg

cf. 20/09

CINÉMATHEQUE

19:30

Joe Lovano Trio Tapestry

With Marilyn Crispell & Carmen Castaldi. Joe Lovano, saxophone. Marilyn Crispell, piano. Carmen Castaldi, drums.

PHILHARMONIE

20:00

London Symphony Orchestra / Sir Simon Rattle

London Symphony Orchestra. Sir Simon Rattle, direction. Anton Bruckner: Scherzo. Sehr schnell; Trio. Im gleichen Tempo (Symphonie N° 4 “Romantische” / “Romantique”, version de 1874). Anton Bruckner: Finale. Allegro moderato (Symphonie N° 4 “Romantische” / “Romantique”, version de 1878) Anton Bruckner: Symphonie N° 4 “Romantische” / “Romantique” (version de 1878).

PHILHARMONIE

23

Jeudi Thursday

15:00

Yoga & Debussy – Yin yoga

Eva Boesch, cello; Cathy Krier, piano; Laura Eyer, yoga instructor. Basic knowledge of yoga is welcome. Please bring warm and comfortable clothing. Langue : EN.

PHILHARMONIE

17:30

Yoga & Debussy – Yin yoga

cf. 15h. Yoga instructor: Amelie Kuylensstierna

PHILHARMONIE

19:00

British & Irish Film Festival Luxembourg

cf. 20/09

CINÉMATHEQUE

20:00

Yoga & Debussy – Yoga Flow

cf. 15h.

Yoga instructor: Tulsi

PHILHARMONIE

24

Vendredi Friday

19:00

British & Irish Film Festival Luxembourg

cf. 20/09

CINÉMATHEQUE

20:00

Arthur Possing Quartet

“Natural Flow” est le deuxième album du Arthur Possing Quartet. Dans ce nouvel album, dans la continuité de leur premier album intitulé “Four years”, le groupe explore de nombreuses compositions et sons innovants

et recherchés, lui conférant ses caractéristiques uniques. Pour cet album, le quartet fait appel au trompettiste français Thomas Mayade qui ajoute une couleur particulière et unique au groupe. Le groupe a enregistré l’album dans les célèbres Real World Studios de Peter Gabriel à Box (Royaume-Uni), qui comptent parmi les studios les plus célèbres et les mieux sonorisés au monde. Ils abritent un éventail des meilleurs équipements audio jamais fabriqués.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Lambert Wilson chante Kurt Weill

Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Bruno Fontaine, conductor, piano, arrangements. Lambert Wilson, vocals. “Touche-à-tout formé à l’art dramatique et qui a le loisir de cultiver sa voix de baryton” (Télérama), le comédien français Lambert Wilson se prête avec délice aux incursions musicales les plus variées. Après des albums consacrés aux chansons du cinéma ou encore à Yves Montand en collaboration avec Bruno Fontaine, c’est ce même artiste aux multiples talents – à la fois chef, arrangeur et pianiste – qu’il retrouve le 24/09 à l’occasion de ses débuts aux côtés de l’Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Cette soirée “Pops”, entièrement dédiée à Kurt Weill, permettra de s’immerger dans l’œuvre passionnante d’un compositeur trop souvent cantonné à son seul Opéra de quat’sous.

PHILHARMONIE

20:00

Scarred

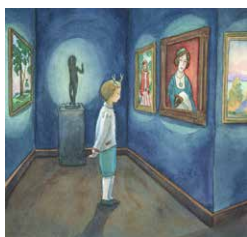
Scarred is back! After 4 years of intensive work, the band is back with a new album, self-titled “Scarred”. It is their third LP and the first album featuring their new singer Yann Dalscheid. “Scarred” is inspired by the transformation the band has gone through over the past four years and is by far their most personal work to date, hence the self-title. Without being a narrative, this opus is constructed as a concept album and can be listened straight through with almost no interruption, with different parts of the album echoing each other much like a Pink Floyd album. It is meant to embark the listener on the same journey the band has traveled, from the initial disaggregation, up and down, to the final liberation. While this album is still deeply anchored in Death Metal, it contains a lot more melodic and atmospheric, even psychedelic elements than Scarred previous work, taking advantage of the broad range of their new singer. After-party with abstract rapture!

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

21:00

Mazen Kerbaj & Sharif Sehnaoui

“Wormholes”. Mazen Kerbaj, live drawing. Sharif Sehnaoui, guitar, objects. Dans “Wormholes”, par deux protagonistes de la scène d’improvisation de Beyrouth, le processus de dessin



**Mystères
aux musées**
25/09

de Mazen Kerbaj est projeté en direct sur un écran. Pendant qu'il agit entre des pots de peinture avec des brosses, des estompes et de la couleur, Sharif Sehnaoui improvise à la guitare. Un univers aussi original qu'émouvant voit ainsi le jour en temps réel, entre histoires du Liban et textures abstraites.

PHILHARMONIE

25 Samedi Saturday

10:00

Super Maart

Les Rotondes ouvrent la saison 21/22 sur une nouveauté : Super Maart, le marché dédié aux lifestyles urbains et à la culture locale. Pour cette 1^{re} édition, il y aura deux salles, deux ambiances grâce à une collaboration avec le collectif Lagerkultur. Dans la Galerie, les créatifs ve_s et entrepreneur_euse_s de la région seront à l'honneur. Les Rotondes réuniront leurs coups de cœur locaux en matière de design, d'alimentation, de mode et de boissons. La Plateforme accueillera le Mall [initié par Lagerkultur]. Les Rotondes ont donné carte blanche au collectif pour imaginer un concept-store à l'ambiance club et faire connaître les créateurs_rice_s et les marques qui représentent son esprit progressif.

ROTONDES

14:00

Mystères aux musées

Profitez d'un après-midi en famille et partez à la découverte des aventures du petit Faune lors d'une lecture publique du livre pour enfants "Mystères aux musées" de Marie-Isabelle Callier. Rejoignez le petit Faune et son ami à quatre pattes dans leur balade nocturne à travers les musées de la ville de Luxembourg. Après cette plongée fantastique, petits et grands pourront laisser libre cours à leur créativité lors d'un atelier pratique. La lecture et l'atelier auront lieu au Musée Dräi Eechelen.

MUSÉE DRÄI EECHELEN

15:00

Hop ! Trouvé !

La recette d'un ciné-concert qui en met plein la vue, Label Caravan la concocte avec seulement trois ingrédients. D'abord, il y a le bruitage : des sifflets, des jouets qui couinent, du papier qui bruisse, des cailloux et beaucoup de voix, graves, aiguës, gentiment ridicules. Ensuite, il y a les très nombreux instruments (guitare, synthé, mélodiflute, harmonica, ukulélé...) et la musique qui transporte les enfants du rêve à l'absurde en passant par l'aventure. Et, bien entendu, il y a les films ! "Hop ! Trouvé !" est un voyage en cinq courts-métrages pleins de poésie et d'humour sur le thème de la quête de l'autre. À partir de 3 ans. Langue : Sans paroles.

ROTONDES

17:00

Hop ! Trouvé !

cf. 15h

ROTONDES

17:00

Nachlass - Pièces sans personnes

Berlin's Rimini Protokoll poses provocative questions and uncovers life-changing answers. The documentary theatre collective's "Nachlass - Pièces sans personnes" launches this season's "mémoire.s et resilience" cycle, at a time when we are all thinking about mortality and asking what it is to be human, and what we leave behind when we're gone?

GRAND THÉÂTRE

18:30

Nachlass - Pièces sans personnes

cf. 17h

GRAND THÉÂTRE

20:00

Imany

"Voodoo cello". Ce qui frappe lorsqu'on entend Imany pour la première fois, c'est la profondeur de sa voix aux graves si chaleureux. Forte de ce timbre singulier devenu sa signature au gré d'une carrière internationale menée tambour battant, elle ensorcelera pour la première fois la Philharmonie le 25/09 avec "Voodoo cello". S'entourant pour l'occasion de huit violoncellistes et de personnalités artistiques telles le chorégraphe Thierry Thieffé Niang et le couturier Olivier



**Pachamama
Family**
25/09

Rousteing, elle dévoile un projet entièrement conçu par ses soins, dans lequel elle revisite des chansons emblématiques du répertoire pop. Une soirée à son image, intense et épurée.

PHILHARMONIE

20:00

Nachlass - Pièces sans personnes

cf. 17h

GRAND THÉÂTRE

20:30

Maxime Gasteuil

Parti de Saint-Émilion pour devenir humoriste, Maxime Gasteuil nous raconte sa nouvelle vie à la capitale. Des parisiennes au métro, du Starbucks au marché bio en passant par les blogueuses, les cages à lapins qu'on appelle "appart" ou les boîtes de nuit, Maxime nous raconte la vie quotidienne de tant de trentenaires d'aujourd'hui. Réservé aux personnes majeures.

CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

20:30

Pachamama Family

"Pachamama Family, Hip Hop mat Message fir d'Leit!" Pachamama Family est un groupe de hip-hop multilingue formé en 2018 et basé au Luxembourg. Le collectif est issu d'un projet musical autour du thème du respect de la nature et de l'environnement. Pachamama Family a su, au fil du temps, créer un pont entre le monde associatif et le milieu culturel luxembourgeois. Malgré leurs styles

différents, les huit artistes fusionnent organiquement avec les chansons et transmettent des vibrations positives, tout en poussant la réflexion sur des thèmes essentiels.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

22:00

2000s Party

Oops! We Do It Again... after several months of waiting, it's time to have a Beautiful Day by finally celebrating the 2000s!

DEN ATELIER

26 Dimanche Sunday

09:00

Music for Toddlers 101

Amusiking drop-in sessions gently guide the whole family on a journey of discovery of sound and movement, to explore and experience music through the use of our body and senses, our first true musical instruments.

ALTRIMENTI

10:00

Super Maart

cf. 25/09

ROTONDES

11:00

Rêve de vents

New Amsterdam Clarinet Quartet: Tom Wolfs, Jesse Faber, Bart de Kater, Sergio Hamerslag (clarinette), Mart van Berckel (mise en scène).

PHILHARMONIE

14:00

Mystères aux musées

cf. 25/09

MUSÉE DRÄI EECHELEN

14:30 FREE

Art nouveau, art déco et modernisme

Alors qu'en 1918 les villes en Flandre se reconstruisent sans recours à l'art nouveau dans les zones centrales, ce style occupera des emplacements de choix à Luxembourg sur la place Guillaume II, la place d'Armes et dans la Grand-Rue. De même, l'art déco s'affirme avec vigueur dans la rue Philippe II. Le modernisme caractérise les carrefours de l'avenue de la Porte-Neuve et de la rue du Fossé. La vocation de capitale de la CECA stimule l'architecture moderne. Luxembourg montre une certaine audace dans le recours à ces styles nouveaux. Le pays était libre de toute récupération politique de ces styles, signe d'ouverture de la société sur le nouveau.

ARCADES DU CERCLE CITÉ
(PLACE D'ARMES)



**Nachlass - Pièces
sans personnes**
26/09



Barbarella
27/09

15:00

Rêve de vents

cf. 11h
PHILHARMONIE

17:00

Nachlass - Pièces sans personnes

cf. 25/09
GRAND THÉÂTRE

17:00

Rêve de vents

cf. 11h
PHILHARMONIE

18:00

L'homme qui rit

Rétrospective de film à l'occasion du 150^e anniversaire du dernier séjour de Victor Hugo à Vianden du 8 juin au 22 août 1871.

FR / 2012 / drama / 95 min / VF. / Réalisation: Jean-Pierre Améris / D'après la pièce L'Homme qui rit de Victor Hugo / Avec Gérard Depardieu, Marc-André Grondin, Emmanuelle Seigner, Christa Theret.

En pleine tourmente hivernale, Ursus, un forain haut en couleurs, recueille dans sa roulotte deux orphelins perdus dans la tempête. Quelques années plus tard, ils sillonnent ensemble les routes et donnent un spectacle dont Gwynplaine, devenu adulte, est la vedette. Partout on veut le voir, il fait rire et émeut les foules. Ce succès ouvre au jeune homme les portes de la célébrité et de la richesse et l'éloigne des deux seuls êtres qui l'aient toujours aimé pour ce qu'il est.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB,
VIANDEN

18:30

Nachlass - Pièces sans personnes

cf. 25/09
GRAND THÉÂTRE

19:00

Igor Levit / Valery Gergiev / Münchner Philharmoniker

Münchner Philharmoniker. Valery Gergiev, direction. Igor Levit, piano. Johannes Brahms: "Klavierkonzert N° 1." Anton Bruckner: "Symphonie N° 6."

PHILHARMONIE

20:00

Nachlass - Pièces sans personnes

cf. 25/09
GRAND THÉÂTRE

27

**Lundi
Monday**



18:00

Nachlass - Pièces sans personnes

cf. 25/09
GRAND THÉÂTRE

19:00

Barbarella

VOTEZ CINÉMA ! Choix de Christina Schaffer, chef décoratrice. France 1968 / vostf / 98' / De Roger Vadim / Avec Jane Fonda, Anita Pallenberg, John Philip Law / D'après la bande dessinée de Jean-Claude Forest. L'an 40.000. Barbarella est chargée par le président de la Terre de retrouver un savant inventeur du rayon positronique. Elle manque d'être dévorée par les poupées-robots, rencontre Pygar, un ornithantrophe aveugle, puis la Reine noire. Un ordinateur la condamne à mourir de plaisir...

CINÉMATHEQUE

19:00 **FREE**

Entrer en résonance avec le monde

De quelle façon sommes-nous touchés par l'extérieur ? Quel est le lien que nous entretenons avec ce qui est en dehors de nous ? Pour y répondre, le sociologue allemand Hartmut Rosa élabore le concept de résonance et la philosophe française Marie Robert l'illustre par son approche philosophique à travers des situations du quotidien. Un nouvel écho donné au concept de résonance pour se (ré)approprier le monde alors que la pandémie a affecté notre rapport à la proximité physique, aux autres et à soi. En français et en allemand avec traduction simultanée.

INSTITUT PIERRE WERNER

19:30

Isabelle Faust & Friends

"Verklärte Nacht". Isabelle Faust, Anne Katharina Schreiber (violon), Timothy Ridout, Danusha Waskiewicz (alto), Jean-Guihen Queyras, Christian Poltéra (violoncelle). Ludwig van Beethoven: "Streichquintett c-moll (ut mineur) op. 104." Arnold Schönberg: "Verklärte Nacht" (La Nuit transfigurée). La violoniste Isabelle Faust ouvre sa résidence à la Philharmonie en bâtissant un pont impressionnant à travers l'histoire de la musique.

PHILHARMONIE

19:30 **FREE**

Lesung von Julia Holbe

Die Luxemburger Autorin Julia Holbe, Jahrgang 1969, liest aus ihrem erster Roman. Vier Freundinnen und ein Sommer am Meer, der alles für immer veränderte. Julia Holbe erzählt von den wirklich wichtigen Dingen des Lebens: von Liebe und Freundschaft, Schuld und Verrat, von Zufall und Schicksal und davon, dass wir die Vergangenheit immer nur so erinnern, wie wir sie haben wollen.

AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE

19:30

Nachlass - Pièces sans personnes

cf. 25/09
GRAND THÉÂTRE

**28
Mardi
Tuesday**

18:00

Nachlass - Pièces sans personnes

cf. 25/09
GRAND THÉÂTRE

19:00

Unforgiven

VOTEZ CINÉMA ! Choix de Claude D. Conter, directeur de la BnL USA 1992 / vostf+all / 130' / De Clint Eastwood / Avec Clint Eastwood, Gene Hackman, Morgan Freeman / Oscar du Meilleur film, 1993 Kansas, 1880. Ex-aventurier, bandit, hors-la-loi, Bill Munny est devenu un sage fermier pour l'amour d'une femme, puis veuf, pauvre, père de deux enfants. Quand on vient le chercher pour participer à une opération de vengeance bien rémunérée, il hésite...

CINÉMATHEQUE

19:30

Nachlass - Pièces sans personnes

cf. 25/09
GRAND THÉÂTRE

20:00

Camilla Sparksss + Peter Kernel + Tambor

Peter Kernel is a Swiss-Canadian duo formed by Barbara Lehnhoff (bass, vocals) and Aris Basseti (guitar, vocals). Since 2005 they have been touring the world with their sweaty anti-pop-grotesque live shows. Since 2006 they run their own, multi-awarded label: On The Camper. Throughout the years they have shared the stage with multiple drummers, but two in particular: Ema Matis and Vitti Bastianelli. To celebrate 15 years of live activity, the band put together a double drummer live set and organised a special event called "A Night On The Camper" with the bands directly connected to them.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Ciné-Concert avec Anoushka Shankar | "Shiraz"

Le premier ciné-concert de la saison offre un voyage d'époque en Inde. Shiraz ne raconte pas seulement une captivante histoire d'amour mais constitue aussi une déclaration d'amour cinématographique au pays et à cette culture. Qui pour mieux mettre en valeur un tel film muet qu'Anoushka Shankar ?



Fish
29/09

Avec son ensemble, la compositrice et joueuse de sitar crée bien plus qu'une atmosphère évocatrice et stylée pour ce film qui érige l'Inde en véritable protagoniste, des décennies avant l'avènement de Bollywood.

PHILHARMONIE

20:30

Laura Cox

Half English, half French, 100% Rock'n'Roll - Laura Cox is exactly what she promises to be: a "Badass Rock'n'Roll Lady" who produces sounds with her guitar that make the world quake in a groundbreaking way. With this she has catapulted herself into the rankings of the greatest female guitarists, and is there seriously anything cooler than being mentioned in the same breath as Nancy Wilson (Heart), Nita Strauss (Alice Cooper), The Runaways or Joan Jett, just to name a few. With her powerful solos, catchy choruses and her unbridled voice, she has not only taken the internet by storm (380,000 YouTube subscribers, 90 million views!), but she has also been playing sold-out tours for several years. The guitarist and singer has never denied that life as a female guitarist is very different from that of her male colleagues. She still never tires of mentioning that she doesn't care about sex appeal in the least, but much more about her guitar!

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

29

Mercredi Wednesday

18:00

Nachlass - Pièces sans personnes

cf. 25/09

GRAND THÉÂTRE

19:00

Dancer in the Dark

VOTEZ CINÉMA!
Choix de Julie Schroell, cinéaste, réalisatrice de "River Tales".
Danemark 2000 / vostf / 140' / De Lars von Trier / Avec Björk, Catherine Deneuve, David Morse / Palme d'Or, Festival de Cannes 2000
Gagnée par la célébrité à cause d'une maladie héréditaire, Selma, ouvrière tchèque, économise sou après sou pour payer à son enfant l'opération qui lui épargnera ce même destin. Mais sa tirelire est subtilisée par un flic malintentionné. Lors d'une bagarre avec ce dernier, Selma le tue...

CINÉMATHEQUE

19:00

Voices of transition

Cultures en Transition.
Regie: Nils Aguilar / 2012 / 66 min / DE/FR / Audio EN / Untertitel: DE/EN.

Powered by the conviction that multiple crises - climate change, peak oil and food insecurity - can be catalysts for positive change, this documentary casts the spotlight on a new global movement. We meet scientists, agronomists, permaculture designers and Transition Town pioneers. These "voices" take us to France, England and Cuba - to communities already making the transition to local resilience. This is an "action movie" in the truest sense. It will inspire you to get up, join in and contribute to the transformation of our society!

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

19:30

Nachlass - Pièces sans personnes

cf. 25/09

GRAND THÉÂTRE

20:00

Fish

Fish est l'une des figures de proue du rock progressif. Le charisme et l'authenticité du sympathique Écossais envoûtent son public depuis toujours. Malgré son succès, la musique de Fish est marquée par la qualité et la créativité loin des courants mainstream.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

30

Jeudi Thursday

18:00 FREE

Fräischaffend Kënschtler zu Lëtzebuerg. Wat huet dat fréier geheescht a wat heescht dat haut?

Vu senger Konscht ze liewen, dat war an ass de Wonsch vu ville bildende Kënschtler a Kënschtlerinnen zu Lëtzebuerg. Wien dierf, virum Hannergrond vun dësen ongläiche Konditiounen, als fräischaffend Kënschtlerin verstane ginn? Unhand vu wéi enge Krittären zeechent sech dës Beruff aus? A wat bréngt et mat sech zu Lëtzebuerg professionnelle Kënschtler oder Kënschtlerin ze sinn?

MNHA

18:00

Nachlass - Pièces sans personnes

cf. 25/09

GRAND THÉÂTRE

19:00 FREE

Deutschland und Frankreich – Motor der Integration oder Schreckbild einer Hegemonie?

Malgré les efforts déployés pour résoudre la pandémie au niveau européen, la lutte contre le virus réveille un vieux réflexe: l'isolationnisme national. La crise de la Covid-19 met en évidence les faiblesses de la construction européenne. L'Union européenne est dans une profonde crise de sens. Elle a besoin de nouveaux concepts comme une fédération franco-allemande. C'est ce que proposent l'ancien député européen Daniel Cohn-Bendit et le politologue Claus Leggewie de Gießen. Que pensent les politiciens européens et les politologues de France, d'Allemagne et du Luxembourg de cette proposition? En allemand et français avec traduction simultanée.

INSTITUT PIERRE WERNER

19:00 FREE

L'éthique dans la société de l'information

Les normes éthiques comptent-elles dans l'univers de l'internet? Les mœurs et valeurs sont-elles respectées dans la société de l'information? Cette conférence se penchera sur des phénomènes tels que le discours de haine, la "cancel culture" ou bien notre dépendance de la fonction "J'aime".



Shakespeare in Love
in Love
30/09



Un entretien avec Prof. Dr. Lukas K. Sosoe – professeur dans la théorie du droit, dans l'éthique et dans la philosophie politique contemporaine. Modéré par Ian de Toffoli. En langue française. Réservation requise.

BNL

19:00

Shakespeare in Love

VOTEZ CINÉMA!

Choix de Pablo Chimienti.

USA-GB 1998 / vostf / 122' / c / De John Madden / Avec Joseph Fiennes, Gwyneth Paltrow, Geoffrey Rush / 7 Oscars, 1999

Pendant qu'il est en train de monter et d'écrire une pièce qui deviendra "Roméo et Juliette", le jeune Shakespeare tombe amoureux de Lady Viola, une fille de châtelain promise au brutal comte de Wessex...

CINÉMATHEQUE

19:30

Nachlass - Pièces sans personnes

cf. 25/09

GRAND THÉÂTRE

ADRESSES UTILES

VERSION FRANÇAISE

Les bureaux du Bierger-Center et de l'état civil sont de nouveau accessibles au public dans le respect des mesures et règles sanitaires en vigueur :

► Bierger-Center

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les procédures en ligne sont à privilégier.

Contact: 4796-2200, bierger-center@vdl.lu

► État civil

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les contacts par e-mail et les procédures en ligne sont à privilégier.

Contact: 4796-2631, etatcivil@vdl.lu

Pour rappel, les sites e-services.vdl.lu et www.guichet.lu proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

Les services suivants sont disponibles par téléphone ou e-mail pour répondre aux questions éventuelles :

Bâtiments

secre-batiments@vdl.lu

Canalisation

4796-2517 ou 4796-3300 / canal@vdl.lu

Cimetière

Disponible à la réception du cimetière de Merl de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h ou par téléphone (4796-2488)

Circulation

4796-2310 / circulation@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-14 h)

Communication et relations publiques

relationspubliques@vdl.lu ou web@vdl.lu

Direction Affaires sociales

4796-4271 / cmann@vdl.lu
4796-2725 : secrétariat

Direction Ressources humaines

4796-4247 / drh@vdl.lu

Eaux

4796-2883 / eaux@vdl.lu
(lu-ve : 8 h-12 h & 13 h-17 h)

Éclairage public

4796-3880 / eclairage@vdl.lu
(lu-ve : 8 h-12 h & 14 h-17 h)

4796-3005 (24/24 - En cas d'urgence, en dehors des heures de bureau, week-ends et jours fériés)

Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / efm@vdl.lu

Forêts

4796-2565 / forets@vdl.lu

Hygiène

4796-3640 / hygiene@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-16 h)

Impositions communales

4796-3131 / impositions@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Infobus

4796-2975 / autobus@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-sa : 8 h-18 h)

Intégration et besoins spécifiques

4796-4148 ou 4796-4106
mdosreis@vdl.lu ou nbevilacqua@vdl.lu

Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / marmeyers@vdl.lu ; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Département Jeunesse) ;
4796-3195 / allocation@vdl.lu - Allocation de solidarité. Les demandes de subsides et allocations de solidarité sont à envoyer par voie postale (Service Jeunesse et intervention sociale : 28, place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

Konviktsgaard

250 650-1
Admissions : 4796-4270

Logement

4796-4333 / logements@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Médecine scolaire

4796-2948 / medical@vdl.lu

Office social

4796-2358 / officesocial@vdl.lu
Repas sur roues : 4796-2470

Photothèque

4796-4700 / phototheque@vdl.lu

Police des bâtisses

4796-2792 / urbandevelopment@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Recette communale

4796-2928 / recette@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h 30-11 h 45)

Secrétariat général

4796-2651 ou 4796-4444 / reception@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Seniors

4796-2757 ou 4796-2428
(le Service Téléalarme fonctionne normalement)

SENIORS

Les personnes vulnérables résidant à Luxembourg-ville désirant obtenir des informations, bénéficier d'un service d'aide aux courses ou pour les besoins en pharmacie peuvent contacter la helpline de la Ville de Luxembourg au **4796-4796**. Ce service est joignable du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.

Quelques numéros de téléphone utiles :

Hotline Coronavirus

247-65533

Ville de Luxembourg – Service Seniors

4796-2757 et 45 75 75

Ministère de la Famille Seniorene-Telefon

2478-6000

Le service Proactif fait de petits travaux à l'intérieur et à l'extérieur, accompagne les seniors chez le médecin, à la pharmacie ou pour faire les courses : **27 33 44 411**

Les informations actualisées relatives à ces mesures et aux adaptations éventuelles des services de la Ville peuvent être consultées à l'adresse pandemie.vdl.lu.

LA VILLE VOUS INFORME

Outre le magazine *City* distribué gratuitement aux ménages de la capitale 11 fois par an, la Ville de Luxembourg utilise d'autres supports pour communiquer avec ses lecteurs :

Magazines et périodiques

► *Ons Stad* : 2 fois par an / distribué gratuitement à tous les ménages de la capitale / onsstad.vdl.lu

Site, newsletter et app

► Site Internet : www.vdl.lu
► Newsletter hebdomadaire : inscription sur newsletter.vdl.lu
► cityapp – VDL : disponible sur l'App Store et Google Play

Réseaux sociaux

f Ville.de.Luxembourg
CityLuxembourg
villedeluxembourg
Ville de Luxembourg
Ville de Luxembourg

USEFUL ADDRESSES

ENGLISH VERSION

The offices of the Bierger-Center and the *État Civil* (registry office) are open again to the public, subject to the observance of the public health measures and rules currently in force:

- **Bierger-Center**
Open Monday-Friday, 8:00-17:00.
Procedures should be carried out online where possible.
Contact: 4796-2200, bierger-center@vdl.lu
- **État Civil**
Open Monday-Friday, 8:00-17:00.
Where possible, email contact and online procedures are preferable.
Contact: 4796-2631, etatscivil@vdl.lu

It is worth remembering that a number of procedures can be completed online via the **e-services.vdl.lu** and **www.guichet.lu** websites.

The following services are available by phone or by email to answer potential questions:

Bâtiments

secc-batiments@vdl.lu

Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / canal@vdl.lu

Cimetières

The reception of the Merl cemetery is open from 8:00 to noon and from 13:00 to 17:00 or by phone (4796-2488)

Circulation

4796-2310 / circulation@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-14:00)

Communication et relations publiques

relationspubliques@vdl.lu or web@vdl.lu

Direction Affaires sociales

4796-4271 / cmann@vdl.lu
4796-2725: secretariat

Direction Ressources humaines

4796-4247 / drh@vdl.lu

Eaux

4796-2883
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 13:00-17:00)

Éclairage public

4796-3880 / eclairage@vdl.lu
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 14:00-17:00)
4796-3005 (24/24 - In case of emergency, outside office hours, weekends and public holidays)

Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / efm@vdl.lu

Forêts

4796-2565 / forets@vdl.lu

Hygiène

4796-3640 / hygiene@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-16:00)

Impositions communales

4796-3131 / impositions@vdl.lu
(by appointment only)

Infobus

4796-2975 / autobus@vdl.lu
(counter opened, Mo-Sa: 8:00-18:00)

Intégration et besoins spécifiques

4796-4148 or 4796-4106 / mdosreis@vdl.lu
or nbevilacqua@vdl.lu

Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / marmeyers@vdl.lu; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Youth); 4796-3195 / allocation@vdl.lu - Solidarity benefits. Applications for grants and solidarity benefits must be sent by post (Service Jeunesse et intervention sociale, 28 Place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

Konviktsgaard

250 650-1
Admission: 4796-4270

Logement

4796-4333 / logements@vdl.lu
(by appointment only)

Médecine scolaire

4796-2948 / medical@vdl.lu

Office social

4796-2358 / officesocial@vdl.lu
Repas sur roues (meals delivery): 4796-2470

Photothèque

4796-4700 / phototheque@vdl.lu

Police des bâtisses

4796-2792 / urbandevelopment@vdl.lu
(by appointment only)

Recette communale

4796-2928 / recette@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:30-11:45)

Secrétariat général

4796-2651 or 4796-4444 / reception@vdl.lu
(by appointment only)

Seniors

4796-2757 or 4796-2428
(the Service Téléalarme is working as usual)

SENIORS

Vulnerable persons living in Luxembourg City in need of information, shopping assistance or for going to the pharmacy can contact the Luxembourg City's helpline from Monday to Friday, 9:00-16:00, by calling **4796-4796.**

Some useful phone numbers:

Hotline Coronavirus
247-65533

Ville de Luxembourg – Service Seniors
4796-2757 and 45 75 75

Ministère de la Famille
Senioren-Telefon 2478-6000

The Proactif service takes care of small works inside and outside of the home, accompanies senior people to the doctor, the pharmacy or to go shopping: **27 33 44 411**

Updated information relating to these measures and any changes to the City's services can be found on **pandemie.vdl.lu**.

THE CITY INFORMS YOU

Other than the free *City* magazine which is circulated to all the capital's households 11 times a year, the City of Luxembourg uses other media to communicate with the public:

Magazines and journals

- **Ons Stad**: published twice a year / free magazine delivered to all the capital's households / **onsstad.vdl.lu**

Website, newsletter and app

- Website: **www.vdl.lu**
- Weekly newsletter: visit **newsletter.vdl.lu** to sign up
- cityapp – VDL: available from the App Store and Google Play

Social media

-  Ville.de.Luxembourg
-  CityLuxembourg
-  villedeluxembourg
-  Ville de Luxembourg
-  Ville de Luxembourg

A: Place d'Armes, Bâtiment Cercle Cité
Guichets de l'Infobus: Lu-sa: 8 h-18 h
T: 4796-3856 – E: autobus@vdl.lu



INFOBUS

FR L'Infobus est un service de la Ville de Luxembourg situé rue Genestre, près de la place d'Armes. C'est là que sont proposées des informations sur le réseau des bus circulant dans et aux abords de la capitale. Elles permettent d'en savoir plus sur ce réseau et ses différentes lignes. Des conseils quant à la planification de trajets,

aux services porte-à-porte ou encore à l'usage des outils digitaux permettant d'utiliser au mieux ce réseau sont aussi disponibles, en plus de dépliants horaires.

EN The Infobus is a service provided by the City of Luxembourg on Rue Genestre, near the Place d'Armes. This is where you can find

information on the network of buses running in and around the capital. You can find out more about the network and its various lines here. Tips on planning trips, on door-to-door services or even on how to use digital tools to make the best use of the network are also available, as well as paper timetables.

A: Rue du Curé (Centre-ville)
W: www.cerclecite.lu



CERCLE CITÉ RATSKELLER

FR Dédié aux expositions temporaires, le Ratskeller, espace d'exposition du Cercle Cité, est le partenaire d'institutions et d'acteurs culturels nationaux et internationaux. Il est une plateforme multiculturelle en faveur de la création sous toutes ses formes.

EN The Ratskeller, the Cercle Cité's exhibition space, is dedicated to temporary exhibitions. Working in partnership with national and international cultural institutions and players, it is a multicultural platform that nurtures creativity in all its forms.

A: 33, rue Charles Martel
W: www.conservatoire.lu



CONSERVATOIRE

FR Le Conservatoire de Luxembourg accueille actuellement 3 800 élèves de tous horizons pour des cours de musique, de danse et d'art dramatique. D'une solide réputation, le Conservatoire de Luxembourg collabore régulièrement avec différentes structures nationales et internationales.

EN Some 3,800 students from all over the world are enrolled at the Conservatoire de Luxembourg for music, dance and drama classes. With its reputation for excellence, the Conservatoire de Luxembourg regularly collaborates with different national and international entities.



LES MARCHÉS

DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

STATER MAART

Tous les mercredis et samedis de **7h30 à 14h00**
Every Wednesday and Saturday from **7:30 to 14:00**
Place Émile Hamilius et alentours / and surrounding area

.....

GARER MAART

Tous les jeudis de **7h30 à 14h00**
Every Thursday from **7:30 to 14:00**
Place de Paris

.....

BOUNEWEGER MAART

Tous les mardis de **16h00 à 19h00**
Every Tuesday from **16:00 to 19:00**
Place Léon XIII

.....

GLACISMAART

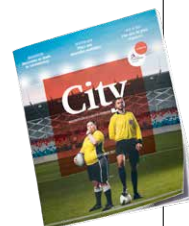
Chaque 3^e dimanche du mois, de mars à novembre
(excepté en août) de **10h00 à 17h00**
Every 3rd Sunday of the month from March to November
(except in August) from **10:00 to 17:00**
Champ du Glacis



vdL.lu
maart.lu



PROCHAINEMENT



City Septembre '21
COUVERTURE / COVER Simon Verjus (Maison Moderne)
Merci à Myriam et David.
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 29.09.2021



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Agathe Goisset

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70
info@citymag.lu

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR

Mike Koedinger

CHEF D'ÉDITION / MANAGING EDITOR

Agathe Goisset (-217), agathe.goisset@maisonmoderne.com, aidée de Jérémy Picca et Baptiste Kolata

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Frédéric Antzorn, Julie Baudot, Christophe Chohin, Quentin Deuxant, Sophie Dubois, Isabella Eastwood, Anne Fournay, Lisbeth Owen, Jeanne Renaud, Sam Steen, Jean-Marc Streit

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Simon Verjus et Christophe Debailleul (Maison Moderne), Caroline Martin, Edouard Olszewski

CORRECTION / PROOFREADING

Lisa Cacciatore, Laurene Heitzmann, Sarah Lambolez, Manon Méral, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne
(+352) 20 70 70-300

PARTNER, DIRECTOR

Francis Gasparotto

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)
melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

ART DIRECTOR

Cassandre Bourtembourg

MISE EN PAGE / LAYOUT

Monique Bernard, Salomé Jottreau, Julie Kotulski, Guillaume Sinopoli, Clémence Viardot, Carole Rossi (coordination)

TRAFFIC MANAGER

Sandrine Papadopoulos

Agenda listing powered by www.echo.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies

ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen
EU Ecolabel : FI / 11 / 001
www.ecolabel.eu

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél.: 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions / year)
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEEUL33

15
&
17/10

OPÉRA

The King and his Fairies

► Auditorium
► www.conservatoire.lu

MANIFESTATIONS

Multiplica

► Rotondes ► www.multiplica.lu ► www.rotondes.lu

29/10
-
31/10

30/10

MUSIQUE ACTUELLE

De Läbbel presents: Martha Da'Ro

► neimenster.lu
► www.neimenster.lu

PHOTOS: REISEN FERNAND, SVEN BECKER, YAQINE HAMZAOUTI



Konviktsgaart

Résidence Grande-Duchesse
Joséphine Charlotte

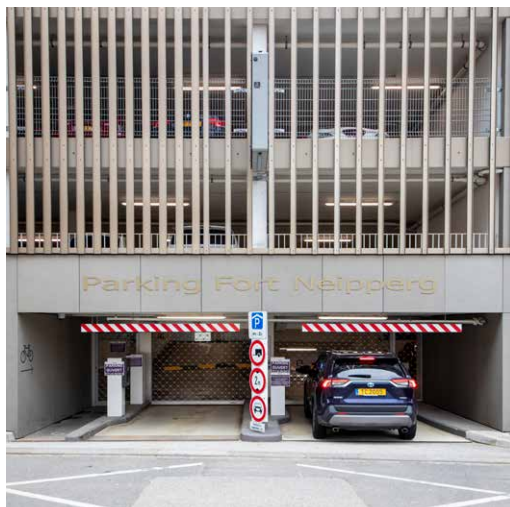
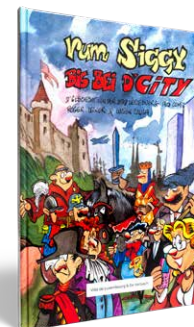
Logements encadrés pour seniors
au cœur de la ville

Plus d'infos sur konviktskaart.vdl.lu

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif?
Voici 5 questions concernant
cette édition. Répondez correc-
tement et vous pourrez gagner
la BD *Vum Siggy bis bei d'City*.
Envoyez vos réponses avant
le 17 septembre à
cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying
attention? Here are 5 questions
about this edition. Answer
correctly and you could win
the comic book *Vum Siggy bis
bei d'City*. Send your answers
before 17 September to
cityquiz@citymag.lu



← Comment? What?

s'appelle le parking proposant
des heures de stationnement gratuit?
*is the name of the car park
offering free parking slots?*



Quel? Which? →

parc accueillera une aire de jeux
entièrement repensée?
*park will host a completely
redesigned play area?*



↑ Où? Where?

est situé l'immeuble Sang & Klang?
is the Sang & Klang building located?

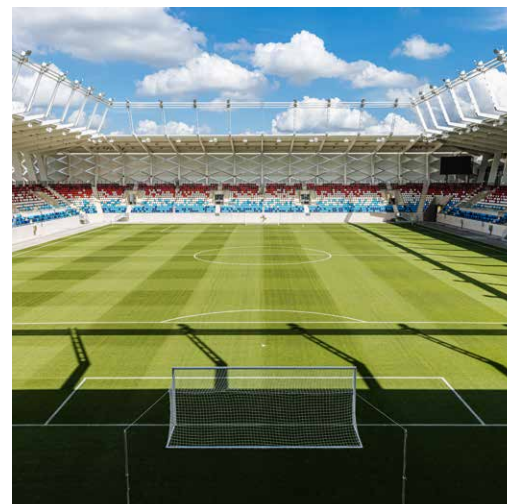
Quels? What?

sont les noms des architectes
dont les plans pour la construction
du Cercle Cité ont été retenus?
*are the names of the architects whose
construction plans for the Cercle Cité
were selected?*



Combien? How? →

de mètres carrés compte la surface
de jeu du nouveau stade?
*many square metres is the playing
surface of the new stadium?*



Feeling foreign today,
home tomorrow

Visit ing.lu/welcome



do your thing

DÉCOUVREZ LE 1^{ER} SALON NATIONAL
DÉDIÉ AUX ACTEURS ET AUX SOLUTIONS
DE LA CAUSE CLIMATIQUE



Lieu d'échange, d'apprentissage et de rencontre

Salon de l'action climat et des initiatives citoyennes

Exposition « Climate Countdown – The Road to 2050 »

Espace immersif 4D « Nature Lounge »



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

ENTREE GRATUITE

Plus d'infos sur www.klimaexpo.lu